



HAL
open science

Insultes et mafia : étude socioterminologique de la traduction des insultes lors du doublage en VF des séries TV étrangères

Nicolas Téterchen, Bérénice Bardonnnet, Marine Lefebvre, Anne-Laure Cazalis, Joseph Cinotti

► To cite this version:

Nicolas Téterchen, Bérénice Bardonnnet, Marine Lefebvre, Anne-Laure Cazalis, Joseph Cinotti. Insultes et mafia : étude socioterminologique de la traduction des insultes lors du doublage en VF des séries TV étrangères. Sciences de l'Homme et Société. 2022. dumas-04240895

HAL Id: dumas-04240895

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-04240895>

Submitted on 13 Oct 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



PARIS PANTHÉON-ASSAS UNIVERSITÉ

**Insultes et mafia : étude socioterminologique de la traduction des
insultes lors du doublage en VF des séries TV étrangères**

Mémoire de Master 2

Spécialisation : « Communication interculturelle et traduction »

Présenté par : Joseph Cinotti, Nicolas Téterchen, Bérénice
Bardonnnet, Anne-Laure Cazalis et Marine Lefebvre

Dirigé par : Pascale Elbaz

Année universitaire 2021-2022

Table des matières

Introduction.....	3
1. Étude linguistique de la traduction en VF des insultes	16
1.1 Sous traduction : quand la VF allège les insultes des séries étrangères	16
1.1.1 Le racisme, souvent sous-traduit ou omis par la VF	16
1.1.2 Les insultes intraduisibles	19
1.2 Les traductions fidèles : quand la VF traduit dans la même catégorie	22
1.2.1 Homophobie : aux racines de l'insulte, l'idée de dominant / dominé.....	22
1.2.2 Les attributs physiques, insultes classiques qui vont au-delà de l'époque, de la classe sociale et de l'âge	25
1.2.3 La prostitution et la famille	27
1.2.4 La réputation et le handicap dans les cultures méditerranéennes	29
1.3 Les traductions par glissements de catégories : quand la VF traduit par une autre catégorie pour conserver non pas le sens de l'insulte, mais sa force	31
1.3.1 Des insultes qui n'ont pas la même signification insultante	31
1.3.2 Des insultes qui n'ont pas de sens en français	32
1.3.3 Des insultes qui n'ont pas de portée insultante en VF	35
2. Étude sociologique de la traduction en VF des insultes	40
2.1 Étude statistique des habitudes de consommation de séries TV des spectateurs issus des différents États que nous étudions.....	40
2.1.1 Évolution de la consommation de séries.....	40
2.1.2 Le rapport aux insultes dans les séries TV	45
2.1 Les catégories d'insultes les plus utilisées dans les différentes langues : quelques analyses sociologiques	51
Conclusion	61
Sources	62
1 Livres	62
2 Travaux de recherche.....	63
3 Articles de presse et pages internet.....	64
4 Rapports.....	66
5 Entrées de dictionnaires en ligne	67
5.1 Allemand	67
5.2 Anglais.....	67
5.3 Français.....	67
5.4 Italien.....	67
Annexes.....	69

1	Mafiosa	69
1.1	Relevé terminologique exhaustif des insultes dans l'ordre chronologique.....	69
1.2	Classification des insultes relevées	87
2	Vier Blocks	88
2.1	Relevé terminologique exhaustif des insultes dans l'ordre chronologique.....	88
2.2	Classification des insultes relevées	99
2.3	Correspondance des insultes traduites, par catégorie, en valeur absolue et en pourcentage.....	100
2.4	Calcul des pertes d'insultes dans le passage de la VO allemande à la VF.....	101
3	Suburra	102
3.1	Relevé terminologique exhaustif des insultes dans l'ordre chronologique.....	102
3.2	Classification des insultes relevées	113
3.3	Correspondance des insultes traduites, par catégorie, en valeur absolue et en pourcentage.....	116
3.4	Calcul des pertes d'insultes dans le passage de la VO italienne à la VF.....	117
4	The Sopranos.....	118
4.1	Relevé terminologique exhaustif des insultes dans l'ordre chronologique.....	118
4.2	Classification des insultes relevées	189
4.3	Correspondance des insultes traduites, par catégorie, en valeur absolue et en pourcentage.....	192
4.4	Calcul des pertes d'insultes dans le passage de la VO anglaise à la VF	193

Introduction

Les insultes sont à la fois omniprésentes et taboues dans notre société. On dit aux enfants qu'il ne faut pas dire de gros mots, comme pour essayer de leur apprendre par cette expression que ces mots ont un poids très lourd de sens et de conséquences. Pourtant, cela renforce leur attrait : qui osera prononcer ces mots interdits par les grandes personnes ? Les insultes deviennent alors un jeu, un défi, et à travers cette perception on oublie que ces mots que l'on prononce peuvent avoir un impact sur la personne qui les reçoit. On tend à penser que la banalisation des insultes a eu lieu en corrélation avec la mondialisation et le développement des nouvelles technologies. Cependant, on peut se demander si ce que l'on perçoit comme une banalisation n'est pas plutôt une prise de conscience par une société évoluant et condamnant aujourd'hui beaucoup plus sévèrement le racisme, l'homophobie et le sexisme par exemple.

Contexte

Nous entendons des insultes au quotidien, à la télévision, dans les séries et les films, et leur traduction représente de vrais défis. En effet, la traduction des insultes est confrontée à diverses difficultés telles que la censure, le degré d'acceptation de la part des spectateurs ou les différents champs sémantiques qu'accorde telle culture à un type d'insultes. Catégoriser les insultes est ainsi essentiel pour analyser la société dans laquelle elles sont employées et pour savoir pourquoi elles le sont. Comme nous l'avons observé dans nos recherches, les insultes font l'objet d'études qui touchent plusieurs domaines : la communication, dont elles font partie intégrante, la traduction, la société et les cultures, le cinéma et la censure. Les insultes sont propres à une culture et à une époque mais tendent à s'homogénéiser parmi ces cultures pourtant différentes. Il a été ainsi remarqué que les insultes sexuelles sont les plus utilisées dans la majorité des pays. La question des genres se pose également. Le rapport entre la société et les insultes est souvent évoqué, mais peu d'études approfondissent le sujet. Le but de notre mémoire sera d'approfondir ce sujet encore très tabou bien qu'omniprésent. Pour étudier ce sujet en particulier, nous nous sommes penchés sur les différentes recherches et les différents ouvrages consacrés à ce sujet.

Les cinq membres de notre groupe de travail sont tous de grands consommateurs de séries télévisées. Le cinéma, et à travers lui, la volonté qu'ont certains réalisateurs de dépeindre la réalité de la société, semble particulièrement approprié pour recueillir des informations dans le cadre d'une étude socio-terminologique. En choisissant un contenu particulièrement prolifique en insultes diverses et variées, nous avons rapidement rassemblé un nombre suffisant de données pour en tirer des tendances claires.

Choix du corpus

Notre choix de se tourner vers des séries plutôt que vers d'autres types de contenus cinématographiques (comme les longs-métrages, les animés, ou encore les contenus basés sur la réalité comme la télé-réalité ou les journaux télévisés) se justifie par une volonté d'allier trois éléments :

- Premièrement, le réalisme. En choisissant des séries mues par une volonté de divertir tout en faisant figurer des scènes tirées de situations vraisemblables, elles entretiennent un lien naturel avec la grossièreté et particulièrement les insultes.
- Deuxièmement, leur vocation à se vendre sur le marché mondial, donc à être traduites, souvent en plusieurs langues.
- Troisièmement, leur durée. Un long-métrage de quelques heures ne nous aurait pas suffi pour disposer d'un nombre suffisant d'insultes.

Il nous est rapidement apparu qu'une thématique commune aux séries constituant notre corpus pouvait nous aider à rester focalisés sur les insultes. Nous avons donc décidé de nous intéresser aux séries faisant figurer des groupes mafieux, pour plusieurs raisons :

- Leur réalisme ;
- Une présence particulièrement notoire d'insultes en tous genres et en grand nombre ;
- La hausse d'intérêt du grand public pour cette thématique ;
- Un intérêt commun envers cette thématique.

Les langues étudiées sont relatives aux langues de travail des membres du groupe, que sont le français, l'allemand, l'italien, l'anglais et le chinois. Pour plus de cohérence quant au groupe linguistique et plus d'aisance lors de l'étude, nous avons choisi de nous focaliser sur les quatre premières, en excluant le chinois, trop éloigné culturellement et linguistiquement des autres. Notre choix s'est rapidement tourné vers quatre séries :

Pour le français, nous avons sélectionné la série **Mafiosa** (2006-2014, créée par Hugues Pagan). Elle met en scène le personnage de Sandra Paoli, une jeune femme qui se retrouve à la tête du clan mafieux des Paoli, en Corse. Pour conserver sa place dans un monde d'hommes et de violence, elle va devoir manipuler son entourage et jouer de ses atouts pour la survie du clan familial.

Pour l'allemand, nous avons choisi d'étudier la série **Vier Blocks** (2017-2019, créée et réalisée par Marvin Kren), qui relate l'histoire de Toni Hamadi, chef de la mafia libanaise de Berlin, qui cherche à quitter sa vie de crimes et à devenir un honnête homme d'affaires. Malheureusement, les rivalités avec d'autres mafias à Berlin, et des policiers déterminés à mettre fin au trafic de drogue ne sont pas prêts de le laisser tranquille.

Pour l'italien, nous nous sommes penchés sur la série **Suburra** (2017-2020, créée par Daniele Cesarano et Barbara Petronio), dans laquelle nous suivons le destin de trois garçons unis par le crime, issus de milieux différents au sein de la pègre romaine. Les clans se battent sur fond de corruption pour prendre le monopole de la ville balnéaire d'Ostie à l'approche de la démission du maire de Rome. La série est inspirée de l'affaire « Mafia Capitale » en 2014, impliquant criminels, entrepreneurs et hommes politiques, soupçonnés de corruption à la municipalité.

Pour l'anglais, nous avons arrêté notre choix sur la série **The Sopranos** (1999-2007, créée par David Chase), qui suit Tony Soprano, boss de la mafia du New Jersey, et qui tente de concilier sa vie de famille et son organisation criminelle. Nous assistons à ses démêlés avec la justice, la police, les clans rivaux et lui-même, son instabilité

psychologique est un élément central de la série. *The Sopranos* est considéré comme une série culte, elle a d'ailleurs reçu de nombreuses distinctions. La série s'est inspirée de faits réels, et notamment des familles mafieuses du New Jersey : Boiardo et DeCavalcante.

Question de recherche

La problématique qui a dirigé notre étude est la mise en lumière des différents défis soulevés par les traductions d'insultes lors du doublage en VF des séries allemandes, américaines et italiennes ainsi que l'étude de l'aspect sociologique qui expliquerait l'utilisation de ces insultes.

En étudiant la traduction en langue française des insultes contenues dans ces séries, nous souhaitons observer, dans un premier temps, si elles sont traduites ou si elles sont censurées dans la version française (VF), mais également voir si les catégories d'insultes en version originale (VO) et en VF sont les mêmes, ou si un changement de catégorie est effectué, et, si oui, nous voulons comprendre les raisons derrière ce changement. Notre étude a été réalisée en plusieurs étapes : pré-catégorisation, visionnage, relevé terminologique manuel, exposition des résultats, arborescence, statistiques et élaborations d'hypothèses. Nous avons donc utilisé une démarche inductive en partant des différentes données recueillies lors de notre visionnage pour parvenir à des résultats. Nous avons établi une catégorisation des différents types d'insultes en nous inspirant de différentes études de notre état de l'art.

État de l'art

Il nous a fallu d'abord définir la notion à laquelle nous allions consacrer notre sujet, soit *l'insulte*. Pour cela, nous avons notamment lu un ouvrage sur le tabou, à savoir le *Oxford Handbook of taboo words and language* (2019)¹. Après avoir expliqué l'origine de cette notion, l'auteur Keith Allan y définit le tabou comme une interdiction de comportements, issue de contraintes sociales s'appliquant au comportement d'un individu, perçu comme une potentielle source de danger. Selon lui, un tabou peut être physique, verbal ou comportemental. Enfin, le tabou y est indiqué comme n'étant pas universel, bien que ce

¹ Allan, K. (2019). *The Oxford Handbook of Taboo Words and Language*. Oxford University Press.

dernier point puisse être discuté aujourd’hui en raison de la mondialisation. Pour étudier davantage le tabou, nous avons également travaillé sur l’étude de ces mots, réalisée par Desak Gede Kusumaningsih, portant sur le film *21 Jump Street*, produit par Phil Lord et Chris Miller (2012)². Une première catégorisation des mots tabous y est présente, qui a pu nous aider dans notre étude, bien que s’appliquant à la catégorie générale des mots tabous, et non pas aux insultes en particulier.

Pour nous concentrer davantage sur les insultes, nous avons lu une autre étude, à savoir *Cursing in America, a psycholinguistic Study of dirty language in the courts, in the movies, in the schoolyards and on the streets*, publiée par Timothy Jay (1992), Professeur de psychologie au Massachusetts College of Liberal Arts³. Celle-ci définit notamment l’insulte comme une attaque verbale contre d’autres personnes, dans le but de nuire à l’autre. L’auteur distingue également différentes catégories d’insultes, dont les métaphores et comparaisons avec des animaux ou les anormalités physiques : cette catégorisation nous a également inspirés, malgré les différences existantes avec notre propre catégorisation, en fonction des langues ou des époques. Plusieurs tendances sont aussi mises en évidence par Timothy Jay dans son étude, comme certaines différences entre les hommes et les femmes dans leur rapport à l’insulte. Enfin, la notion de censure dans les films, ici américains, est aussi introduite, et cette notion comporte une place dans notre étude, car celle-ci parle de séries télévisées.

Dans son étude *Sticks and Stones - The Philosophy of Insults*, publiée dans *Oxford University Press*, (2007) Jerome Neu nous donne un autre angle d’approche de l’insulte⁴. Il donne l’étymologie du mot *insult*, qui a une portée sexuelle que l’on retrouve dans beaucoup d’insultes courantes, par exemple « *fuck you* » (va te faire foutre) et « *up yours* » (dans ton cul). Selon l’analyse de Jerome Neu, la réaction de la personne insultée est ce qui compte le plus dans l’insulte. Cette notion de réaction nous semble intéressante : elle soulève la question du caractère insultant ou non de l’insulte elle-même. J. Neu précise que, pour interpréter une insulte, il faut se baser sur le contexte autour de l’insulte et pas uniquement sur l’insulte. Cette approche autour de la réaction nous apporte donc un

² Kusumaningsih, D.G. (2019). Taboo Words in 21 Jump Street Movie. RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa.

³ Jay, T. (1992). *Cursing in America*. John Benjamin Publishing Co.

⁴ Neu, J. (2007). *Sticks and Stones: The Philosophy of Insults*. Oxford University Press.

autre élément important à prendre en compte pour savoir si un terme est une insulte ou non : le contexte.

Des ouvrages et des articles concernant la langue allemande ont également été écrits sur le sujet. Ainsi, un article de la ZDF (la deuxième chaîne de télévision généraliste publique fédérale allemande) traite, quant à lui, de l'influence des séries étrangères sur notre langue. Selon ce dernier, les insultes utilisées par les jeunes Allemands évoluent, les insultes à caractère sexuel prenant une place plus importante avec les influences étrangères, dont les séries télévisées américaines. Par ailleurs, le linguiste Hans-Martin Gauger est l'une des rares personnes à avoir traité de manière approfondie les insultes, la diffamation, les invectives et le dénigrement dans son livre *Das Feuchte und das Schmutzige : Kleine Linguistik der vulgären Sprache* (2012), où il évoque notamment l'évolution lente des jurons en allemand⁵.

Ces ouvrages nous ont ainsi donné des pistes à étudier et à évoquer dans notre mémoire, ainsi que des pistes de réflexion. Cependant, ces travaux traitent tous d'une langue unique (souvent l'anglais) et n'évoquent donc pas la notion de traduction de ces insultes. Plusieurs études ont néanmoins été menées sur ce point précis, essentiellement pour comparer la traduction d'insultes dans des œuvres anglaises vers différentes langues. L'une de ces études, menée par Chong Han et Kenny Wang (2014)⁶, deux étudiants, compare les insultes dans l'émission de télé-réalité australienne *The Family* et sa version chinoise, pour établir ensuite des théories de traduction. Les deux étudiants ont néanmoins étudié la traduction des insultes dans la version sous-titrée de l'œuvre, ce qui amène une approche différente de notre travail. Leur catégorisation, et notamment la différence de catégorie entre les deux langues, s'est cependant avérée inspirante pour l'établissement de nos propres catégories. Une thèse de doctorat, réalisée par Betlem Soler Prado (2011), porte également sur le sujet⁷. Cette étude se penche sur la traduction de l'anglais vers l'espagnol des insultes relevées dans sept films réalisés par Quentin Tarantino, à savoir *Reservoir Dogs*, *Pulp Fiction*, *Four Rooms*, *Jackie*

⁵ Gauger, H.M. (2012). *Das Feuchte & das Schmutzige: Kleine Linguistik der vulgären Sprache*. C.H. Beck.

⁶ Han, C., & Wang, K. (2014). Subtitling swearwords in reality TV series from English into Chinese: A corpus-based study of *The Family*. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 6(2), 1-17.

⁷ Prado, B.S. (2013). Translating and Dubbing Verbal Violence in *Reservoir Dogs*. Censorship in the Linguistic Transference of Quentin Tarantino's (Swear)Words. *The Journal of Specialised Translation*, Issue 20 - July 2013

Brown, Kill Bill vol. I et vol. II, *Death Proof* et *Inglorious Basterds*, pour démontrer que les versions espagnoles de ces films réduisent le nombre d'insultes présentes dans la version originale. Pour mener son étude, l'auteur a classé les insultes en douze catégories :

- 1. Les insultes liées au sexe ;
- 2. Les insultes liées aux excréments et aux déchets humains ;
- 3. Les insultes liées aux parties du corps ;
- 4. Les insultes religieuses ;
- 5. Les insultes liées à l'inceste ;
- 6. Les insultes liées à la prostitution ;
- 7. Les insultes racistes ;
- 8. Les insultes inter-catégories ;
- 9. Les insultes liées à des handicaps physiques ou mentaux ;
- 10. Les insultes liées aux fonctions corporelles ;
- 11. Les insultes liés aux animaux ;
- 12. Les insultes homophobes.

C'est de cette étude dont nous nous sommes inspirés dans notre classification, mais nous ne l'avons pas copiée telle quelle. Nous l'avons remodelée et renommée à notre façon, afin qu'elle corresponde davantage au corpus de notre étude. En effet, ces catégories sont appliquées aux insultes présentes dans sept films de Quentin Tarantino, insultes qui ne sont pas forcément les mêmes, ou alors dont la fréquence diffère, de celles relevées dans nos séries centrées sur la mafia.

- L'insulte liée au sexe (1) est renommée insulte liée à l'acte sexuelle ; cette catégorie renferme les insultes qui réduisent l'insulté à un acte sexuel qu'il commettrait, comme « branleur ». Il paraît important de préciser que bien que cette catégorie ne soit pas très présente en français et en italien, elle l'est considérablement en anglais comme en allemand et mérite donc une catégorie à part entière.
- L'insulte liée aux excréments et déchets humains (2) est renommée *scatologique et ordurière* ; cette catégorie renferme les insultes qui comparent l'insulté à des excréments ou tout type de saleté : « fumier », « sous-merde ». Elle renferme également les insultes liées aux fonctions corporelles, comme « emmerdeur »,

auxquelles Betlem Soler Pardo attribue une catégorie distincte (10). Nous choisissons de fusionner les deux en raison du peu d'insultes liées aux fonctions corporelles dans notre corpus.

- Les insultes liées aux parties du corps (3), que nous renommons *insultes liées aux attributs physiques*, se concentrent sur l'apparence physique de l'insulté, comme sa taille ou sa corpulence, et sur ses parties du corps, qu'elles soient sexuelles ou non. Il faut noter que dans cette catégorie seront rangées l'insulte « con » et ses dérivés, puisqu'à l'origine, le con est synonyme de vagin. Il s'agit donc d'une insulte liée à un attribut physique.
- Les insultes religieuses (4) sont inexistantes dans notre corpus, et il serait donc inutile de leur accorder une catégorie.
- La classification des insultes de l'étude de Betlem Soler Pardo manque d'une catégorie pour décrire ce que nous appellerons les insultes liées à la mauvaise réputation et c'est donc cette catégorie qui prendra la place de la catégorie (4). C'est dans cette catégorie que nous allons pouvoir ranger les insultes qui dénoncent, chez l'insulté, son comportement, ses habitudes, tout ce qui lui donne ou donnerait une mauvaise réputation : il s'agit des insultes telles que « crapule », « mauviette », « cocu ».
- La cinquième catégorie de Betlem Soler Pardo désigne l'inceste, catégorie que nous trouvons trop restreinte pour le français. En anglais, certes, nous retrouvons l'insulte « *motherfucker* », qui désigne quelqu'un qui commet l'inceste avec sa mère, mais elle n'a pas de traduction directe en français – nous en parlerons plus en profondeur au cours de notre étude. C'est pourquoi nous élargissons cette catégorie en insultes liées à la famille. Ainsi, elle renferme les insultes qui attaquent un membre de la famille de l'insulté (la plupart du temps, sa mère) en rappelant le lien de parenté entre l'un et l'autre. Nous pouvons donc ranger dans cette catégories toutes les insultes du même registre que « fils de pute », « bâtard » et « *motherfucker* ».
- La catégorie liée à la prostitution (6) reste la même. Il s'agit d'un thème commun à toutes les langues, et riche en termes. On y range « pute », « salope », « poufiasse », mais pas « fils de pute », comme nous l'avons vu plus haut, cette insulte attaquant principalement le lien de parenté entre l'insulté et une prostituée.

- La catégorie d'insultes racistes (7) reste évidemment inchangée dans notre étude ; notre corpus abonde d'insultes racistes, de même que les cultures qui font l'objet de notre étude. On y trouve « nègre », « bougnoule », ou encore « métèque ».
- Les insultes inter-catégories (8), ne nous convient pas dans notre étude, car trop vague ; l'insulte « *stupid little shitty twat* » (littéralement : petite chatte merdeuse et stupide), que nous avons relevée dans l'épisode 8, saison 2 de la série *The Sopranos*, serait classée dans la catégorie 8 de cette étude de Betlem Soler Pardo, car elle inclue une insulte liée aux parties du corps (chatte), une insulte liée au handicap mental (stupide), et une insulte liée aux déchets humains (merdeuse). Nous aurions été tentés, et non sans raison, d'employer cette catégorie comme un fourre-tout dans lequel nous placerions toutes les insultes composées. Cela aurait posé un problème dans nos études statistiques des traductions des insultes : que x % d'insultes inter-catégories en anglais soient traduites par cette catégorie à hauteur de y % ne nous avancerait absolument à rien. Nous avons donc fait le choix de supprimer cette catégorie, et de classer ces insultes composées dans la catégorie « dominante » de l'insulte. Par exemple, reprenons l'insulte précédente, « *stupid little shitty twat* » : les adjectifs « *stupid* » (stupide) et « *shitty* » (merdeuse) servent en réalité à mettre en valeur l'insulte dominante « *twat* » (chatte) ; cette insulte prise seule se suffit à elle-même. Nous choisissons donc de la classer dans la catégorie des insultes liées aux parties du corps.
- La huitième catégorie de Soler Pardo étant dissoute, c'est la catégorie 9 qui prend sa place dans la liste : c'est la catégorie des insultes liées au handicap, qu'il soit physique ou mental, et que nous conservons, car nous trouvons une multitude d'insultes de cette catégorie dans notre corpus : « crétin », « abruti », « bouffon », « attardé ».
- Nous avons déjà mentionné la catégorie 10 de Betlem Soler Pardo, qui désigne les fonctions corporelles. Elle est également dissoute, et cède sa place à la catégorie des insultes liées aux animaux (11). Cette dernière devient donc notre catégorie 10 et désigne toute insulte qui crée traite l'insulté d'un nom d'animal : « porc », « rat », « chien ». Dans notre corpus, le français ne compte que l'insulte « chien » dans cette catégorie, mais les autres langues en comptent davantage, ce qui justifie la conservation de cette catégorie (« *Schwein* », « *scimmie* », « *jackal* »).

- Enfin la dernière catégorie de Betlem Soler Pardo concerne les insultes homophobes (12). Elle est également notre dernière catégorie, en dixième position. Les insultes homophobes sont courantes dans les quatre langues de notre corpus, et cela est renforcé par le fait que notre étude s'intéresse au monde de la mafia, où l'homosexualité est difficilement acceptée.

Ainsi, en nous inspirant largement de cette catégorisation des insultes par Betlem Soler Pardo, nous avons pu arriver à une catégorisation qui soit plus pertinente dans le cadre de notre étude :

Catégorie	Description	Exemple en français
1	Insulte liée à un acte sexuel	Branleur
2	Insulte scatologique ou ordurière	Bouseux
3	Insulte liée aux attributs physiques	Tas de graisse
4	Insulte liée à la mauvaise réputation	Cocu
5	Insulte liée à la famille	Bâtard
6	Insulte liée à la prostitution	Pute
7	Insulte raciste	Bougnoule
8	Insulte liée au handicap	Crétin
9	Insulte liée aux animaux	Chien
10	Insulte homophobe	Enculé

Nous nous sommes répartis le visionnage de ces séries, pour un temps total de visionnage de 173 heures et 28 minutes, soit 17 saisons et 169 épisodes. Lors de celui-ci, nous avons relevé à la main toutes les insultes présentes en VO ainsi que leur traduction (ou non) en VF. Nous avons exposé tous ces résultats comme dans l'exemple ci-dessous :

Saison. Épisode	Minute	VO	Traduction littérale en français	Catégorie	VF	Catégorie
3.6	6	Scheiß Kanaken	Métèques de merde	7	Putains d'Arabes	7

Tous les tableaux (tab 1.1, 2.1, 3.1 et 4.1 en annexe) présentent les informations dans l'ordre suivant : saison et épisode, minute, insulte en VO (soit en anglais, allemand ou italien), sa traduction littérale en français, sa catégorie, l'insulte en VF et la catégorie à laquelle appartient cette dernière. Dans le cas de *Mafiosa*, seules les colonnes *saison et épisode, minute, insulte en VF et catégorie* sont présentes, puisque la VO de cette série est en langue française.

Nous avons également établi des statistiques à partir de nos relevés, pour observer quelles catégories d'insultes sont les plus utilisées dans une langue donnée. Cela nous a également permis de constater des changements de catégories : une insulte en VO peut en effet être traduite par une insulte d'une autre catégorie en VF. Ces statistiques sont présentées dans les tableaux en annexe (tab 1.2, 2.2, 2.3, 2.4, 3.2, 3.3, 3.4, 4.2, 4.3 et 4.4).

En résumé du tableau, dans la série *Mafiosa*, la catégorie d'insultes la plus présente est celle portant sur les attributs physiques. Elle comporte en effet 93 insultes sur un

nombre total de 332 insultes dans la série, soit 28 %. Vient ensuite la catégorie des insultes homophobes, avec 92 occurrences, soit 27,7 %. Les catégories suivantes sont la prostitution (13,2 %), scatologique et ordurière (11,7 %), le handicap (6,9 %), et la réputation (6,6 %), pour un nombre d'insultes compris entre 22 et 44. Les catégories les moins présentes sont le sexe (0,9 %), la famille (3,6 %), le racisme (0,6 %) et les insultes faisant référence aux animaux (1,2 %), avec moins de 4 % d'occurrences.

Dans la version originale allemande de *Vier Blocks*, la catégorie d'insultes la plus présente est celle liée à la famille, avec 53 occurrences pour 173 insultes au total, soit 30,6 %. Les insultes liées à un acte sexuel viennent en deuxième position, avec 34 unités, soit 19,6 %. En troisième position viennent les insultes racistes (19 occurrences), suivies de près par les insultes animales (18 occurrences). Viennent ensuite les insultes liées à la mauvaise réputation (12 occurrences), et les insultes liées au handicap (11 occurrences). La catégorie d'insultes scatologiques ou ordurières se présente avec seulement 6 occurrences, les insultes liées à la prostitution avec 4, et en dernière position, les insultes homophobes sont encore moins présentes, avec un petit 3, soit moins de 2 %.

Sur un total de 221 insultes, la version originale de *Suburra* place en première position les insultes scatologiques et ordurières. Elles sont au nombre de 80 et représentent 36 % des insultes. Les insultes liées aux attributs physiques se glissent à la deuxième place des catégories les plus employées avec 33 occurrences, soit 15 %, un pourcentage qui reste éloigné de la précédente catégorie. Suivent de près les catégories liées à la réputation avec 29 unités (13 %), les insultes liées à la prostitution avec 23 apparitions (10,5 %) ainsi que les insultes liées racistes au nombre de 22 (10 %). Loin derrière nous trouvons les insultes liées au handicap avec 12 occurrences soit 5,5 %, celles liées aux animaux et à la famille (respectivement 10 unités, soit 4,5 % et 9 unités, soit 4 %). Les insultes homophobes apparaissent en toutes dernières positions avec respectivement 3 occurrences, soit 1,5 % d'apparitions dans toute la série et aucune occurrence pour les insultes liées au sexe.

Du haut de ses 6 saisons et 86 épisodes, la série *The Sopranos* ne manque pas d'insultes dans sa version originale en anglais : la première catégorie d'insultes est de loin celle liée aux attributs physiques, avec 231 unités sur 854 insultes au total (27 %). Les insultes liées à la mauvaise réputation arrivent en deuxième place avec 110 occurrences, soit 12,8 %, et juste derrière, avec 108 occurrences, viennent les insultes liées à la famille, et les insultes homophobes, avec 103 occurrences. Ensuite, on trouve les insultes liées à un acte sexuel, avec 68 unités, soit 7,9 %, et les insultes liées au handicap, avec 60 occurrences. Les insultes scatologiques et ordurières s'affichent en septième place, avec 59 unités, suivies de près par les insultes liées à la prostitution (55 occurrences). Les insultes racistes sont au nombre de 46, et loin derrière, en dernière position, on trouve les insultes animales, avec 14 occurrences, soit 1,6 %.

Organiser ainsi les insultes nous a permis d'avoir une vision globale du type d'insultes utilisées dans chaque langue. Nous avons relevé plusieurs phénomènes de traduction que nous retrouvons à peu près dans les trois séries étrangères, et les avons classées en trois grands types : *la sous-traduction*, *la traduction fidèle*, et *la traduction par glissement de catégorie*. Cela nous a ensuite amenés à étudier sociologiquement chaque pays afin de vérifier si les insultes utilisées dans les séries télévisées sont représentatives, ou non, de la société qui les emploie.

1. Étude linguistique de la traduction en VF des insultes

Si l'adaptation dans une langue d'un simple contenu audiovisuel peut se révéler ardue, l'adaptation d'un contenu présentant du langage profane et donc des insultes l'est encore plus.

1.1 Sous traduction : quand la VF allège les insultes des séries étrangères

1.1.1 Le racisme, souvent sous-traduit ou omis par la VF

La différence de tolérance au langage à caractère raciste se reflète dans les adaptations en VF de contenus audiovisuels américains, et dans notre cas, de la série *The Sopranos* : pour 46 insultes racistes dans la VO, on n'en retrouve que 25 en VF, et deux d'entre elles ne sont pas des traductions d'insultes racistes dans la VO, mais d'insultes liées à la famille. On compte donc 23 insultes racistes dans la VO qui sont traduites en VF par des insultes également racistes. Parmi les insultes restantes, 6 sont traduites par des catégories différentes, mais les 17 restantes ne sont pas traduites du tout ; c'est-à-dire que 37 % des insultes racistes dans la VO de *The Sopranos* n'ont pas été traduites dans l'adaptation en VF. Les insultes racistes sont en troisième position des catégories d'insultes les plus omises en VF. *The Sopranos* met en scène des mafieux américains d'origine italienne, ce qui explique pourquoi le racisme occupe une certaine place dans leurs insultes. Si ce n'est pas la catégorie la plus répandue dans la série - on ne recense que 46 occurrences - il faut noter l'aisance avec laquelle elle est utilisée, au point que certains pourraient même douter de la valeur insultante des termes. Lorsque les personnages emploient des termes tels que « *Polack* », « *Chink* » ou « *Spic* », ils sont souvent employés pour simplement désigner une personne, que le locuteur certes n'apprécie pas forcément, mais pas avec une volonté active d'insulter. Cependant, nous choisissons de conserver tous ces termes en tant qu'insultes racistes puisque d'après

Jerome Neu⁸, il suffit que la personne ciblée se sente insultée pour qu'un terme soit considéré comme une insulte. Or, il va sans dire que tout Mexicain se sent insulté si un Américain le traite de *Spic*, un terme dénigrant pour désigner un Mexicain. Évidemment, les personnages de *The Sopranos* emploient également des insultes racistes volontairement et consciemment, pour attaquer des individus. Dans l'épisode 2 de la saison 3, lorsque Tony Soprano rencontre le petit ami afro-américain de sa fille Meadow, il lui fait comprendre qu'il ne l'apprécie pas du tout, en le traitant de « *charcoal briquette* » (briquette de charbon). Ce terme-là n'est pas un terme anodin qu'un Américain rustre emploierait pour désigner un Afro-américain ; Tony Soprano l'emploie sciemment pour impressionner et insulter le jeune homme. Face à la créativité des insultes en VO, la VF a su, lorsqu'elle a osé les traduire, retrouver cette originalité. La VO emploie par exemple « *smoke* », « *sambo* », « *shine* » ou encore « *oreo cookie* » pour désigner des Afro-américains ; la VF nous propose des traductions tout aussi originales telles que « moricaud », « bamboula », « poulet trop cuit » ou « métèque ».

Cette tendance de la VF à omettre les insultes à caractère raciste ne semble pas être un cas isolé à l'adaptation des séries américaines. La série allemande *Vier Blocks* met en scène un gang de mafieux libanais à Berlin. Les conflits avec des non-Libanais et notamment des Turcs, qui représentent une diaspora considérable en Allemagne, et des Allemands blancs, sont donc réguliers et il en résulte donc quelques échanges d'insultes racistes. Nous avons relevé 19 insultes racistes, mais la VF n'en compte que neuf, et les neuf correspondent à des traductions d'insultes racistes en VO. Sur les 19 insultes racistes de la VO, mis à part les neuf qui sont correctement traduites, six sont totalement mises de côté, soit un taux d'omission à 32 %. Les quatre insultes racistes qui ne sont ni omises ni traduites correctement, sont transformées en insultes d'autres catégories ; malheureusement, nous disposons de trop peu de contenu pour tirer une conclusion de ces glissements de catégories. Contrairement à *The Sopranos*, dans *Vier Blocks*, les insultes racistes ont toujours l'objectif d'insulter. La créativité ne se rend pas nécessaire ici et on ne note pas une grande variété d'insultes : « *Scheissaraber* » (« Arabe de merde »), « *Scheiß Türke* » (« Turc de merde »), « *Kanake* » (« métèque »). C'est pourquoi la VF ne s'éloigne pas de la VO lorsqu'elle traduit les insultes racistes par les termes suivants : « Turc de merde », « Arabe de merde », « bougnoule » et « métèque ».

⁸ Neu J. (2007). *Sticks and Stones: The Philosophy of Insults*. Oxford University Press - p. 6.

Dans la série italienne *Suburra*, nous observons cependant une autre tendance. Seules 10 % des insultes sont des insultes racistes mais 100 % d'entre elles sont traduites par des insultes également racistes en français. Cette fidélité dans la traduction par rapport aux autres séries s'explique par l'obligation de rester fidèle à l'histoire de la série où une communauté gitane s'oppose à une autre communauté mafieuse romaine et où les insultes grandement majoritaires qui fusent sont « *zingaro di merda* », soit « gitan de merde ». Notons que le sens de « gitan » est littéral, faisant référence au peuple gitan, et non un sens figuré, sous-entendant qu'une personne est sale – le peuple gitan étant un peuple nomade vivant souvent dans des conditions précaires. Rester fidèle à la version originale est par ailleurs la stratégie établie pour la série : « Plus c'est local, plus c'est authentique », tels sont les propos d'Erik Barmack, vice-président des productions internationales chez Netflix, lorsqu'il explique que toutes les séries européennes de la plateforme seront proposées en VOST⁹. Cette recherche d'authenticité est la raison pour laquelle il y a très peu d'omissions de traduction dans la série, toutes catégories confondues : un petit total de 5 % d'insultes non traduites qui ne nous permet pas de tirer de conclusions quant à l'omission de ces traductions pour cette série télévisée. Remarquons tout de même pour cette catégorie d'insultes liées au racisme que, d'une part, la VF omet une fois de traduire l'insulte lorsque celle-ci est répétée trop de fois dans un court laps de temps, et que, d'autre part, elle emploie plusieurs fois « sale gitan » au lieu de « gitan de merde ». En effet, cette cooccurrence « sale gitan » est fréquente en français lorsqu'il s'agit d'insulter une personne gitane – avec l'adjectif « sale » comme expliqué précédemment – quand en italien nous aurons plutôt « *zingaro di merda* ».

Dans la série française *Mafiosa*, nous pouvons constater que les insultes racistes sont très peu présentes. En effet, sur les 332 insultes présentes dans la série, seulement 2 d'entre elles sont des insultes à caractère raciste. Cela peut donc confirmer les observations précédentes concernant les séries *The Sopranos* et *Vier Blocks*, où les insultes racistes en VO sont en partie omises dans l'adaptation en VF. Cependant, cette faible présence des insultes racistes dans *Mafiosa* peut également s'expliquer par le contexte de cette série : en effet, elle met principalement en scène des personnages ayant des origines corses et l'on retrouve peu de personnages issus d'autres groupes.

⁹ Agence Belga. (2017) "Suburra", première série italienne de Netflix, infiltre la mafia romaine. *Cinenews*. <https://www.cinenews.be/fr/cinema/actualites/132761/suburra-premiere-serie-italienne-de-netflix-infiltre-la-mafia-romaine/>

Cela se confirme par les deux insultes présentes : « colonisateur de merde » se réfère en effet au passé de la Corse et à leur méfiance vis-à-vis des Français de Métropole¹⁰. Concernant l'autre insulte, celle-ci vise la communauté arabe, puisqu'il s'agit de « bougnoule des cités ». L'insulte vise donc une communauté autre que la communauté principale de la série, à savoir les Corses, qui sont donc majoritaires et ne se font pas insulter à cause de leurs origines.

Les doubleurs français sont vraisemblablement timides dans la traduction des insultes racistes, et préféreront les omettre ou les traduire par des insultes d'autres catégories. Il est dur à cette étape d'expliquer la disparité constatée. Le racisme n'est pas moins présent en France qu'aux Etats-Unis, en Allemagne ou en Italie. De plus, cette sous-traduction récurrente pourrait poser problème, puisqu'elle minimise les tensions entre différentes ethnies et nationalités qui sont présentes dans les milieux mafieux. Dans *Vier Blocks*, la mafia libanaise est confrontée à la mafia turque, et cette haine entre gangs est traduite par une haine entre ethnies. Sous-traduire trop d'insultes racistes contribuerait à atténuer ces tensions.

1.1.2 Les insultes intraduisibles

Les cinéphiles chevronnés connaissent sans doute l'insulte « *motherfucker* » rendue célèbre à l'écran par l'acteur Samuel L. Jackson, qui l'a prononcée 171 fois à l'écran, et 26 fois dans *Pulp Fiction* (1994) de Quentin Tarantino¹¹. « *Motherfucker* » désigne une personne qui commettrait l'inceste avec sa mère. Or, cette insulte « œdipienne » est intraduisible en français, du moins littéralement. Nos voisins allemands ont un équivalent parfait de cette insulte, « *Mutterficker* ». Ainsi, dans les séries *The Sopranos* et *Vier Blocks*, le doublage en français n'a pas pu traduire ces termes littéralement, et nous pourrions même juger qu'il les a sous-traduits, en raison de la force de ces insultes dans leur langue d'origine ; grâce à un sondage mené en 2016¹², l'Ofcom (*Office of Communications*), autorité régulatrice des télécommunications au Royaume-Uni, a pu classer les insultes dans des catégories, de la plus à la moins forte. Dans la

¹⁰ Fabiani, J.-L. (2001). La Corse ou les servitudes de l'authenticité. *Études*, vol. 395.

¹¹ Night Editor. (2014) Every Single Time Samuel L. Jackson Has Said 'Motherfucker' on Film. *Jezebel*. <https://jezebel.com/every-single-time-samuel-l-jackson-has-said-motherfuck-1612986195>

¹² Ofcom & Ipsos MORI. (2016). *Attitudes to potentially offensive language and gestures on TV and radio*. https://www.ofcom.org.uk/data/assets/pdf_file/0023/91625/OfcomORG-AOC.pdf

troisième catégorie, la plus forte, « *Strongest* », se trouvent trois termes : « *cunt* », « *fuck* », et « *motherfucker* ». Pour ce dernier, la note précise qu'il serait vulgaire, désobligeant et choquant pour les hommes et les femmes, et considéré comme très agressif lorsqu'il vise à blesser ou à offenser. Dans *Vier Blocks*, l'insulte « *Mutterficker* » n'apparaît qu'une seule fois et n'est pas traduite. Nous ne nous attarderons pas dessus. Dans *The Sopranos* en revanche, on relève « *motherfucker* » 77 fois au total et 65 fois seul. Nous disons « seul » pour le différencier des insultes composées telles que « *slow motherfucker* », « *greedy motherfucker* », ou « *cocksucking motherfucker* » qui ne rentrent pas dans la même catégorie d'insultes liées à la famille. Dans les insultes composées, « *motherfucker* » ne sert que de support à l'adjectif épithète et il ne pose donc pas de problème de traduction. Lorsqu'il est employé seul en revanche, impossible de le traduire littéralement. Et pourtant, nous sommes surpris de constater que cette insulte n'est omise que huit fois : cette insulte n'a donc pas été beaucoup omise par la VF. Elle est traduite dans 26 % des cas par une insulte homophobe ou alors également dans 26 % des cas par une insulte liée à la famille, et donc de même catégorie que la VO. On pourrait donc dire qu'il n'y a pas non plus vraiment de cas de sous-traduction. Mais ce serait ignorer la force de cette insulte, que les téléspectateurs anglais classent dans la catégorie la plus forte d'insultes. Il n'existe pas en français d'insulte avec la même force, et par conséquent elle ne peut qu'être sous-traduite. L'insulte liée à la famille par laquelle elle est souvent traduite est « fils de pute » et autres insultes attaquant la mère de l'individu. La plupart des Français s'accordent à dire que « fils de pute » est l'insulte la plus violente, car elle attaque l'honneur de la mère, personne considérée comme normalement intouchable par la société. Mais alors combien plus est violente l'insulte « *motherfucker* » qui attaque l'honneur de la mère, en l'associant avec son fils à une pratique sexuelle considérée comme immorale.

La série italienne *Suburra* n'est pas exempte d'insultes intraduisibles en français. On trouve d'ailleurs une plus grande diversité de ce type d'insultes par rapport à nos séries de langues germaniques : « *scausi* », « *piripicchio* », « *Mortacci Sua* », insultes notamment issues du dialecte *romanesco*. Le milieu mafieux dans lequel baignent les personnages de la série implique l'emploi du dialecte de la région à laquelle ils appartiennent pour respecter la vraisemblance. Si en France les dialectes ont quasiment disparu, l'Italie conserve un nombre élevé de dialectes encore parlés couramment à travers le pays, l'UNESCO en a répertorié 31. Ces dialectes italiens ont une forte valeur culturelle ; les

utiliser est une manière, pour les locuteurs, de s'identifier à leur région et donc à un groupe de personnes. Cependant, d'après les experts en linguistique qui se sont penchés sur la question, il n'existe pas de langage propre aux mafieux ou de « dialecte mafieux ». L'appartenance d'un individu à une mafia ne s'établira pas sur des critères linguistiques mais sur la manière d'interagir verbalement, c'est-à-dire en recourant à des expressions métaphoriques et implicites¹³. Effectivement, dans *Suburra*, peut-être également par souci de compréhension pour un large public, les insultes employées sont issues du dialecte *romanesco*, d'autres de l'italien standard mais ne sont pas spécifiques au milieu mafieux.

Ainsi, le terme *romanesco* « *piripicchio* » signifie à l'origine une toupie en bois. Dans l'expression « *fare il piripicchio* », le terme fait référence à une personne qui ne tient pas en place, à l'instar d'une toupie et à qui on ne peut pas faire confiance car elle change d'avis sans arrêt. La traduction choisie pour ce terme dans la VF est « mariole » comme dans l'expression « faire le mariole ». Par définition, un « mariole » est un malin ou une personne qui aime se conduire de manière délurée pour attirer l'attention. Les deux termes, français et italien, ne définissent donc pas la même chose et s'il n'y a pas de changement de catégorie pour la traduction de cette insulte, nous observons un glissement de sens qui rend l'insulte française moins forte qu'elle ne l'est en italien. Le sens péjoratif de « mariole » par rapport à l'italien « *piripicchio* » est bien moins fort.

En raison de la charge culturelle supplémentaire que possède un terme issu de dialecte, une insulte issue de dialecte est toujours plus forte qu'une insulte issue de l'italien standard et il est difficile de traduire cette force insultante supplémentaire en français, car nous ne possédons pas dans notre langue une telle différence linguistique. Il n'est pas simple de transmettre à un francophone le même effet qu'une insulte issue d'un dialecte italien aura sur un italophone. Par conséquent, bien que les adaptateurs aient relevé le défi de traduire ces insultes, nous considérons qu'elles restent néanmoins sous-traduites en français.

Ce phénomène d'insultes intraduisibles ne se limite pas à une seule catégorie d'insultes. Pour l'anglais, nous avons relevé l'insulte « *motherfucker* », qui n'a pas d'équivalent

¹³ Champlain P. (2016). Existe-t-il un langage propre aux mafiosi ? *Huffpost Québec*.
https://www.huffpost.com/archive/qc/entry/mafia-langage-et-transmission-du-message_b_12309202

parfait en français, ni dans son sens ni dans sa force. En ce qui concerne l'italien dans la série *Suburra*, le caractère intraduisible d'une insulte provient de la présence d'un dialecte *romanesco*, qui possède des insultes sans équivalents parfaits en français.

Deux cas de figure provoquent donc la sous-traduction, voire l'omission, dans le doublage en VF des insultes dans les séries centrées sur la mafia : le racisme, un thème dont les doubleurs français ne semblent pas friands, et qu'ils préféreront omettre ou traduire dans d'autres catégories, et les insultes de diverses catégories qui se rejoignent dans leur caractère intraduisible, en raison d'un manque d'équivalent convenable en français.

1.2 Les traductions fidèles : quand la VF traduit dans la même catégorie

1.2.1 Homophobie : aux racines de l'insulte, l'idée de dominant / dominé

Jerome Neu rapporte dans *Sticks and Stones* (2007) que le terme anglais « *insult* » (et donc son équivalent français « insulte ») proviendrait d'après les étymologistes du latin « *salire* », sauter, et son dérivé « *insultare* », sauter sur quelqu'un ou quelque chose¹⁴. Or, tout comme « sauter » en français, « *insultare* » avait une connotation sexuelle : étymologiquement, l'insulte implique donc un acte sexuel, et la multitude d'insultes rattachées au sexe nous rappelle cette origine : « va te faire foutre », « branleur ». Jerome Neu développe cette idée en suggérant que les insultes en anglais « *fuck you* » ou « *up yours* » évoquent l'idée de domination sexuelle, ou de féminité de la personne insultée. Cela explique peut-être pourquoi dans beaucoup de cultures et de langues, la catégorie d'insultes homophobes est très présente, la société considérant comme une insulte la remise en cause de la virilité d'un homme. C'est pourquoi les doublages en VF des séries étrangères restent relativement fidèles dans la traduction de ces insultes passe-partout : dans *The Sopranos*, on note que 17 % des insultes homophobes sont omises, et 45 % des insultes homophobes conservées sont traduites par des insultes de la même catégorie en VF. Pourtant, avec 125 occurrences, la VF contient plus d'insultes homophobes que la VO, qui en compte 103. Comment expliquer ce gain en insultes ?

¹⁴ Neu J. (2007). *Sticks and Stones: The Philosophy of Insults*. Oxford University Press - p.4.

Comme nous l'avons dit plus haut, les insultes homophobes sont des insultes « passe-partout », et la VF les utilise donc fréquemment pour traduire les insultes d'autres catégories : parmi les insultes portant sur un acte sexuel en VO, 12 % sont traduites en VF par des insultes homophobes, nous avons déjà vu que ce type d'insulte est quasi inexistant en français. Parmi les insultes scatologiques ou ordurières, 12 % également sont traduites par des insultes homophobes, alors même que ce type d'insultes existe en français : « saleté », « ordure », « emmerdeur », « sous-merde ». Malgré cela, elles restent bien moins courantes qu'en anglais, langue qui utilise de nombreux termes tels que « *dipshit* », « *scumbag* », « *piece of shit* ». Parmi les insultes portant sur des attributs physiques, bien que 34 % soit traduit par des insultes de la même catégorie, c'est encore 12 % qui sont traduits par des insultes homophobes. Pour les insultes liées à la famille, 24 % sont traduits dans la même catégorie : mis à part « *motherfucker* », le français n'a pas de mal à traduire ce type d'insultes telles que « *son of a bitch* », « *bastard* » et « *mutt* » par « fils de pute », « enfant de salaud », ou encore l'euphémisant « fils de ta mère ». Cela dit, le taux de traduction d'insultes liées à la famille par des insultes homophobes s'élève à 19 %. Ces quatre catégories sont souvent (mais jamais exclusivement ni principalement) traduites par des insultes homophobes afin de trouver le « style de parler français », qui puise beaucoup dans l'homophobie pour insulter.

La situation est similaire dans la VF de la série allemande *Vier Blocks*, mais contrairement aux Américains, les Allemands ne semblent pas très enclins à employer des insultes homophobes et préfèrent remettre en question la virilité de quelqu'un en salissant sa réputation, le traitant de victime (« *Opfer* »), ou de chiffon molle (« *Waschlappen* ») par exemple. Quant aux insultes homophobes, la VO de *Vier Blocks* n'en contient que trois, tandis que la VF en contient 29. Nous assistons encore une fois à une traduction d'insultes d'autres catégories par des insultes homophobes pour refléter le « parler français » (inversement, on peut imaginer que la version allemande d'une série française contiendra plus d'insultes liées à la réputation). Nous remarquons la similitude de l'allemand avec l'anglais, puisque ce sont les mêmes catégories que la VF traduit largement par des insultes homophobes. Les insultes à caractère sexuel comme « *Wichser* » (branleur), très prisées des Allemands, sont traduites en majorité par des insultes homophobes, avec 23 %. Les insultes liées à la scatologie et aux détritiques sont traduites à 40 % par des insultes relatives aux attributs physiques, mais 20 % tout de même sont traduites par des insultes liées à la réputation, et une fois encore, un autre

20 % est traduit par des insultes homophobes. Les insultes relatives aux attributs physiques sont traduites dans 21 % de cas par des insultes de la même catégorie mais dans 21 % des cas également par des insultes homophobes. Concernant les insultes liées à la famille, 41 % sont traduites dans la même catégorie, et 19 % sont traduites par des insultes homophobes. La VF va encore plus loin que dans sa traduction de l'anglais, car les catégories d'insultes liées à la réputation sont traduites à 17 % par des insultes homophobes. Certes, la VF parvient à en traduire 33 % par des insultes de cette catégorie très prisée des Allemands, mais se doit d'en traduire 17 % par des insultes plus courantes en français : « mauviette », « clampin » ou « salopard » se disent, mais la VF préfère « enfoiré », « enculé » et « tapette ».

On notera le même phénomène avec la série italienne *Suburra*. À l'instar des Allemands, les Italiens ne sont pas très enclins à employer des insultes homophobes : la VO de *Suburra* ne compte que trois insultes homophobes contre 20 dans la VF. Il y a ainsi presque sept fois plus d'insultes homophobes en français alors que l'un des personnages principaux de la série est bisexuel, ce qui aurait pu donner lieu à un certain nombre d'insultes sur sa sexualité. Comparé aux langues germaniques étudiées, les Italiens ont davantage tendance à réduire la personne non pas à sa réputation mais à quelque chose de sale, répugnant et insignifiant en la traitant de « *pezzo di merda* » (morceau de merde) ou de « *merda* », soit « merde ». Ainsi, 17 % des insultes liées à la scatologie et 22 % des insultes liées à la famille sont traduites en français par des insultes homophobes afin de, une fois de plus, refléter le « parler français ». En outre, une chose à noter est la diversité des insultes homophobes employées en français qui montre une plus grande inclination pour les insultes homophobes de la part des Français. Si les Italiens n'emploient dans la série que « *frocio* », un terme *romanesco*, traduisible littéralement par « pédé », on retrouve en français un lexique plus riche : « pédé », « fiotte », « enculé », « enfoiré ».

Les insultes homophobes sont systématiquement traduites (100 %) par des insultes homophobes dans les trois séries, et le français va plus loin encore en affichant un nombre bien plus important d'insultes homophobes comparé à la VO de nos séries, choisissant ainsi de privilégier cette catégorie d'insultes par rapport à celle d'origine afin de refléter une certaine réalité de la langue française. Cette observation est renforcée par la proportion d'insultes homophobes dans *Mafiosa*, série française. En effet, avec 92

insultes homophobes dans la série, cette catégorie représente 27,7 % du nombre total d'insultes. C'est la deuxième catégorie d'insultes la plus présente dans la série. Elle comprend par ailleurs une certaine variété d'insultes, telles que « enculé », « tapette », « enfoiré » ou encore « pédé ». Cette donnée nous permet donc d'appuyer les observations lors de l'adaptation des trois séries étrangères en VF.

1.2.2 Les attributs physiques, insultes classiques qui vont au-delà de l'époque, de la classe sociale et de l'âge

« Tête de cul », « *dickhead* », « *Arschloch* », « *testa di cazzo* » ; combien il est facile d'insulter son adversaire en se limitant à son apparence physique. Cette catégorie d'insultes, qui entend attaquer une personne sur un attribut physique, sexuel ou non, semble présente et fréquente dans toutes les langues. Certaines de ces insultes sont tellement ancrées dans un langage quotidien que nous pouvons en oublier son origine : « con », l'une des premières insultes que l'on apprend dans la cour de récréation, désigne à l'origine le sexe féminin. Ses équivalents anglais, « *cunt* », et allemand, « *Fotze* », ont conservé ce sens premier, ce qui pourrait expliquer pourquoi, employés en tant qu'insultes, ils sont bien plus offensants ; comme nous l'avons dit plus haut, le public anglais classait en 2016 le terme « *cunt* » dans la catégorie des insultes les plus fortes (*strongest*), avec « *fuck* » et « *motherfucker* ». Les visionnages de nos séries nous ont permis de confirmer que ces insultes appartiennent à toute culture, à toute classe sociale et à tout âge. Dans *The Sopranos*, les insultes liées aux attributs physiques représentent le plus gros pourcentage, avec 231 occurrences. La VF, avec 151 occurrences, place également cette catégorie en tête : ce passage de 231 à 151 en fait l'une des catégories avec le plus grand nombre de non-traductions (80 insultes sont omises.) : c'est significatif de la perte d'insultes en général dans la VF, mais le fait que cette catégorie maintienne la première place nous permet de supposer que c'est une catégorie qui est très présente et acceptée dans la culture française. Pourtant, seules 34 % des insultes en VO de cette catégorie sont traduites dans la même catégorie en VF. Comment les insultes liées aux attributs physiques peuvent-elles alors se maintenir à la première place dans la VF ? Nous avons la réponse dans la traduction des insultes en VO à caractère sexuel. Cette catégorie est inexistante en VF : 26 insultes à caractère sexuel ne sont pas du tout traduites, soit 38 %, et celles qui restent sont traduites

principalement par des insultes sur les attributs physiques (21 %) ou des insultes homophobes (12 %). Par ce glissement de catégorie, dont nous parlerons davantage plus loin, les insultes relatives aux attributs physiques restent à la première place.

La situation est différente en allemand : avec 14 insultes en VO et 29 en VF, la catégorie des insultes liées aux attributs physiques rejoint la catégorie des insultes homophobes, où la VF en compte plus que la VO ; d'ailleurs, si 21 % de ces insultes sont traduites dans la même catégorie, 21 % sont traduites par des insultes homophobes. Cela rejoint notre premier constat : les Français sont plus à l'aise avec les insultes homophobes et les insultes relatives aux attributs physiques. Si nous observons cette dernière catégorie en VF, nous constatons que dans 5 catégories en VO, cette catégorie est le choix premier de la VF : 40 % des insultes liées à la scatologie et aux détritrus sont traduites par des insultes liées aux attributs physiques, 36 % des insultes liées au handicap, 17 % des insultes animales, et même 33 % des insultes homophobes. Notons qu'aucune insulte homophobe en VO n'est traduite par la même catégorie en VF, mais la série *Vier Blocks* ne comptant que trois de ces insultes, nous ne saurions en tirer une conclusion tenable.

Dans *Suburra*, on retrouve le même constat établi pour l'allemand dans cette catégorie d'insultes. Cette catégorie est la deuxième plus importante en VO – la première étant la catégorie 2, liée à la scatologie, avec 33 occurrences. Du côté de la VF, il s'agit de la catégorie dominante, avec 56 occurrences. On observe le même phénomène qu'avec les insultes homophobes : la VF compte plus d'insultes relatives aux attributs physiques que la VO (56 en VF contre 33 en VO). Cette catégorie est en effet celle qui vient en tête dans la version française avec notamment l'insulte « connard » qui est la plus employée dans toute la série avec 50 occurrences sur 56 insultes dans sa catégorie. « Connard » est dérivé de « con » évoqué ci-dessus et formé du suffixe « -ard » pour ajouter une note plus péjorative et vulgaire que le classique « con ». En effet, on retrouve régulièrement ce suffixe « -ard » pour former des termes péjoratifs et souvent du registre familier comme les insultes telles que « bâtard », « ringard », « salopard », « tocard », etc. « Connard » fait partie des insultes les plus répandues chez les Français. C'est par ailleurs ce que démontre un sondage réalisé en 2016 par un comparateur d'assurances visant à connaître les injures préférées des Français en voiture où « connard » est arrivé en première place avec 75 % d'occurrences, aussi bien chez les hommes que chez les

femmes¹⁵. Cette réalité dans la vie quotidienne des Français est donc bien reflétée et confirmée dans la série *Suburra*. En VO, l'insulte revenant en majorité dans cette catégorie fait référence aux testicules, soit « *coglione* » avec 19 occurrences sur 33 dans la catégorie qui est traduite littéralement neuf fois par « couillon » mais comme nous l'avons vu précédemment, l'insulte la plus employée est « connard » en français comme l'est « *coglione* » en italien. Notons également que 40 % des insultes liées à la scatologie et aux détritiques sont traduites par des insultes liées aux attributs physiques – pourcentage d'autre part identique à celui constaté pour la série allemande.

Cette observation se retrouve également dans la série française *Mafiosa*. En effet, les insultes liées aux attributs physiques représentent 28,01 % du nombre total d'insultes dans la série (93 insultes sur 332). L'insulte la plus utilisée est « con » (ainsi que son féminin « conne »), suivie de « connard ». La réalité que l'on retrouve donc dans la VF de séries étrangères est également retranscrite dans la série *Mafiosa*.

1.2.3 La prostitution et la famille

Le plus vieux métier du monde se doit d'avoir une place d'honneur dans l'art de l'insulte. La catégorie des insultes liées à la prostitution n'est pas la catégorie la plus employée dans la vie quotidienne et donc dans les séries que nous étudions car leur champ d'action est très restreint, en effet, la plupart du temps, on l'utilise pour insulter une femme. Dans *The Sopranos*, on relève cette catégorie 55 fois seulement, ce qui en fait la deuxième catégorie la moins utilisée, après celle du racisme. Dans *Vier Blocks*, on ne la compte que 4 fois, et c'est encore la deuxième catégorie la moins utilisée, derrière les insultes homophobes cette fois. Dans *Suburra*, on retrouve 23 occurrences, à mi-chemin entre les catégories les plus et les moins utilisées. Malgré sa faible fréquence, cette catégorie mérite tout de même notre attention car elle est l'une des catégories les moins omises en VF. En raison de la quantité trop faible dans *Vier Blocks*, nous ne traiterons pas de l'allemand. Dans *The Sopranos*, nous avons dit que nous relevions 55 occurrences d'insultes liées à la prostitution ; dans la VF, nous en comptons deux de moins seulement, et le taux d'omission est de 11 %, ce qui en fait la deuxième catégorie

¹⁵ Minute-Auto (2016). Exclusif : Quelles sont les insultes préférées au volant ? *Minute Auto*.
<https://minute-auto.fr/actu/classement-insultes-au-volant>

la moins omise. Avec 65 %, c'est de loin la catégorie la plus fidèlement traduite en VF. Dans *Suburra*, très peu de traductions sont omises comme nous l'avons précédemment vu avec les insultes racistes (statistiques à retrouver également dans le tableau 3.3 en annexe). En revanche, 100 % des insultes de la catégorie liées à la prostitution sont traduites dans la même catégorie. Notons cependant une plus grande diversité des insultes dans la VO italienne par rapport à la VF. Pour le terme « pute », l'italien emploie « *zoccola* », « *mignotta* », « *puttana* » ou encore « *troia* ». Tous ces termes ont des origines et une étymologie différentes : tantôt respectivement issus de « *zoccolo* », un type de chaussure, du français « mignonne », du latin « *putta* » ou encore de l'animal « *troia* » (« la truie »). Toute cette diversité de termes pour désigner une prostituée dénote le caractère à tendance sexiste de la langue italienne. La forte présence de cette catégorie d'insultes se retrouve également dans *Mafiosa*. En effet, avec 44 occurrences, c'est la troisième catégorie la plus présente, elle représente 13,2 % du nombre total d'insultes. Cependant, les termes utilisés sont peu variés : en effet, « pute » est le plus présent, il est répété à 34 reprises.

Une catégorie d'insultes similaire à celle-ci et dont nous avons parlé plus haut se trouve être la catégorie des insultes liées à la famille, les insultes sur la mère sont les plus courantes, on retrouve notamment « fils de pute », « fils de chienne » ou encore « bâtard ». Dans *The Sopranos*, cette catégorie d'insultes se trouve en troisième position du plus grand nombre d'occurrences, avec 108 unités, et en première position du plus faible taux d'omission, avec 9 %. Au niveau de la VF, 24 % des insultes relevées en VO sont traduites dans la même catégorie, et pourtant, on ne relève que 48 insultes liées à la famille dans la VF. Où est passé le reste ? Il est vrai que ces 24 % représentent le plus grand taux de traduction, mais juste derrière, on observe que 19 % des insultes liées à la famille sont traduites en VF dans la très prisée catégorie des insultes homophobes, et 16 % dans la catégorie des insultes relatives à la mauvaise réputation, ce qui contribue d'ailleurs à situer cette catégorie en VF à la troisième place des insultes les plus utilisées.

Dans *Vier Blocks*, la VO relève 53 insultes liées à la famille, plaçant cette catégorie en première position du plus grand nombre d'insultes. Si on n'en retrouve que 33 dans la VF, cela suffit pour accorder à cette catégorie le même honneur en français. Avec 41 % de traductions dans la même catégorie, ces insultes sont plus traduites et de manière plus juste que dans *The Sopranos*, même si, encore une fois, 19 % sont traduits en VF

par des insultes homophobes, et 17 % sont traduits par des insultes relatives aux attributs physiques.

Notons cependant que dans *Suburra*, cette catégorie d'insultes fait partie des moins employées dans la série : on en compte 9 en VO et 12 en VF. Au vu de ce nombre supérieur en VF, on pourrait penser que la traduction française est fidèle à la catégorie employée en VO pour les insultes liées à la famille. Pourtant, seules 33 % des insultes sont traduites dans la même catégorie. Les autres insultes liées à la famille sont traduites à 33 % par des insultes relatives à la réputation et 22 % par des insultes homophobes, catégories que l'on retrouve dans la série *The Sopranos* pour la traduction des insultes liées à la famille. Remarquons que l'insulte la plus employée dans cette catégorie est « *bastardo* » en italien, soit 6 fois sur 9. L'équivalent « bâtard » existe en français mais il n'est utilisé qu'une fois. La catégorie privilégiée est l'homophobie avec « enfoiré » et « enculé ». En français, « fils de pute » est l'insulte liée à la famille la plus employée, soit 10 fois sur 12, alors que son équivalent italien « *figlio di mignotta* » n'est relevé que deux fois dans la série. « Fils de pute » ne traduit cependant pas « *bastardo* » mais principalement des insultes d'une autre catégorie, celle liée à la scatologie et plus précisément l'insulte « *pezzo di merda* » (littéralement « morceau de merde » en français), très présente dans toute la série comme nous l'étudierons par la suite. Ainsi, parmi les insultes de la catégorie liée à la famille, l'insulte « *bastardo* » sera préférée en italien à « *figlio di mignotta* » tandis que le français préférera l'insulte « fils de pute » à « bâtard ».

Dans *Mafiosa*, la catégorie de la famille est très peu présente, avec seulement 12 occurrences. Sur ces 12 occurrences, le terme « fils de pute » est utilisé huit fois, démontrant ainsi sa plus forte présence comparée à « bâtard », présent quatre fois.

1.2.4 La réputation et le handicap dans les cultures méditerranéennes

La culture de l'honneur, soit le fait d'accorder une grande importance à la réputation d'une personne, est très présente dans des cultures comme celles de la France et de l'Italie. L'honneur est considéré dans certains milieux comme statut et pouvoir. C'est encore plus vrai dans des cercles mafieux. Défendre l'honneur de son clan est primordial sans quoi celui-ci est décrédibilisé et pointé du doigt comme faible. La

vendetta est d'ailleurs bien connue, cette vengeance réciproque entre deux familles qui se perpétue pour défendre l'honneur du clan face à une offense ou à un meurtre. Les hommes doivent se montrer forts, durs, et capables de protéger leurs biens, les autres membres du clan et leur réputation. Ainsi, ces insultes portant atteinte à la réputation d'une personne tels que « traître » ou « menteur » ou abaissant par le statut comme « clodo » ou « esclave » – sous-entendant que la personne est pauvre, soumise et donc faible – sont dépréciatives et touchent en plein cœur l'ego d'une personne pour qui maintenir une bonne réputation pour conserver son honneur est essentiel. Les insultes liées au handicap affaiblissent elles aussi la réputation d'une personne : « crétin », « bouffon », « taré ». Elles suggèrent que la personne n'a pas toutes ses capacités mentales et par conséquent qu'on ne peut la prendre au sérieux.

C'est donc sans surprise que dans *Suburra*, 70 % des insultes liées à la mauvaise réputation sont traduites par cette même catégorie en VF et 75 % des insultes relatives au handicap sont traduites par des insultes de la même catégorie : « loser » pour « *fallito* », « boniche » pour « *sguattera* », « traître » pour « *infame* », « clodo » pour « *straccione* », etc. Toutes les insultes italiennes ont trouvé leur équivalent en français. Nous pouvons cependant relever la justesse des traductions françaises pour garder le sens et la force de l'insulte dans la VO. Par exemple, « *pazzo* », littéralement « fou » a été traduit plutôt par « taré ». Ce terme est en effet plus vulgaire et plus fort pour insulter quelqu'un de « fou ». Autre exemple, « *ragazzini* », littéralement « gamins », qui a été traduit par « morveux », terme plus injurieux pour justement définir des gamins. Un autre exemple, « *pupazzo* », qui veut dire « marionnette » dans le sens d'une personne à qui l'on fait faire ce que l'on veut. « Marionnette » n'est pas un terme que l'on dirait face à une personne dans le but de l'insulter et de la rabaisser. En revanche, « esclave », tel que choisi dans la VF, est plus parlant et plus fort et la signification reste la même, soit une personne à qui l'on peut faire faire n'importe quoi.

Cette présence des insultes liées à la réputation et au statut, ainsi qu'au handicap, se retrouve également dans *Mafiosa*. En effet, avec respectivement 22 et 23 occurrences, elles font partie des catégories les plus utilisées.

Plusieurs situations permettent à la VF de traduire fidèlement les insultes :

- L'homophobie, où le français n'a aucun problème à trouver des équivalents en termes de sens et de force, grâce à leur grande variété ;
- Les insultes liées aux attributs physiques, qui existent dans toutes les langues et cultures qui font l'objet de notre étude ;
- Les insultes liées à la prostitution et à la famille, en particulier la mère, ce qui nous ramène à la prostitution ;
- Et enfin, concernant l'italien, les insultes portant sur le handicap et la réputation.

1.3 Les traductions par glissements de catégories : quand la VF traduit par une autre catégorie pour conserver non pas le sens de l'insulte, mais sa force

1.3.1 Des insultes qui n'ont pas la même signification insultante

Dans son *Little Book of Essential Foreign Insults* (2003), Emma Burgess¹⁶ propose des insultes déclinées en plusieurs langues. Si ce concept semble à première vue très sensé et mathématique, un problème se pose néanmoins : les mots sont traduits, et non les messages. En effet, si l'on traite un Français de « branleur », et un Anglais de « *wanker* », le message n'est pas le même. En français, traiter quelqu'un de branleur indique que l'insulté est un « individu de pâle envergure qui mène une vie oisive¹⁷ » En anglais, insulter quelqu'un de « *wanker* », bien que littéralement l'équivalent de branleur, indique que l'insulté est une personne stupide et désagréable¹⁸, un « connard », pourrait-on dire pour conserver le niveau de grossièreté. La traduction de cette insulte nécessite donc un glissement de catégorie : elle sera traduite par une insulte qui conserve la force de l'insulte, et non son sens, car les deux termes linguistiquement équivalents « branleur » et « *wanker* » ne sont pas identiques dans leur qualité d'insulte. En anglais, ce constat s'applique à toute la catégorie des insultes à caractère sexuel, dont fait partie « *wanker* » : l'anglais comporte une certaine aisance à insulter quelqu'un en désignant un acte sexuel. Dans *The Sopranos*, ce type d'insultes ne représente que 8 % des insultes,

¹⁶ Burgess E. (2003). *The Little Book of Essential Foreign Insults*. Summersdale Publishers

¹⁷ Branleur. CNRTL. <https://www.cnrtl.fr/definition/branleur>

¹⁸ Wanker. *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/wanker>

avec 68 occurrences des termes « *jerkoff* », « *fuck* », « *fuckwad* », « *cat sucker* », « *jerk* » et autres. Malgré ce faible pourcentage, il est nécessaire d'en parler, car la VF n'a pas traduit une seule de ses insultes par la même catégorie ; le glissement de catégories est systématique. Comme nous l'avons dit plus haut, cette catégorie d'insultes est traduite par des insultes liées aux attributs physiques (21 %) ou homophobes (12 %).

La VF est confrontée au même problème face à l'allemand : dans *Vier Blocks*, l'unique terme à caractère sexuel, « *Wichser* », représente à lui seul 20 % des insultes de la série, avec 34 unités. Or, comme « *wanker* » en anglais, ce terme se traduit littéralement par « branleur » mais l'insulte ne désigne pas un tire-au-flanc, et plutôt un homme méprisable, dont le comportement, l'opinion, sont rejetés¹⁹. Ici, la VF parvient à traduire trois fois par la même catégorie, avec ce terme de « branleur », mais en omet tout de même 9, soit 26 % et traduit le reste principalement par des insultes liées à la famille ou homophobes.

Dans le cas de l'anglais et l'allemand, contrairement aux insultes racistes, les insultes à caractère sexuel qui sont traduites le sont souvent dans une ou deux catégories. On note donc un réel glissement de catégorie quasi systématique des insultes à caractère sexuel vers d'autres catégories, selon la langue source.

1.3.2 Des insultes qui n'ont pas de sens en français

Parfois certaines insultes dans une langue n'ont pas de sens ou de portée insultante dans une autre langue. Cela peut notamment être dû à la culture, qui a un fort impact sur le langage familier et sur l'art de l'insulte. L'adaptateur de télévision et de cinéma peut donc parfois se retrouver confronté à des situations complexes. Comment traduire l'insulte « *white trash* », qui désigne les pauvres Américains blancs du Sud, qui n'ont pas réussi dans la vie, et à qui l'on associe l'analphabétisme, le racisme et le manque de raffinement et de morale ?²⁰ Cette classe sociale n'a pas d'équivalent en France, mais elle est très présente aux États-Unis et dans la culture américaine. Il en va de même pour le « *redneck* » et pour la notion française du « beauf ». L'adaptateur devra

¹⁹ Wichser. DWDS. <https://www.dwds.de/wb/Wichser#d-1-2>

²⁰ Laurent, S. (2009). Le « poor white trash » ou la pauvreté odieuse du blanc américain. *Revue française d'études américaines* n° 120.

trouver une insulte qui perd son sens culturel mais qui conserve le message voulu, celui d'attaquer la personne sur son statut social, ou alors, parce que cela peut s'avérer compliqué et provoquer un décalage culturel, une insulte qui pointera du doigt un seul défaut associé à l'insulte, par exemple « demeuré » : on perd tout le bagage culturel et on conserve la facette de la stupidité. Ces insultes que nous attachons à la catégorie des insultes de mauvaise réputation ou de bas statuts sont évidemment présentes dans *The Sopranos* : on relève 2 insultes de ce style : « okie », et « Beverly hillbilly ». La VF va bien adapter cela, en ôtant la portée culturelle et en gardant l'insulte ; pour « okie », elle choisit le terme « demeuré », une insulte de la catégorie du handicap. Ce choix peut être justifié par le fait que dans « okie », on désigne à l'origine un agriculteur issu de l'Oklahoma qui a migré vers un autre État pour améliorer sa situation de vie²¹. Avec cette insulte, on sous-entend que la personne visée, qui travaille la terre, n'est pas une personne très intellectuelle, ce qui explique le choix de traduction par « demeuré ». « Beverly hillbilly », contraction de Beverly Hills, quartier chic de Los Angeles, et « hillbilly », américain rustre et sans éducation qui vient de la campagne profonde²². C'est à l'origine le nom d'un sitcom des années 60, qui met en scène une famille de hillbillies d'Arkansas qui s'installe en Californie²³. Dans cette insulte se trouve donc un double sens culturel, celui de la géographie et de la télévision. En VF, on perdrait ces deux sens si on la traduisait littéralement. La VF a donc choisi de rester dans la catégorie des insultes de mauvaise réputation, avec « traîne-savate », qui désigne une « personne oisive et indigente »²⁴.

Une autre raison pour laquelle certaines insultes peuvent ne pas avoir de sens dans toutes les langues repose dans le fait que la culture de l'insulte est différente. Nous avons mis en évidence que les Allemands tendent à insulter, non pas au moyen de termes homophobes, mais plutôt de termes salissant la réputation, comme « Opfer » (victime), « Penner » (clochard), « Verlierer » (perdant) ou encore « Waschlappen » (gant de toilette). Si ces insultes semblent peu violentes en français, il faut savoir qu'elles ont une portée bien plus forte en allemand. Heureusement, la VF a su conserver la portée insultante de ces insultes, notamment en effectuant des glissements de catégorie. Par

²¹ Okie. *Merriam-Webster Dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/Okie>

²² Hillbilly. *Collins Dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/hillbilly>

²³ Beverly Hillbillies. *Britannica*. <https://www.britannica.com/topic/The-Beverly-Hillbillies>

²⁴ Traîne-savate. *Le Robert*, <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/traine-savate>

exemple, « *Verlierer* » est traduit par « raclures de merde » et « *Penner* » par « enfoiré » : on retrouve dans ce dernier cas le recours aux insultes homophobes.

D'autres particularités se dessinent autour des insultes italiennes, indépendamment de la catégorie à laquelle elles appartiennent. Prenons « *cazzo* » qui désigne vulgairement le sexe masculin, c'est-à-dire littéralement « bite » en français. « Bite » n'est pas une insulte très violente en français. Dans la série *Suburra*, les doubleurs ont choisi de traduire « *cazzo* » par diverses insultes : « couille molle », « connard », « petit con » et « enculé ». Jusque-là, nous restons dans la même catégorie relative aux attributs physiques mis à part « enculé », appartenant aux insultes homophobes. Nous rencontrons également, dans la série, « *testa di cazzo* », littéralement « tête de bite ». Mais insulter quelqu'un de « tête de bite » en français est-il fréquent ? Pour critiquer le physique, peut-être, mais pour coller au sens de « *testa di cazzo* », soit un imbécile, nous emploierions plutôt « tête de nœud », mais cette insulte n'égale ni la vulgarité ni la force insultante de l'italien « *testa di cazzo* ». Ainsi, les adaptateurs français ont choisi de traduire l'insulte par « petit con », « petit emmerdeur » ou encore « branleur », soit trois catégories différentes d'insultes - respectivement les catégories d'insultes liées aux attributs physiques, scatologiques et ordurières et liées à un acte sexuel. En outre, en italien, « *cazzo* » est fréquemment employé en tant que locution prenant différents sens pour signifier un manque d'importance, d'intelligence, de valeur²⁵. On trouve donc également, dans la série, « *negra del cazzo* » et « *egoista del cazzo* » respectivement traduits en français par « putain de négresse », « putain d'égoïste », « connard » – ici, catégories d'insultes racistes, liées à la réputation, et liées à un attribut physique. Pour résumer, les traductions de « *cazzo* » se déclinent en 6 catégories : les catégories relatives au sexe, à la scatologie, aux attributs physiques, à la prostitution, à la réputation et à l'homophobie. Selon le contexte et le message transmis, les adaptateurs ont su traduire la signification de l'insulte en ne prenant pas forcément compte du sens premier de « *cazzo* » afin de bien conserver la force insultante de l'insulte. D'autres insultes dans *Suburra* n'ont pas de sens en français et un changement de catégorie a été alors nécessaire. C'est le cas de « *mortacci Sua* », une insulte issue du dialecte *romanesco*, insultant les ancêtres d'un individu et donc portant atteinte également à ce dernier. Littéralement « ses morts » n'aurait aucun sens en français. Les adaptateurs ont choisi d'insulter la personne directement plutôt que d'insulter ses ancêtres puisque cela ne se fait pas couramment

²⁵ Cazzo. *Treccani*, <https://www.treccani.it/vocabolario/cazzo/>

en français, en choisissant l'insulte « putain de prêtre » à la place. On passe ainsi d'une insulte de catégorie relative à la famille dans la VO à une insulte liée au statut en VF.

1.3.3 Des insultes qui n'ont pas de portée insultante en VF

Un Français se sentira-t-il insulté si l'on le traite de « poire à lavement » ? Certainement pas. En revanche, traversons l'Atlantique et insultons le premier Américain venu de poire à lavement en anglais, « *douchebag* », et la réaction sera différente. Il existe en effet des termes qui, dans certaines langues, peuvent avoir une portée insultante, sans avoir aucun équivalent dans une autre langue. Dans ce cas, le doublage devra effectuer un glissement de sens pour conserver la force de l'insulte. « *Douchebag* » est une insulte assez courante en anglais, comme l'attestent ses 12 occurrences dans *The Sopranos*. On l'utilise pour désigner une personne méprisable²⁶. Impossible donc de la traduire littéralement, par « poire à lavement ». Sa traduction la plus couramment utilisée est « connard », mais la VF de *The Sopranos*, suivant le contexte l'a également traduite par « gland », « enfoiré » ou « sac à merde ». Les insultes « *dickwad* » et « *fuckwad* » peuvent également poser problème : si « *dick* » et « *fuck* » sont facilement traduisibles (« bite » et « foutre »), le suffixe « *wad* » peut paraître troublant. Le terme seul signifie « liasse » (*a wad of £10*) ou « petit paquet » (*a wad of chewing gum*). Lorsqu'il est apposé à un terme injurieux, il donne au nouveau mot la signification d'une personne odieuse et détestable²⁷ : « *dickwad* », « *fuckwad* », « *jerkwad* ». Cette construction se rapproche de l'ajout de « *head* » à un terme injurieux : « *fuckhead* », « *dickhead* ». Ainsi inutile de traduire « *dickwad* » par « liasse de bites » ou « *fuckwad* » par « paquet de foutre », ces termes n'auraient pas la valeur insultante recherchée. C'est pourquoi en VF il faut trouver des insultes qui désignent une personne odieuse : la VF de *The Sopranos* propose « grosse bouse » et « boutonneux » pour « *dickwad* », et « vieux con » pour « *fuckwad* ». Un dernier terme particulier en anglais est celui de « *dipshit* » : il est composé de « *shit* », « merde », et d'un préfixe, « *dip* », qui signifie une personne idiote ou excentrique. Dans « *dipshit* », *shit* joue un rôle emphatique²⁸, pour orner l'insulte « *dip* ». L'erreur est donc de vouloir employer une traduction bancale littérale, telle que « merde d'idiot », qui ne sonne pas très naturel en français. Dans *The Sopranos*, où ce terme

²⁶ Douchebag. *Collins Dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/douchebag>

²⁷ Wad. *WordSense*. <https://www.wordsense.eu/-wad/#English>

²⁸ Dip. *Etymonline*. <https://www.etymonline.com/word/dip>

apparaît deux fois, « *dipshit* » est traduit par « imbécile », qui renvoie correctement l'idée d'idiot, mais n'est malheureusement pas assez fort.

On rencontre ce même défi en italien mais avec la catégorie liée à la scatologie. Comme évoqué précédemment lorsque nous parlions de la catégorie relative aux attributs physiques, catégorie dominante dans la VF, la catégorie liée à la scatologie est celle qui domine dans la VO de la série *Suburra* avec un total écrasant de 80 insultes. Il est intéressant ici de noter que seules 20 % de ces insultes sont traduites dans la même catégorie en VF. En effet, 40 % de ces insultes sont traduites par des insultes relatives aux attributs physiques, 9 % par des insultes liées à la famille et 17 % par des insultes homophobes. On assiste alors à un changement de catégorie pour 80 % des insultes liées à la scatologie. La raison pour laquelle ces insultes ont subi un changement de catégorie notable par rapport aux autres, est que l'insulte la plus employée dans toute la série n'a pas de portée insultante en français. Il s'agit de « *pezzo di merda* », qui apparaît 41 fois dans la série, suivi de « *stronzo* » avec 24 unités. « *Pezzo* » est un substantif que l'on peut fréquemment rencontrer dans des expressions méprisantes ou insultantes telles que « *pezzo d'imbecille* », « *pezzo d'ignorante* » et « *pezzo di merda* », comme dans la série. Ce terme permet d'insister sur le mépris qu'inspire une personne à l'auteur de l'insulte. Toutefois, « *pezzo di merda* », littéralement « morceau de merde », n'est pas une insulte employée en français. Dire qu'une personne est une merde est courant mais un « morceau de merde » est peu naturel et ne s'entendrait pas de la bouche d'un français natif, alors qu'il s'agit de l'insulte la plus courante en italien. Ainsi, les adaptateurs français ont dû traduire cette insulte au mieux par d'autres insultes d'autres catégories qui sont autant utilisées en français que l'est « *pezzo di merda* » : « connard » ; « fils de pute » ; « enfoiré », etc.

Une autre catégorie d'insultes peut s'avérer difficile à traduire : les Italiens mais également les Allemands ont souvent tendance à insulter en employant des noms d'animaux, pratique qui ne se fait pas couramment en français. Comparer un homme à un animal est le moyen le plus efficace et le plus direct pour le définir comme un être inférieur, indigne, voire insignifiant. Il suffit de penser au roman *La Métamorphose* de Franz Kafka dans lequel le personnage principal se réveille, horrifié et honteux, sous la forme d'un cafard. Dans la série *Vier Blocks*, la VF parvient à traduire 11 % de ces insultes animales par la même catégorie mais elle a plus souvent recours à la catégorie

d'insultes liées aux attributs physiques (17 %) et aux insultes homophobes, avec 17 %. Dans la VO, on note des insultes animales telles que « *Schwein* » (cochon), « *Affe* » (singe), « *Kalb* » (veau), ou encore « *Vogel* » (oiseau) mais on ne recense dans la VF que « chien » : « enculé » sonne plus violent que « oiseau » ou « cochon ». D'autant plus que s'il peut certes arriver qu'en français on utilise des noms d'animaux pour insulter quelqu'un, le risque peut être de traduire littéralement l'allemand sans tenir compte du défaut associé à l'animal. Chaque langue, chaque culture, n'associe pas toujours à une insulte animale le même attribut. La traduction littérale n'aurait donc pas de sens. C'est pourquoi, dans l'adaptation en VF de l'allemand, l'adaptateur doit prendre en compte le contexte dans lequel l'insulte est proférée pour trouver une insulte française qui dénonce le défaut associé. Ainsi, pour « *Schwein* », la VF traduit par « cocu » et « petit con ». « *Hund* » (chien) est parfois traduit littéralement, mais parce que les insultes animales ne sont pas aussi courantes en français qu'en allemand, la VF propose par endroits « enculé », « ducon » ou « sale bâtard ».

Quant à la série *Suburra*, on trouve 10 insultes animales dans la VO, ce qui est peu, mais pertinent à noter, car on compte seulement 5 insultes animales dans la VF, ce qui en fait la catégorie avec le moins d'occurrences en français. Vito Tartamella, philosophe italien, a rédigé un article sur son blog *Parolacce.org* consacré aux gros mots, sur les insultes issues des noms d'animaux²⁹. D'après son classement, les noms d'animaux les plus vitupérants en italien seraient « *cane* » (chien), « *maiale* » (porc), « *ratto* » (rat), « *scimmia* » (singe) ainsi que les insectes. Lors du visionnage, nous avons constaté cette tendance : les principales insultes employées dans notre série italienne sont « *sorcio* » (rat), « *troia* » (trouille), « *maiale* » (porc), « *cane* » (chien), « *scimmia* » (singe) ainsi que les insectes « *parassita* » (parasite) et « *bacarozzo* » (cloporte). Les cinq derniers noms de la liste sont traduits dans la même catégorie dans la VF et littéralement. Selon Vito Tartamella, le singe est l'animal qui ressemble le plus à l'homme et il est l'emblème de l'ignorance sauvage, du comportement sauvage et non éduqué ; le chien est le symbole d'une personne incapable, indigne de toute chose ; le parasite représente une présence gênante, inutile et dépendante de quelque chose ou d'un autre être vivant. Le cloporte est quelque chose d'un aspect ignoble et de mou dans le sens peu dynamique. Enfin, le porc est symbole de saleté, de paresse, de gras et de perversion sexuelle. « *Troia* », la

²⁹ Tartamella, V. (2019). Porco, vacca, capra... Perché gli animali sono diventati insulti. *Parolacce*. <https://www.parolacce.org/2019/10/15/insulti-zoologici/>

truie, est par extension une insulte équivalant en français à « pute ». Ainsi, dans la série, « *troia* » est traduite non pas dans la catégorie animale mais dans la catégorie liée à la prostitution : « sale pute » ; « petite pute de merde » ou encore « salope ». « *Sorcio* », synonyme de « *ratto* », le rat, est traduit par « cureton de mes deux », soit la catégorie liée à la réputation. Toujours d'après Vito Tartamella, le rat incarne les pires vices de l'homme et insulter quelqu'un de *ratto* montre le manque d'estime et de respect que l'on a envers cette personne - effectivement dans la série, le prêtre se comporte comme un hérétique.

Le glissement de catégorie dans le doublage d'insultes en VF permet de faire passer la force de l'insulte d'origine sans qu'elle paraisse bancale ou peu commune en français. Certaines insultes existent dans la langue d'arrivée, mais n'ont pas la même signification insultante. D'autres n'ont pas de sens si elles sont traduites en français car elles proviennent d'une culture ou d'un dialecte propre à la langue d'origine. Enfin, nous avons relevé des insultes qui n'ont simplement pas de portée insultant en français car il s'agit d'insultes composées, ou de thèmes peu courants dans l'art de l'insulte française, comme la scatologie ou l'insulte à caractère animal.

Cette étude linguistique de la traduction des insultes dans les séries choisies peut se résumer par quelques constats généraux.

- En premier lieu, nous remarquons que, face aux séries américaines et allemandes, la VF rencontre des difficultés à traduire les insultes racistes, et a souvent tendance à les mettre de côté ou à les traduire par des insultes d'autres catégories. Nous rencontrons cependant le même phénomène dans la série française et italienne, où seule une communauté majoritaire est insultée mais peu fréquemment dans la série. Dans le cas d'insultes intraduisibles en français, la VF fait toujours preuve de créativité pour traduire l'insulte non pas littéralement mais tout en gardant la force de l'insulte.
- Il arrive tout de même que la VF traduise fidèlement les insultes. Les insultes homophobes sont souvent bien traduites et cette catégorie se révèle même être une catégorie « passe-partout » à laquelle la VF a souvent recours pour traduire des insultes de catégories peu courantes en français, comme celles liées à un acte sexuel. La catégorie des insultes liées aux attributs physiques est également,

en général, fidèlement traduite en VF. Les catégories des insultes liées à la prostitution et à la famille sont encore deux catégories qui sont vraisemblablement acceptées dans nos quatre langues de travail.

- Nous avons observé certaines situations où la VF effectue des glissements de catégorie, en traduisant des insultes d'une catégorie par des insultes d'une autre catégorie, pour conserver la force de l'insulte au détriment de son sens. Certaines insultes, par exemple, n'ont pas la même signification insultante, tandis que d'autres n'ont même pas de sens en VF, en raison de spécificités culturelles, et d'autres encore n'ont pas de portée insultante en VF.

Ces constats purement traductologiques nous amènent de fait à nous questionner sur la raison pour laquelle la traduction des insultes, quelle que soit la langue source, varie tant dans la langue cible et pour des catégories spécifiques telles que l'homophobie ou le racisme. L'emploi de certaines insultes en anglais, allemand, italien et français serait-il lié à la culture du pays, à un groupe social, au contexte tel que l'animosité de l'interaction ou encore aux usages linguistiques d'une population ? La traduction des insultes représente-elle vraiment la réalité ou est-elle soumise aux autorités de régulation de l'audiovisuel, au tabou que certaines cultures entretiennent avec des catégories spécifiques ou est-ce un simple choix du traducteur ? Nous prendrons en compte, dans cette deuxième partie, les différents facteurs qui pourraient influencer la traduction des insultes dans les séries mafieuses et proposerons une analyse sociologique, afin d'expliquer les phénomènes observés tout au long de cette première partie.

2. Étude sociologique de la traduction en VF des insultes

2.1 Étude statistique des habitudes de consommation de séries TV des spectateurs issus des différents États que nous étudions

Les aires culturelles se distinguent sur plusieurs points, principalement les points linguistique, historique, culturel. L'étude interculturelle des rapports à la grossièreté dans les contenus audiovisuels doit s'accompagner d'une étude des éléments clé qui caractérisent ces aires culturelles et les différencient.

2.1.1 Évolution de la consommation de séries

La production mondiale de séries est en hausse constante. On observe une augmentation quasi-ininterrompue du nombre de séries produites chaque année depuis 2009³⁰, le seul accroc que rencontre la courbe concerne l'année 2020 et est directement liée aux ralentissements de production dus à la crise de la Covid-19.

Examinons pour commencer une comparaison de la consommation de séries TV par tranches d'âges et par pays (chiffres publiés par Julia Stoll en 2022³¹)

- Première tendance : les chiffres américains sont plus élevés que les chiffres des États européens

Pour expliquer cette tendance, on peut, dans un premier temps explorer l'hypothèse culturelle. En effet, le cinéma n'occupe pas la même place en Europe qu'outre-Atlantique. Le cinéma et les États-Unis ont une longue histoire commune qui a une influence directe sur la relation entre les citoyens américains et leur attrait culturel pour les productions cinématographiques. De plus, le cinéma américain, souvent considéré comme étant à

³⁰ Stoll, J. (2022). Number of adult original scripted TV series worldwide from 2009 to 2021. *Statista*. <https://www.statista.com/statistics/1250710/original-scripted-tv-series-worldwide/>

³¹ Stoll, J. (2021). Average daily on-demand TV and video viewing time in selected countries worldwide as of October 2018, by age group. *Statista*. <https://www.statista.com/statistics/276748/average-daily-tv-viewing-time-per-person-in-selected-countries/>

l'origine des techniques cinématographiques modernes, a façonné les habitudes de visionnage des Occidentaux.

Il est également intéressant de noter la conscience des consommateurs sur ce point : le citoyen américain moyen est tout à fait conscient du rayonnement à l'international des productions de son pays, et les spectateurs du reste du globe associent, à quelques exceptions près, notamment en Inde et au Nigeria, le cinéma à Hollywood et aux popcorns. Ainsi, on pourrait premièrement penser que les Américains consomment plus d'œuvres cinématographiques par habitude culturelle. Le cinéma participe à la marchandisation de la culture : on peut le voir comme un élément qui montre l'omniprésence du capital dans la société de tous les jours, à l'image de la réflexion de Guy Debord dans *La Société du spectacle* (1967)³².

Les différences de niveaux de vie peuvent également expliquer ces différences de consommation entre les Américains et les Européens. Les pouvoirs d'achat des deux continents sont différents, ce qui a un impact direct sur la consommation et la production.

L'industrie du cinéma est née aux États-Unis à la fin du XIXe siècle, et s'est développée au début du XXe, période pendant laquelle les relations entre les États européens étaient principalement caractérisées par des conflits. On peut donc penser qu'en plus du fait que cette industrie se soit développée aux États-Unis, les écarts de niveau de vie entre la population américaine et les populations européennes ont engendré des habitudes de consommation différentes entre ces peuples.

Le marché américain est donc sans appel le marché de consommation de séries TV le plus important. La plateforme de visionnage en ligne *Netflix* le démontre dans l'article *What Countries Produce The Most Popular Netflix Shows and Movies?*³³, publié sur le site *What's on Netflix* : plus de la moitié des séries les plus populaires sur la plateforme de *streaming* sont des séries américaines. Depuis l'émergence des séries TV dans les années 1980 jusqu'à présent, les séries américaines ont représenté la quasi-totalité des

³² Debord G. (1967). *La Société du spectacle*. Buchet/Chastel

³³ Moore, K. (2022). What Countries Produce The Most Popular Netflix Shows and Movies? *What's on Netflix*. <https://www.whats-on-netflix.com/news/what-countries-produce-the-most-popular-netflix-shows-and-movies/>

séries les plus populaires ; leurs productions ont également été assurées par des entreprises d'outre-Atlantique³⁴.

- Deuxième tendance : les États européens font globalement bloc.

Ici encore, l'hypothèse culturelle semble intéressante à étudier. Il est vrai que malgré des différences historiques, culturelles et linguistiques, les Européens ont, surtout comparativement à la culture américaine, beaucoup de points communs.

Cette hypothèse semble néanmoins peu fiable en elle-même : si la culture américaine se distingue clairement des différentes cultures européennes, il semble hasardeux de penser que les Européens auraient tous les mêmes habitudes concernant leur consommation d'œuvres cinématographiques. En effet, en Europe, quelques centaines de kilomètres suffisent pour entrer dans une nouvelle aire linguistique, culturelle, ayant une histoire et des mœurs complètement différentes de l'autre. On pourrait ainsi penser que les Européens ont des habitudes de visionnage et des séries préférées totalement diverses.

Alors, existe-t-il un lien entre proximité culturelle et habitudes des téléspectateurs en matière de séries ? Si oui, est-il direct ou indirect ? N'est-ce pas simplement une corrélation fortuite, engendrée par d'autres phénomènes sociaux ? Pour résumer, est-ce un lien culturel européen qui engendre des habitudes de consommation similaires entre les spectateurs européens, ou plutôt des facteurs historiques et économiques similaires entre les États ?

- Troisième tendance : l'âge des spectateurs a une influence notable sur la consommation de séries TV.

En Europe, plus la personne est âgée, moins elle regarde de séries, avec un pic atteint entre 18 et 24 ans ; il n'en est pas de même aux États-Unis, où le pic semble être atteint vers l'âge de 35 ans, comme l'indiquent les chiffres que nous analysons. Pourquoi ce décalage ? Trois facteurs semblent intéressants à prendre en compte.

³⁴ Data is Beautiful. (2019). Most Popular TV Series 1986 - 2019. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=7DemM7UGmIg>

- Premièrement il faut tenir compte du facteur historique : le cinéma s'est développé en Europe plus tardivement qu'aux États-Unis. Il en provient d'ailleurs directement, on peut donc assez pertinemment penser que les évolutions du cinéma américain toucheront le marché européen après un certain temps. Ainsi, on peut penser qu'un vieillissement global des téléspectateurs américains, pour des raisons sociologiques ou à cause de l'évolution des contenus proposés (bien que ce dernier point puisse en résulter directement) soit en partie à l'origine d'un mouvement similaire en Europe. Le décalage temporel entre l'impulsion de ce phénomène social aux États-Unis et ses répercussions en Europe serait relatif au développement classique d'un phénomène de mode ; une évolution de la mode des séries qui ne se serait pas toujours propagée en Europe.
- Deuxièmement, un vieillissement global des spectateurs américains peut être envisagé. Les adolescents des années 1980 sont aujourd'hui cinquantenaires : le public cible de l'industrie américaine vieillit. Le phénomène touche également le marché européen, mais à cause du décalage temporel de la popularisation des séries en Europe, les téléspectateurs européens sont globalement plus jeunes.
- Enfin, on peut penser qu'au vu de la jeunesse des spectateurs européens, les potentiels spectateurs plus âgés associent consciemment ou non le visionnage de séries à une distraction d'adolescents. Ainsi, ils seraient moins attirés par les séries pour ne pas être vus comme des adolescents.

Depuis les années 1980, le marché des séries a évolué ; deux tendances sont ainsi à souligner.

- Premièrement, le marché s'est mondialisé. Comme beaucoup de phénomènes sociaux actuels, il représente à la fois une cause et un effet de la mondialisation : il en résulte directement et participe à sa pérennité. Deux facteurs semblent être à l'origine directe de ce phénomène : le multilinguisme croissant (allant de pair avec une progression de l'anglais en tant que lingua franca ou langue véhiculaire sur la scène internationale) induit par la mondialisation, et ce que l'on pourrait analyser comme étant une globalisation des cultures régionales. La véritable question qu'il conviendrait d'analyser sur ce dernier point est la présence américaine dans cette culture globale : est-ce véritablement une culture globale ou n'est-ce en fait que la culture américaine qui s'exporte en s'adaptant grossièrement aux cultures régionales ?

- La deuxième tendance intéressante liée à l'évolution du marché des séries est l'uniformisation des spectateurs. Les séries étant toujours plus standardisées, toujours plus adaptées au marché national le plus profitable, la totalité des spectateurs finissent par regarder les mêmes séries. Ici encore, un cercle vicieux entre en place, que l'on peut décrire comme ceci :
 - Un marché se distingue des autres par sa taille et ses perspectives. Ce marché dispose d'importants moyens de production ;
 - Les productions les plus importantes, prolifiques et influentes s'y concentrent ;
 - La culture locale est exportée et rayonne ; elle provoque un attrait pour son contenu ;
 - Les spectateurs étrangers sont attirés par ces productions ;
 - Les productions de ce pays sont toujours plus rentables ; le marché s'y développe.

Sommes-nous sur le point d'assister à la mort des séries ontologiquement liées à une culture nationale ? Le marché des séries s'est-il donc globalisé au point qu'on soit en train d'assister à l'émergence d'un spectateur global type ? À l'image de l'*homo economicus* théorisé par Régis Debray, dans *Civilisation* (2017)³⁵, nommons ce dernier l'*homo netflicus*. Est-on voués à n'avoir accès qu'à des séries destinées à être rentables sur la scène internationale, donc standardisées, conformes à l'image précise de ce qu'a le consommateur type en tête ? L'*homo netflicus* est-il un des premiers représentants d'un humain globalisé, ayant une culture de la même nature ? Ou alors, peut-on dire qu'il s'américanise sans le savoir ?

La véritable problématique que rencontre l'*homo netflicus* est la suivante : sa culture, à l'image d'un iceberg, est en majeure partie cachée : elle fait partie de lui mais il ne saurait la décrire ou l'extérioriser facilement. Alors si tous les spectateurs du monde aiment les mêmes séries américanisées, s'ils comprennent l'anglais, si un bus jaune ou des enfants qui jouent au baseball ne les surprend pas, ils gardent pourtant un fort lien culturel avec les insultes qu'ils peuvent y entendre, d'où les problèmes soulevés par la traduction des insultes dans les séries qui ont vocation à s'exporter sur des marchés internationaux.

³⁵ Debray R. (2017). *Civilisation – Comment nous sommes devenus américains*. Gallimard

Maintenant que nous avons une vision plus globale concernant les différences qu'ont les cultures dans leur visionnage de séries TV, focalisons-nous sur le discours grossier et plus particulièrement les insultes qui y sont proférées et les réglementations en vigueur dans les pays que nous étudions.

2.1.2 Le rapport aux insultes dans les séries TV

Avec la démocratisation de la télévision, de nombreux États ont jugé nécessaire de légiférer sur les contenus télévisés. En effet, ce média étant accessible par n'importe quelle personne disposant d'un accès à un téléviseur, les personnes les plus vulnérables aux contenus choquants peuvent être directement touchées. Ainsi, de nombreux organismes nationaux de classification cinématographique ont été créés, comme par exemple :

- L'*Australian Classification Board* ;
- Le *British Board of Film Classification* ;
- Le Bureau de surveillance du cinéma québécois ;
- Le *Central Board of Film Certification* indien ;
- Le *Cinecheck* belge ;
- La Classification cinématographique de Hong Kong ;
- La Commission de classification des œuvres cinématographiques française ;
- Le *Departamento de Justiça, Classificação, Títulos e Qualificação* brésilien ;
- Le *Eiga Rinri Kanri linkai* (映画倫理管理委員会) japonais ;
- La *Freiwillige Selbstkontrolle der Filmwirtschaft* allemande ;
- Le *Korea Media Rating Board* ;
- Ou encore la *Motion Picture Association of America*.

Ces organismes se distinguent tant par leur tolérance aux contenus pouvant choquer que par les missions qui leur sont confiées. Là où certaines institutions se contentent de légiférer sur l'image, d'autres se focalisent sur le langage. Si certaines prêtent attention aux horaires de diffusion, d'autres mettent l'accent sur la possibilité constante de la présence de publics sensibles devant l'écran. Étudions maintenant les organismes

compétents concernant la censure au cinéma dans les quatre séries formant notre corpus.

- La France

En France, la Loi n° 86-1067 du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication (Loi Léoatard) encadre la liberté d'expression dans la création cinématographique et audiovisuelle³⁶.

Depuis 1989, le Conseil supérieur de l'audiovisuel a pour mission de veiller à ce que les chaînes de télévision proposent des contenus tous publics pendant la journée et en première partie de soirée³⁷. La loi oblige les chaînes de télévision à indiquer grâce à un logo des restrictions d'âge en fonction du caractère de l'œuvre³⁸. Depuis 2002, des logos apparaissent sur l'écran pour indiquer si le programme est déconseillé ou interdit en dessous d'un certain âge. Ces programmes sont également soumis à des restrictions horaires. Concernant les séries, un point est à noter : « Pour les séries, chaque épisode a sa propre classification. Différents épisodes d'une même série peuvent avoir une classification différente »

Il est également intéressant de noter que les chaînes elles-mêmes sont responsables de cette notation. Les chaînes sont néanmoins responsables devant la loi et s'exposent à des poursuites judiciaires si elles ne respectent pas scrupuleusement le cahier des charges imposé.

En France, l'*Autorité publique française de régulation de la communication audiovisuelle et numérique* (Arcom) est chargée de réguler les contenus audiovisuels. L'Arcom est peu précise dans sa régulation et ne contient rien dans son espace de FAQ qui traite de la question de la grossièreté³⁹. Nous avons cependant eu la chance de nous entretenir avec Julia Roche, une adaptatrice française qui a notamment adapté la série *Sons of Anarchy*,

³⁶ Léoatard F. (2022). Loi n° 86-1067 du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication (Loi Léoatard). *Legifrance.gouv.fr*. <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/LEGITEXT000006068930/>

³⁷ CSA. (2022). La signalétique jeunesse. *csa.fr*. <https://www.csa.fr/Protger/Protection-de-la-jeunesse-et-des-mineurs/La-signalétique-jeunesse>

³⁸ Service Public. (s.d.) Comment sont classés les programmes à la télévision ? *service-public.fr*. <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F32346>

³⁹ Arcom. (s.d.) Foire aux questions. *Arcom*. <https://www.arcom.fr/faq>

relatant l'histoire de gangs américains et dans laquelle de nombreuses insultes sont employées. Julia Roche nous a informés que l'Arcom surveille de très près l'emploi des termes injurieux. Trouver le juste équilibre entre faire s'exprimer les personnages de manière réaliste et rentrer dans les cases de l'Arcom peut s'avérer très laborieux. Le cahier des charges n'est pas le même s'il s'agit d'une série française tournée en France ou si la série est adaptée en français à partir d'une langue étrangère. Les insultes sont moins surveillées et plus libres sur les tournages que sur les doublages puisqu'il est beaucoup plus facile de vérifier le nombre et la fréquence des insultes avec le doublage. De plus, la censure des insultes dépend de la chaîne ou de la plateforme qui distribue la série. Par exemple, pour Julia Roche, la chaîne TF1 est beaucoup plus sévère que la chaîne Canal+, son objectif étant de diffuser ses programmes à un large public. Ainsi, selon les chaînes et en raison de leurs publics visés, des choix d'adaptation différents pourront être effectués pour une même série.

Un point semble crucial concernant le visionnage de séries : la loi française n'impose cette réglementation que pour les programmes diffusés à la télévision ; les programmes en accès via Internet sont libres de n'afficher aucune signalétique. Le visionnage de série via des plateformes de vidéo à la demande ou via Internet étant en forte hausse, on observe que la loi s'adapte pour répondre à cette évolution : le titre IV (soit les articles 58 A à 62) de la Loi Létard comporte des dispositions applicables aux plateformes en ligne.

Contrairement à d'autres réglementations nationales, la réglementation française ne se focalise pas sur le discours mais prend en considération l'ensemble de l'œuvre. La loi semble faire abstraction de la notion de grossièreté verbale et semble garder un point de vue global sur l'œuvre. La loi Létard ne contient aucune occurrence des termes suivants : insulte, grossièreté, langage, discours, injure, racisme, raciste, propos. L'idée de « préjugés sexistes » est abordée, mais pas spécifiquement dans le cadre du langage.

- Les Etats-Unis

Aux Etats-Unis, la loi fédérale interdit la diffusion de contenus obscènes, indécents et profanes à la radio ou à la télévision⁴⁰. Les questions que notre sujet nous amène à nous

⁴⁰ Federal Communications Commission. (2021). Obscene, Indecent and Profane Broadcasts. *fcc.gov*. <https://www.fcc.gov/consumers/guides/obscene-indecent-and-profane-broadcasts>

poser sont celles des définitions de ces termes et celle de la place de l'insulte au sein d'une de ces catégories.

Chaque type de contenu comporte une définition distincte :

- Les *contenus obscènes* se caractérisent par le fait qu'ils ne sont pas protégés par le premier amendement de la Constitution américaine, qui garantit les libertés de religion, d'expression, de réunion et le droit de pétition. Pour qu'un contenu soit jugé obscène, il doit remplir trois critères mis en place par la Cour suprême :
 - o Il doit susciter l'intérêt lubrique d'une personne moyenne ;
 - o Il doit représenter ou décrire un comportement sexuel d'une manière « manifestement choquante » ;
 - o Et, pris dans son ensemble, il doit ne pas avoir de valeur littéraire, artistique, politique ou scientifique sérieuse.

La diffusion de contenu obscène est interdite par la Loi à tout moment de la journée.

- Les *contenus indécents* représentent des organes ou des activités sexuels ou excréteurs d'une manière manifestement choquante mais ne répondent pas aux trois critères de l'obscénité.
- Le *contenu profane* comprend un langage « grossièrement offensant » qui est considéré comme une nuisance publique.

Les contenus indécents et profanes sont interdits à la télévision et à la radio entre 6 heures et 22 heures, lorsqu'il existe un risque raisonnable que des enfants se trouvent dans le public.

Tout comme la législation en vigueur en France, les facteurs permettant de déterminer comment les règles de la *Federal Communications Commission* s'appliquent comprennent, en plus de la nature du contenu, le moment de la journée où il a été diffusé et le contexte dans lequel la diffusion a eu lieu. Cependant, contrairement aux textes français, la FCC fait directement référence au langage, en l'abordant comme un élément en soi qui puisse caractériser un contenu cinématographique. En effet, le caractère choquant des contenus qualifiés de profane est directement lié aux propos *grossly offensive* tels qu'ils sont décrits dans le texte, terme qui convient parfaitement pour décrire les insultes. On peut ainsi penser, en se basant uniquement sur les textes et en faisant abstraction de leur application dans les faits, que la diffusion d'une œuvre

cinématographique riche en insultes les plus diverses pourra être plus facilement restreinte aux États-Unis qu'en France. Il est d'ailleurs aisé de remarquer, en regardant des programmes destinés à un public américain, le nombre pléthorique de bips (fréquemment accompagné d'un floutage de la bouche pour éviter de pouvoir lire sur les lèvres du locuteur) présents à l'antenne. On peut en conclure une sensibilité accrue de l'autorité audiovisuelle américaine envers les insultes.

Aux États-Unis, l'autorité régulatrice des télécommunications (FCC) avait dressé une liste de sept mots à proscrire de la télévision : « *shit* » (merde), « *piss* » (pisse), « *fuck* » (baiser), « *cunt* » (chatte), « *cocksucker* » (suceur de bite), « *motherfucker* » (qui commet l'inceste avec sa mère) et « *tits* » (nichons)⁴¹. Cependant, on constate aujourd'hui que cette liste n'est plus vraiment respectée et que les mots à éviter sont plutôt les stéréotypes et les insultes racistes.

- L'Allemagne

L'Allemagne dispose en la matière de la *Freiwillige Selbstkontrolle der Filmwirtschaft*, dont le nom peut être traduit par l'Auto-contrôle responsable de l'industrie du cinéma. Cet organe est principalement basé, comme son nom l'indique, sur une logique de déontologie. Les bases légales des actions de la FSK sont la loi sur la protection de la jeunesse, ou *Jugendschutzgesetz*⁴², souvent abrégé par JuSchG.

Comme d'autres organismes, la FSK tient compte des horaires de diffusion des contenus. Comme concernant la réglementation française, il semble que la FSK ne mette pas d'accent particulier sur le langage.

- L'Italie

Contrairement aux autres pays étudiés, il semble que l'Italie n'ait pas d'organe de réglementation spécifiquement dédié à la grossièreté à l'écran.

⁴¹ TVTropes. (s.d.). Seven Dirty Words. *TVTropes*.
<https://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Main/SevenDirtyWords>

⁴² Bundesministerium der Justiz. (2022). *Jugendschutzgesetz*. *gesetze-im-internet.de*.
<https://www.gesetze-im-internet.de/juschg/>

Le cas italien semble différer des autres exemples, par la confiance qu'ont les citoyens dans les programmes télévisés. Selon un sondage réalisé par Helen Pidd, pour le Guardian, en 2009, seulement 24 % des Italiens font confiance aux programmes d'information télévisés, contre 38 % pour les Britanniques⁴³. Les liens entre le monde politique et la diffusion de contenus culturels y est régulièrement dénoncé : on note par exemple l'interdiction d'un épisode de l'émission *Le Iene*, dans lequel de la cocaïne était consommé au Parlement⁴⁴. La bande annonce d'un documentaire suédois, *Videocrazy*, qui s'intéresse aux liens entre les médias et les hommes politiques, a été interdite sous prétexte de constituer une offense au Premier ministre Silvio Berlusconi.

Un autre point à mentionner concernant l'Italie est la dichotomie entre insulte et grossièreté d'une part, et blasphème ou jurons à caractère religieux d'autre part. Si la première catégorie ne semble pas donner lieu à une analyse plus approfondie que pour les autres pays, blasphémer à la télévision, en Italie, représenterait une offense grave aux téléspectateurs. Certains évoquent même une *damnatio memoriae* pour toute célébrité ayant proféré à la télévision des grossièretés à caractère blasphématoire⁴⁵.

On remarque qu'à l'image de l'évolution du visionnage de séries par les citoyens des quatre pays, les États-Unis se démarquent dans leur faible tolérance aux insultes dans les œuvres cinématographiques. Les contournements maladroits d'habitudes linguistiques peu raffinées, les bips, les floutages d'organes articulaires, ou encore les excuses languissantes lors d'un grossier dérapage sont tant d'éléments qui détonnent avec l'apparent lâcher-prise des productions européennes.

À l'échelle du spectateur non-américain (mais connaissant néanmoins sa culture, ou du moins ce que le cinéma en reflète ; n'oublions pas que nous avons affaire à un *homo netflicus*) le puritanisme apparent de la société américaine, à la télévision, détonne avec le franc-parler caractéristique des Américains.

⁴³ Pidd, H. (2017, 26 novembre). Web worldwide: UK housewives love it, Chinese use it most, Danes are least keen. The Guardian. <https://www.theguardian.com/technology/2009/jan/01/internet-web-worldwide-international>

⁴⁴ Une bande-annonce d'un film anti-Berlusconi censurée en Italie ! (2018, 25 avril). Premiere.fr. <https://www.premiere.fr/Cinema/Une-bande-annonce-d-un-film-anti-Berlusconi-censuree-en-Italie>

⁴⁵ How is swearing on television in your country handled? (2021, 28 septembre). reddit. https://www.reddit.com/r/AskEurope/comments/px8mfl/how_is_swearing_on_television_in_your_country/

Lors de la traduction des insultes dans les séries, ce phénomène est conservé. Contrairement à la partie émergée de l'iceberg linguistique, qu'est le sens premier des propos du locuteur, le contexte culturel et le vécu ne sont pas transmis au spectateur étranger, *homo netflicus*, qui peut rester de marbre lors d'une traduction maladroite voire d'un faux sens ou même de l'omission volontaire d'une insulte.

2.1 Les catégories d'insultes les plus utilisées dans les différentes langues : quelques analyses sociologiques

Le nombre de personnes qui regardent des séries télévisées est en constante augmentation, avec les nouvelles plateformes de *streaming* et un accès à des séries du monde entier, qui sont largement accessibles. On peut se demander si cet accès aux séries étrangères peut influencer notre langue d'origine ; c'est la question qui a été posée dans un article de la ZDF⁴⁶. L'auteur est parti du constat que dans le monde germanique il est plus courant d'utiliser le lexique fécal plutôt que sexuel lorsque l'on insulte quelqu'un, alors que dans la plupart des autres pays (Angleterre, Espagne, États-Unis, France, Italie, Russie, par exemple) c'est l'inverse. Le linguiste André Meinunger a déclaré : « les Allemands jurent en fait principalement avec le fécal, tandis que les Américains et les Anglais, mais aussi les Italiens, ont tendance à utiliser des insultes à caractère sexuel. Mais ces dernières années il y a eu un changement et l'Allemagne s'adapte. La langue est en pleine mutation, de nombreuses influences proviennent de la culture des jeunes ces dernières années, par exemple du hip-hop ». Mais c'est également dû au fait que les jeunes regardent plus de films et séries (américaines ou britanniques) dans la langue d'origine. Le linguiste émérite Hans-Martin Gauger, à Fribourg, est l'une des rares personnes à avoir traité de manière approfondie les insultes, la diffamation, les invectives et le dénigrement dans son livre *Das Feuchte und das Schmutzige: Kleine Linguistik der vulgären Sprache*⁴⁷ (Le mouillé et le sale : petite linguistique de la langue vulgaire). Il souligne que le changement des jurons en allemand se fait lentement et pas partout. Il le voit principalement dans les grandes villes, par exemple à Berlin, dans la région de la Ruhr, à Francfort et à Hambourg, où les jeunes Allemands sont beaucoup plus susceptibles de vivre à côté de non-Allemands. Le terme technique pour ce

⁴⁶ Tholl, G. (2020). Deutsche fluchen anders - "Du Arsch" ist out. ZDF.

⁴⁷ Gauger, H.M. (2012). *Das Feuchte & das Schmutzige: Kleine Linguistik der vulgären Sprache*. C.H. Beck

processus est *Adstratwirkung*, qui signifie « l'influence linguistique et culturelle mutuelle ».

D'après une étude menée par l'Ofcom en 2016⁴⁸, les téléspectateurs et les auditeurs se montrent de moins en moins tolérants face au langage discriminatoire et raciste. L'Ofcom a soumis une liste de 114 mots jugés offensants pour mettre au point un classement des termes les plus grossiers. Il était demandé de classer ces termes en quatre catégories : *mild* (léger), *medium* (moyen), *strong* (fort), et *strongest* (le plus fort). Avant de juger de l'acceptabilité d'un terme offensant, il faut prendre en compte le contexte, comme le ton et l'heure de diffusion. Le premier constat a été que sur le plan général les langages discriminatoires et racistes rencontrent le moins de tolérance, quel que soit le contexte, en raison de l'impact hautement émotionnel de ces termes. Il en va de même pour les termes à caractère sexuel, qui seraient de mauvais goût et inutiles, excepté après 21h00, pour un public plus averti. Au Royaume-Uni on considère qu'après 21h00, les émissions qui passent à la télévision sont destinées à un public averti et non plus à des enfants. Cette période après 21h00 s'appelle *the 9PM TV watershed*. Certains termes jugés inacceptables avant 21h00 seront admis dans les émissions qui commencent après. Ainsi, les mots classés comme *mild* seraient acceptables avant 21h00, sans risque pour les enfants. Les mots classés comme *medium* (moyen) seraient plus discutables quant à leur présence sur les chaînes de télévision avant le *watershed*. Et les mots classés comme *strong* (fort) et *strongest* (le plus fort) seraient absolument limités aux émissions d'après 21h00. Le remplacement de grossièretés par des *blips* (bips) ou des termes comme *frick* (pour remplacer l'interjection *fuck*) ou *effing* (pour remplacer l'emphatique *fucking*) avant 21h00 ne doit rester que minimal, car des études montrent que souvent on comprend ce qui est sous-entendu et par conséquent l'effet est le même. Pour combattre la grossièreté sur les chaînes de télévision, et en protéger les audiences et en particulier les enfants, l'Ofcom est habilité à sanctionner les distributeurs et les chaînes qui transgressent le règlement en vigueur. Cependant, les nouvelles plateformes exercent leur propre contrôle des insultes et de leur traduction.

En 2021, la plateforme *Netflix* comptait plus de 221 millions d'abonnés et avait produit plus de 350 séries *Netflix Original* (des séries produites par *Netflix* et disponibles

⁴⁸ Ofcom & Ipsos MORI. (2016). *Attitudes to potentially offensive language and gestures on TV and radio*. https://www.ofcom.org.uk/data/assets/pdf_file/0023/91625/OfcomORG-AOC.pdf

uniquement sur la plateforme). Ces chiffres montrent qu'il y a une forte demande, mais pourquoi ? L'étude de Franck Damour, *Pourquoi regardons-nous les séries télévisées ?*⁴⁹, apporte une réponse à cette question : « les séries constituent un spectacle domestique, elles sont vues dans le lieu de l'intime. Le mythe du grand écran bascule dans l'intimité familiale : il ne pouvait qu'en être métamorphosé. » L'un des grands avantages des séries télévisées, si on les compare aux films, c'est de durer sur le long terme, de pouvoir construire une relation avec le téléspectateur au fil des saisons. Pour que les téléspectateurs « accrochent », il faut que les personnages se rapprochent de la réalité, qu'ils puissent s'identifier, c'est pour cette raison que nous avons choisi de traiter des séries plutôt que des films, nous pensons que les séries sont plus à même de représenter la réalité ou du moins les personnages et leurs langages le sont, car s'ils étaient trop différents, les téléspectateurs auraient du mal à s'identifier et donc n'auraient pas envie de continuer à regarder la série.

Cependant, lorsqu'il s'agit de séries sur la mafia, comme nous avons choisi, on peut se demander si elles sont vraiment fidèles à la réalité ; il est difficile de savoir en tant que téléspectateurs comment les « mafieux » s'expriment. Mais ce qui compte le plus n'est peut-être pas de savoir comment ils s'expriment, pour que la série soit réaliste pour les téléspectateurs : il faut qu'elle reflète ce que les téléspectateurs pensent, ce qu'ils imaginent. Nous avons choisi des séries qui étaient suffisamment vraisemblables pour s'inscrire dans cette catégorie, en les regardant un téléspectateur peut penser que les personnages ont existé et qu'il y a au moins une part de vraisemblance. Dans la série *Suburra*, par exemple, les personnages appartiennent à divers milieux (mafia, gitan, politique, religieux) mais cela correspond à l'image que l'on se fait et ce que l'on sait du fonctionnement de la mafia (intimidation, chantage, corruption dans toutes les catégories sociales). En ce qui concerne le langage employé dans ces séries, c'est celui que l'on s'attend à entendre venant de personnes faisant partie de la mafia, suffisamment vulgaires pour être réalistes sans toutefois tomber dans l'excès. Selon nos calculs, on trouve que pour chaque épisode il y a entre 8 et 10 insultes en VO et entre 6 et 8 en VF, et ce, malgré le fait que nos séries soient toutes d'origines différentes.

⁴⁹ Damour, F. (2015). Pourquoi regardons-nous les séries télévisées ?. *Études*, pp. 81-92.

Dans chaque série que nous avons étudiée se distingue une ou deux catégories d'insultes particulièrement utilisées. L'objectif de cette partie est de trouver si ces catégories sont l'image d'une réalité sociologique ou des clichés.

Dans la série *Mafiosa*, qui est celle que nous avons choisie pour étudier les insultes en langue française et avoir ainsi un point de référence, on observe deux catégories qui se démarquent : les insultes liées au physique et les insultes homophobes, soit 56 % des insultes dans la série. Que ces deux catégories représentent à elles seules plus de la moitié de toutes les insultes signifie que la société française, *a priori*, accorde une grande importance à l'apparence physique et méprise les personnes homosexuelles.

Selon Jean-François Amadieu, docteur en sociologie, et cité par Guirec Gombert⁵⁰, il est largement admis que les personnes attrayantes ont plus de chance de réussir professionnellement et la discrimination à l'embauche sur l'apparence physique n'est reconnue que dans de rares pays, comme la France et la Belgique. Selon ses recherches, la moitié des Français considère même acceptable de « refuser d'embaucher un candidat à cause de son poids, ou encore par manque d'attractivité physique. Pour 6 Français sur 10, le maquillage est aussi un motif acceptable de refus d'embauche, et, pour 4 Français sur 10, la taille peut justifier le rejet d'une candidature ». Les principaux motifs de discrimination, en France, sont l'âge et l'apparence physique. Les plus de 50 ans se voient plus souvent refuser les postes, principalement dans des métiers auprès des clients. Alors que la discrimination sur le physique est illégale en France, 60 % des recruteurs admettent ouvertement que la beauté est essentielle et 81 % des Français jugent qu'« une personne au physique peu agréable n'a pas les mêmes chances d'être embauchée ».

En ce qui concerne l'homophobie, deuxième catégorie d'insultes la plus employée, l'association SOS Homophobie, en France, a reçu 25 887 témoignages d'actes homophobes entre 2005 et 2019. Cela se retrouve dans le langage puisque, dans la culture populaire, traiter un homme de « pédé » est considéré comme une insulte. Il s'agit d'une insulte homophobe basée sur l'amalgame entre l'homosexualité masculine et la pédophilie. En effet, selon le dictionnaire Larousse, le mot PD ou Pédé est une

⁵⁰ Gombert, G. (2020, 9 juin). L'apparence physique, un facteur d'inégalité toujours important au travail. *Hellowork*. <https://www.hellowork.com/fr-fr/medias/carriere-apparence-physique.html>

abréviation du mot « pédéraste » qui désigne l'attraction d'un homme adulte pour un garçon plus jeune, généralement un adolescent. Culturellement, cela signifierait qu'un homosexuel est considéré comme aussi immoral qu'un pédophile. Cela confirme nos observations puisque dans les 4 séries étudiées, l'homophobie est l'une des catégories les plus utilisées en VF, avec celle sur le physique⁵¹.

Dans la série allemande *Vier Blocks*, nous avons noté que les catégories d'insultes les plus utilisées en VO étaient celles de la famille et du sexe, représentant 50 % du total des insultes (87 sur 173). La première catégorie correspond à une réalité sociale et historique. En effet, si l'on prend les aspects politique et économique, l'Allemagne a besoin de plus d'enfants, derrière le Japon, c'est le pays ayant la population la plus âgée. Cependant, l'importance de la famille ne s'arrête pas à de simples considérations politiques et économiques, si les insultes sur la famille sont les plus utilisées, c'est que la famille a une grande importance pour les Allemands, une importance historique.

La famille allemande se démarque nettement depuis plus de 40 ans de la famille normale bourgeoise des années 1950 et 1960. Le discours social et les programmes des partis intègrent ce phénomène et parlent de pluralisme et de modes de vie individuels. Il est vrai que des bouleversements démographiques sont intervenus, qui remettent partiellement en cause les modes de vie traditionnels en Allemagne. Cette « deuxième transition démographique » transparaît dans le taux de divorce, de mariage et de fertilité. Le nombre de naissances et de mariages décroît de façon considérable de 1965 à 1975-1978, tandis que le nombre de divorces augmente pendant la période 1969-1984. On observe jusqu'au début des années 1990 une phase de stabilisation, puis une baisse du nombre de divorces et de mariages. Malgré le fait que les familles ont moins d'enfants et plus tard, notamment depuis l'émancipation des femmes, l'idéal familial reste populaire et que les individus ressentent toujours le désir d'avoir des enfants. Le tableau global de la modernisation dans le domaine familial montre que le mariage et la famille ne sont en aucun cas voués à disparaître, et qu'une petite palette de modes de vie individuels très divers s'est imposée. Ce phénomène touche principalement la tranche d'âge de 20 à 35 ans. L'objectif de la parentalité perdure, notamment chez les jeunes. La famille est perçue encore plus qu'avant comme un facteur de bien-être et de bonheur. En 1998, 75

⁵¹ *Rapport sur les LGBTIphobies*. (2019). SOS homophobie. <https://www.sos-homophobie.org/informer/rapport-annuel-lgbtiphobies>

% des jeunes âgés de 18 à 30 ans la considéraient comme « très importante » et la mettaient au deuxième rang derrière la santé. En 1980, ce chiffre atteignait 67 %. Les familles ne sont pas seulement un lieu de friction et d'émancipation, mais aussi un ancrage sûr.

Il y a un aspect que les études existantes ne prennent pas en compte et qui est très important dans notre mémoire : la mafia et son organisation. Étant une activité qui s'articule beaucoup autour de la famille, les insultes à ce sujet sont les plus fréquentes. La série *Vier Blocks* raconte l'histoire de la famille Hamady qui gère une partie du trafic de drogues de Berlin. Dans les quatre séries que nous avons étudiées, la famille a une importance capitale parce que c'est le cas dans la mafia plus que dans la société en général, donc même si nous avons pu montrer que la famille a une importance certaine dans la société allemande, il nous semble approprié de souligner que la notion de famille est sûrement accentuée dans cette série du fait qu'elle a pour thème la mafia⁵².

Les insultes les plus utilisées dans la série *Vier Blocks* illustrent une forme de misogynie qui est encore très présente. En effet, parmi les insultes les plus utilisées on retrouve *Hurensohn* qui pourrait être traduit par « fils de pute » et *Bastard* qui donne en français « bâtard ». S'en prendre à la mère c'est pour beaucoup s'en prendre à un être presque considéré comme sacré par la société (même si paradoxalement les mères sont critiquées par cette même société). De même lorsque l'on insulte quelqu'un de « bâtard » on implique que sa mère a été infidèle et a eu des relations hors mariage.

Dans la série américaine *The Sopranos*, les catégories les plus utilisées sont le physique (231) et la famille (108), c'est-à-dire 339 insultes sur les 854 au total (environ 40 %). Concernant la version VF, 151 insultes sont liées aux attributs physiques et 129 insultes sont homophobes. L'histoire de Tony Soprano (James Gandolfini), qui s'attaque à ses problèmes de santé mentale tout en conciliant sa vie de famille et ses fonctions de chef de la mafia, a donné lieu à l'une des émissions télévisées les plus reconnues de l'histoire du cinéma. Souvent considérée comme l'une des meilleures séries télévisées jamais réalisées, la série *The Sopranos* est ancrée dans la réalité, ce qui en fait un sujet d'étude parfait pour notre sujet. La catégorie d'insultes qui est la plus largement utilisée dans la

⁵² Hettlage, R. (2005). *La famille, une valeur dépassée ou en renouveau ?* Presses universitaires du Septentrion.

série est celle sur le physique, il nous faut donc étudier l'importance de l'apparence physique dans le monde anglo-saxon afin de confirmer (ou d'infirmer) que la pire insulte qui puisse être faite est celle s'attaquant au physique de l'autre. Pour cela nous nous sommes basés sur une étude de 1999 aux Etats Unis (année de sortie de la série).

En 1999, le public américain s'accorde en grande majorité (76 %) à dire qu'être physiquement attirant est un atout important dans la société moderne. Pourtant, seule une minorité d'Américains dit souhaiter être plus beau. Et, malgré le vieillissement de la génération du baby-boom et l'importance croissante accordée par la société à la beauté et à l'apparence ces dernières années, le nombre de personnes qui souhaiteraient être plus belles ou qui envisageraient de recourir à la chirurgie plastique n'a pas changé de manière significative depuis 1990. En outre, un esprit d'optimisme prévaut lorsqu'on demande aux Américains et aux Américaines d'évaluer leur propre apparence. Seuls 2 % du public sont prêts à dire qu'ils sont personnellement sous la moyenne en matière d'apparence ; la majorité se considère comme « moyenne ».

La deuxième catégorie d'insultes la plus employée est celle sur la famille. La famille joue un rôle majeur dans la série *The Sopranos*. En effet, Tony Soprano ne pense qu'à sa famille : c'est un père dévoué qui a même accueilli le petit-cousin de sa femme et le traite comme son propre fils. Cette relation entre Tony et Christopher Moltisanti constitue un élément clé de la série et se retrouve dans la vie réelle du chef de la mafia : Vincent Palermo. On dit de lui qu'il est très protecteur envers les enfants et qu'il est un père de famille dévoué, conduisant ses filles chaque semaine à *Brownies* et regardant régulièrement *Annie* avec elles. Il a également accueilli un adolescent en difficulté nommé Richard et est devenu son parrain, permettant au garçon de rester avec sa famille chaque week-end pour étudier les sacrements catholiques. Nous nous sommes donc concentrés sur la place de la famille dans la société américaine.

Environ 35 % des adolescents américains vivent sans l'un de leurs parents, et près de 40 % des enfants américains sont nés hors mariage. Bien que les parents de ces enfants soient généralement en couple ou même en cohabitation à la naissance, il arrive souvent qu'ils se séparent alors que l'enfant est encore jeune. Et si les parents biologiques d'un enfant se séparent, l'enfant en question continuera généralement à résider avec sa mère, bien que beaucoup de ces enfants continuent à avoir une relation étroite avec leur

père, c'est l'exception et non la règle, surtout lorsqu'il s'agit d'enfants dont les parents n'étaient pas mariés au départ.

En 1960, seuls 9 % des enfants étaient élevés sans leur père, alors qu'aujourd'hui, un quart des enfants américains sont élevés sans leur père. Les conséquences sont loin d'être bénignes. Premièrement, l'éclatement de la famille alimente la pauvreté. En moyenne, même les personnes ayant abandonné leurs études secondaires et qui sont mariées ont un taux de pauvreté bien inférieur à celui des parents célibataires ayant fait plusieurs années d'études.

Le livre de Roy Baumeister et John Tierney, *Willpower* (2011)⁵³, décrit un test psychologique dans lequel les enfants peuvent soit recevoir un petit prix immédiatement, soit recevoir un prix plus grand et plus précieux dix jours plus tard - s'ils renoncent au petit prix. La majorité des enfants sans père à la maison se sont contentés du premier prix, tandis que les enfants avec un père à la maison étaient plus disposés à attendre le plus gros prix. Les recherches de David Autor et David Figlio (2016)⁵⁴ ont étudié et rejeté l'idée que ces effets sont principalement dus à des quartiers dangereux ou à de mauvaises écoles. Ils ont conclu que « les quartiers et les écoles sont moins importants que "l'effet direct de la structure familiale elle-même" ».

L'éclatement de la famille est extrêmement important si l'on s'intéresse à la mobilité sociale d'un enfant - l'enfant moyen s'en sort mieux avec des parents mariés et, plus précisément, avec son père biologique résidant dans son foyer. Cela s'explique par le fait que la grande majorité de la baisse générale du nombre de mariages en Amérique se concentre sur les Américains pauvres et de la classe ouvrière, ce qui conduit à une « fracture du mariage » basée sur la classe sociale⁵⁵.

Alors que les taux de mariage se sont fracturés parmi les pauvres et les classes populaires des États-Unis, l'institution est restée résiliente parmi les Américains les plus aisés, qui se marient encore à des taux similaires à ceux d'il y a 50 ans. L'effondrement

⁵³ Baumeister, R. F., Tierney, J. (2011). *Willpower: Rediscovering the Greatest Human Strength*. United States: Penguin Publishing Group.

⁵⁴ Autor, D. & Figlio, D. (2016). School Quality and the Gender Gap in Educational Achievement. *American Economic Review*, 106 (5): 289-95.

⁵⁵ Wilcox & Wang. (2017). *The marriage divide*. <https://www.aei.org/wp-content/uploads/2017/09/The-Marriage-Divide.pdf>

du mariage dans la classe ouvrière a coïncidé avec une forte augmentation des naissances hors mariage, souvent chez des parents cohabitants, les gens considérant le mariage comme idéal mais inaccessible, tout en continuant à désirer des enfants.

Il est important de comprendre que les choses n'ont pas toujours été ainsi. La famille afro-américaine en est un exemple frappant. En 1950, seulement 9 % des enfants afro-américains vivaient sans leur père. En 1960, le taux de mariage des afro-américains avait baissé mais restait proche de celui des personnes blanches. Au milieu des années 1980, l'absence de père chez les afro-américains a augmenté. Aujourd'hui, seuls 44 % des enfants afro-américains ont un père à la maison. De même, le taux de naissances hors mariage chez les afro-américains est passé de 24,5 % en 1964 à 70,7 % en 1994.

L'un des facteurs ayant contribué à l'éclatement des familles, qui s'est rapidement étendu aux familles blanches pauvres et ouvrières, pourrait être l'expansion de l'aide sociale. L'aide sociale en espèces, sous une forme modeste, existait depuis 1954, et une certaine expansion de l'aide sociale a eu lieu sous l'administration Kennedy. Mais sous la Grande Société de Johnson, qui a débuté en 1964, les prestations sont devenues nettement plus généreuses et ont été davantage contrôlées par le gouvernement fédéral. Selon Paul Peterson, de Harvard, « certains programmes décourageaient activement le mariage », car « l'aide sociale était versée aux mères tant qu'aucun homme n'était pensionnaire dans le foyer. Le mariage avec un homme employé, même s'il gagnait le salaire minimum, mettait en danger le bien-être économique de la mère ». Selon Peterson, il a été « estimé qu'en 1975, le chef d'un ménage devait gagner 20 000 dollars par an pour disposer de ressources supérieures à celles que pouvaient lui procurer les programmes de la Grande Société. » En prenant en compte l'inflation, cela représente aujourd'hui plus de 90 000 dollars de revenus par an. C'est peut-être une raison pour laquelle, en 1964, seuls 7 % des enfants américains naissaient hors mariage, contre 40 % aujourd'hui. L'identification de l'aide sociale en tant que facteur contributif, ainsi que les changements sur le marché du travail et la désindustrialisation, expliquent pourquoi l'absence de père s'est répandue ainsi.

La série *Suburra* n'a qu'une catégorie très largement utilisée qui est celle de la scatologie (80), la catégorie suivante dans le classement est le physique (33) mais au vu de la différence, nous avons choisi de ne retenir que la catégorie sur la scatologie. *Suburra* est

la série qui correspond le moins à nos observations en ce qui concerne les catégories d'insultes utilisées dans la VF. En effet, même si le physique est la catégorie très largement la plus utilisée (56), l'homophobie n'est que la 6e catégorie la plus utilisée (20). Cependant les autres catégories ne dépassent pas l'homophobie de beaucoup puisqu'il y a 26 insultes pour réputation, 26 pour prostitution, 22 pour racisme et 20 pour scatologie.

L'expression « merde » en italien acquiert une fonction péjorative parce qu'elle renvoie à un concept qui se rapporte à un domaine conceptuel précis : celui, scatologique, des sécrétions corporelles. L'utilisation figurative et non-littérale de cette expression entraîne avec elle des significations et des valeurs intrinsèquement négatives telles que le dégoût et la répulsion. Cet ensemble de propriétés peu recommandables peut être projeté sur un individu pour cibler une de ses caractéristiques et, encore une fois métaphoriquement, lui « chier dessus ». Cependant on observe dans la série *Suburra* que les nombreuses déclinaisons de *merda* (merde) permettent au terme d'être employé aussi affectueusement (comme en français on peut entendre « petit con » de manière relativement affectueuse.). Il est assez difficile de noter la différence entre les insultes « affectueuses » et celles utilisées pour blesser car il n'y a que le ton qui indique l'intention sous-jacente. En effet, les Italiens utilisent les insultes en rapport avec les excréments dans de nombreux contextes⁵⁶.

L'utilisation en italien de termes en lien avec la scatologie leur permet en quelque sorte de n'utiliser qu'un genre d'insulte pour tous. En effet, les termes employés peuvent être adressés à des hommes, des femmes, des personnes de toutes origines, toutes religions et toutes orientations sexuelles. Pourtant, en fonction du contexte, l'implication raciste, sexiste ou homophobe est tout à fait compréhensible par la personne insultée. C'est la seule langue de notre corpus à le faire et très peu d'analyses ont été réalisées pour expliquer l'utilisation massive des termes scatologiques en italien.

⁵⁶ Domaneschi, F. (2020). *Insultare gli altri*. Einaudi.

Conclusion

Une analyse linguistique de la traduction en VF des insultes présentes dans les séries choisies nous a permis de noter quelques procédés de traduction récurrents qui soulignent les préférences des cultures en termes d'insultes : alors que les Américains et les Allemands n'ont pas de difficulté à présenter des insultes racistes à l'écran, les Français et les Italiens expriment des réserves. Inversement, les Français semblent très enclins à employer des insultes à caractère homophobe, et se tournent souvent vers cette catégorie pour traduire des insultes peu courantes en français. Aussi, des insultes animales sont bien plus employées en italien et allemand alors qu'en français elles auraient peu de sens. Parfois, certaines insultes sont même intraduisibles. Ainsi, les insultes ne sont pas toujours traduites littéralement et nous assistons à des changements de catégorie flagrants qui nous ont poussés à étudier plus en profondeur ce phénomène de traduction des insultes, en nous intéressant aux fondements sociologiques des insultes. Et effectivement, les résultats que nous avons obtenus reflètent une réalité sociologique. Les catégories d'insultes les plus utilisées trouvent une explication concrète et reflètent les sociétés qui les utilisent. Il serait intéressant d'étudier des séries télévisées du même genre dans quelques décennies pour voir si les sociétés de même que les insultes qu'elles emploient ont évolué.

Par ailleurs, il serait également intéressant d'adapter notre étude à d'autres langues, car cette analyse peut en effet être effectuée avec d'autres langues. Des langues plus différentes, comme les langues asiatiques, nécessitent néanmoins une catégorisation différente. Par exemple, le chinois contient de nombreuses insultes liées à la nourriture, qui ne trouveraient pas leur place dans la classification actuelle.

Sources

1 Livres

Allan, K. (2019). *The Oxford Handbook of Taboo Words and Language*. Oxford University Press.

Baumeister, R. F., Tierney, J. (2011). *Willpower: Rediscovering the Greatest Human Strength*. United States: Penguin Publishing Group.

Burgess E. (2003). *The Little Book of Essential Foreign Insults*. Summersdale Publishers

Debord G. (1967). *La Société du spectacle*. Buchet/Chastel

Debray R. (2017). *Civilisation – Comment nous sommes devenus américains*. Gallimard

Domaneschi, F. (2020). *Insultare gli altri*. Einaudi.

Gauger, H.M. (2012). *Das Feuchte & das Schmutzige: Kleine Linguistik der vulgären Sprache*. C.H. Beck.

Hettlage, R. (2005). *La famille, une valeur dépassée ou en renouveau ?* Presses universitaires du Septentrion.

Jay, T. (1992). *Cursing in America*. John Benjamin Publishing Co.

Neu, J. (2007). *Sticks and Stones: The Philosophy of Insults*. Oxford University Press.

2 Travaux de recherche

- Autor, D. & Figlio, D. (2016). School Quality and the Gender Gap in Educational Achievement. *American Economic Review*, 106 (5): 289-95.
- Damour, F. (2015). Pourquoi regardons-nous les séries télévisées ?. *Études*, pp. 81-92.
- Fabiani, J.-L. (2001). La Corse ou les servitudes de l'authenticité. *Études*, vol. 395.
- Han, C., & Wang, K. (2014). Subtitling swearwords in reality TV series from English into Chinese: A corpus-based study of *The Family*. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 6(2), 1–17.
- Kusumaningsih, D. G. Y. (2019). Taboo Words in 21 Jump Street Movie. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 5(1), 23-31.
- Laurent, S. (2009). Le « poor white trash » ou la pauvreté odieuse du blanc américain. *Revue française d'études américaines n° 120*.
- Pardo, B.S. (2013). Translating and Dubbing Verbal Violence in Reservoir Dogs. Censorship in the Linguistic Transference of Quentin Tarantino's (Swear)Words. *The Journal of Specialised Translation*, Issue 20 – July 2013.
- Tholl, G. (2020). Deutsche fluchen anders - "Du Arsch" ist out. *ZDF*.
- Wilcox & Wang. (2017). *The marriage divide. Research Brief for Opportunity America-AEI-Brookings Working Class Group*.

3 Articles de presse et pages internet

Agence Belga. (2017) "Suburra", première série italienne de Netflix, infiltre la mafia romaine. *Cinenews*. <https://www.cinenews.be/fr/cinema/actualites/132761/suburra-premiere-serie-italienne-de-netflix-infiltre-la-mafia-romaine/>

Arcom. (s.d.) Foire aux questions. *Arcom*. <https://www.arcom.fr/faq>

Champlain P. (2016). Existe-t-il un langage propre aux mafiosi ? *Huffpost Québec*. https://www.huffpost.com/archive/qc/entry/mafia-langage-et-transmission-du-message_b_12309202

Data is Beautiful. (2019). Most Popular TV Series 1986 - 2019. *Youtube*. <https://www.youtube.com/watch?v=7DemM7UGmlg>

Gombert, G. (2020). L'apparence physique, un facteur d'inégalité toujours important au travail. *Hellowork*. <https://www.hellowork.com/fr-fr/medias/carriere-apparence-physique.html>

How is swearing on television in your country handled? (2021). *reddit*. https://www.reddit.com/r/AskEurope/comments/px8mfl/how_is_swearing_on_television_in_your_country/

Minute-Auto (2016). Exclusif : Quelles sont les insultes préférées au volant ? *Minute Auto*. <https://minute-auto.fr/actu/classement-insultes-au-volant>

Moore, K. (2022). What Countries Produce The Most Popular Netflix Shows and Movies? *What's on Netflix*. <https://www.whats-on-netflix.com/news/what-countries-produce-the-most-popular-netflix-shows-and-movies/>

Night Editor. (2014) Every Single Time Samuel L. Jackson Has Said 'Motherfucker' on Film. *Jezebel*. <https://jezebel.com/every-single-time-samuel-l-jackson-has-said-motherfuck-1612986195>

Pidd, H. (2017). Web worldwide: UK housewives love it, Chinese use it most, Danes are least keen. *The Guardian*.

<https://www.theguardian.com/technology/2009/jan/01/internet-web-worldwide-international>

Stoll, J. (2021). Average daily on-demand TV and video viewing time in selected countries worldwide as of October 2018, by age group. *Statista*.

<https://www.statista.com/statistics/276748/average-daily-tv-viewing-time-per-person-in-selected-countries/>

Stoll, J. (2022). Number of adult original scripted TV series worldwide from 2009 to 2021.

Statista. <https://www.statista.com/statistics/1250710/original-scripted-tv-series-worldwide/>

Tartamella, V. (2019). Porco, vacca, capra... Perché gli animali sono diventati insulti.

Parolacce. <https://www.parolacce.org/2019/10/15/insulti-zoologici/>

The Editors of Encyclopaedia Britannica. (2008, 17 novembre). The Beverly Hillbillies | Cast, Characters, & Facts. *Encyclopedia Britannica*.

<https://www.britannica.com/topic/The-Beverly-Hillbillies>

Seven Dirty Words. *TVTropes*.

<https://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Main/SevenDirtyWords>

Une bande-annonce d'un film anti-Berlusconi censurée en Italie ! (2018). *Premiere.fr*.

<https://www.premiere.fr/Cinema/Une-bande-annonce-d-un-film-anti-Berlusconi-censuree-en-Italie>

4 Rapports

Bundesministerium der Justiz. (2022). Jugendschutzgesetz. *gesetze-im-internet.de*.
<https://www.gesetze-im-internet.de/juschg/>

CSA. (2022). La signalétique jeunesse. *csa.fr*. <https://www.csa.fr/Proteger/Protection-de-la-jeunesse-et-des-mineurs/La-signaletique-jeunesse>

Federal Communications Commission. (2021). Obscene, Indecent and Profane Broadcasts. *fcc.gov*. <https://www.fcc.gov/consumers/guides/obscene-indecent-and-profane-broadcasts>

Ofcom & Ipsos MORI. (2016). *Attitudes to potentially offensive language and gestures on TV and radio*.
https://www.ofcom.org.uk/_data/assets/pdf_file/0023/91625/OfcomQRG-AOC.pdf

SOS homophobie. *Rapport sur les LGBTIphobies*. (2019). <https://www.sos-homophobie.org/informer/rapport-annuel-lgbtiphobies>

Service Public. *Comment sont classés les programmes à la télévision ?* *service-public.fr*.
<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F32346>

5 Entrées de dictionnaires en ligne

5.1 Allemand

Wichser. *DWDS*. <https://www.dwds.de/wb/Wichser#d-1-2>

5.2 Anglais

Dip. *Etymonline*. <https://www.etymonline.com/word/dip>

Douchebag. *Collins Dictionary*.

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/douchebag>

Hillbilly. *Collins Dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/hillbilly>

Okie. *Merriam-Webster Dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/Okie>

Wad. *WordSense*. <https://www.wordsense.eu/-wad/#English>

Wanker. *Cambridge Dictionary*.

<https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/wanker>

5.3 Français

Branleur. *CNRTL*. <https://www.cnrtl.fr/definition/branleur>

Traîne-savate. *Le Robert*. <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/traine-savate>

5.4 Italien

Cazzo. *Treccani*. <https://www.treccani.it/vocabolario/cazzo/>

Annexes

1 Mafiosa

1.1 Relevé terminologique exhaustif des insultes dans l'ordre chronologique

Saison. Épisode	Minutes	VF	Catégorie
1.1	14.10	Crétins	8
1.1	22.10	Crétin	8
1.1	22.10	Crétin	8
1.1	22.10	Maladroit	8
1.1	22.20	Moins-que-rien	4
1.1	29.20	Salope	6
1.1	29.30	Salope	6
1.1	29.30	Salope	6
1.1	36.50	Enculé	10
1.1	39.00	Colonisateur de merde	7
1.2	10.40	Imbécile	8
1.2	27.10	Imbécile	8
1.2	38.50	Con	3
1.2	39.00	Enculé	10

1.2	39.50	Sale pute	6
1.2	42.10	Espèce d'enculé	10
1.2	43.00	Naze	4
1.2	43.30	Pute	6
1.2	45.10	Emmerde	2
1.2	45.40	Crapule	4
1.2	46.40	Simple d'esprit	8
1.3	07.00	Conne	3
1.3	09.50	Bon-à-rien	4
1.3	11.10	Branleur	1
1.3	11.20	Enculé	10
1.3	11.20	Vieille pute	6
1.3	11.30	Enfoiré	10
1.3	11.30	Enfoiré	10
1.3	11.30	Vieille pute	6
1.3	11.40	Salope	6
1.3	18.50	Cruche	8
1.3	19.00	Petit enculé	10
1.3	19.10	Petit bâtard	5

1.3	19.50	Petit bâtard	5
1.3	25.10	Folle	8
1.3	25.40	Pute	6
1.3	27.10	Petite pute	6
1.3	37.40	Mange-merde	2
1.3	37.40	Enculé	10
1.3	38.10	Enculé	10
1.4	07.50	Êtres sans scrupules	4
1.4	08.00	Connasse	3
1.4	11.00	Naze	4
1.4	11.00	Enculé	10
1.4	11.00	Enculée de mère	6
1.4	28.40	Salope	6
1.4	28.40	Salope	6
1.4	29.10	Salope	6
1.4	29.10	Salope	6
1.4	29.20	Salope	6
1.4	31.10	Conne	3
1.4	31.40	Conne	3

1.4	31.40	Merde	2
1.4	32.20	Conne	3
1.4	34.30	Petite merde	2
1.4	35.30	Salope	6
1.4	35.50	Espèce de con	3
1.4	36.20	Espèce d'enculé	10
1.4	36.20	Enculé	10
1.5	09.30	Connard	3
1.5	10.00	Enculé	10
1.5	10.00	Petit merdeux	2
1.5	24.00	Vermine	9
1.5	24.40	Poulet	9
1.5	33.30	Tâche	4
1.5	47.20	Asshole	3
1.6	04.10	Crétin	8
1.6	10.20	Connard	3
1.6	24.40	Escrocs	4
1.6	24.40	Assassins	4
1.6	28.50	Enculé	10

1.6	30.10	Sous-merde	2
1.6	30.10	Raclure	4
1.6	31.00	Salopard fini	4
1.6	31.00	Fils de pute	5
1.6	48.30	Pourriture	2
1.6	48.50	Pourriture	2
1.7	09.29	Conne	3
1.7	14.30	Petit bougnoule des cités	7
1.8	47.10	Putain d'enculé	10
2.1	01.20	Balance	4
2.1	06.30	Petits cons	3
2.1	10.10	Fou	8
2.1	10.40	Tapettes	10
2.1	11.30	Enculé	10
2.1	11.40	Goujat	4
2.1	14.40	Connard	3
2.1	18.40	Enfoiré	4
2.1	23.30	Con	3
2.1	26.00	Folle	8

2.1	26.10	Conne	3
2.1	26.40	Con	3
2.1	32.20	Con	3
2.1	36.40	Connard	3
2.2	03.00	Espèce d'enculé	10
2.2	03.20	Con	3
2.2	03.30	Papy	3
2.2	03.30	Connard	3
2.2	06.20	Imbécile	8
2.2	11.30	Tête de con	3
2.2	15.30	Con	3
2.2	42.50	Enculé	10
2.2	48.30	Enculé	10
2.2	49.40	Con	3
2.3	04.25	Pute	6
2.3	16.30	Petit prof de merde	2
2.3	17.00	Minable	4
2.3	33.50	Connard	3
2.3	36.00	Conne	3

2.3	36.20	Salope	6
2.3	40.40	Salaud	4
2.4	01.20	Connard	3
2.4	06.50	Connard	3
2.4	37.10	Naze	4
2.5	24.40	Emmerdeurs	2
2.5	26.10	Connard	3
2.6	04.10	Enculé	10
2.6	05.10	Con	3
2.6	11.20	Pute	6
2.6	20.00	Pauvre conne	3
2.6	21.40	Connard	3
2.6	21.50	Enculé	10
2.6	23.00	Petite conasse	3
2.6	23.20	Petite merde	2
2.6	28.50	Salope	6
2.6	35.30	Guignol	4
2.6	48.10	Salope	6
2.7	06.50	Connard	3

2.7	06.50	Malades	8
2.7	07.00	Con	3
2.7	13.00	Pute	6
2.7	13.10	Imbécile	8
2.7	18.40	Petit con	3
2.7	27.10	Crétine	8
2.7	28.10	Enculé	10
2.8	06.50	Pauvre con	3
2.8	07.00	Merde	2
2.8	10.10	Minable	4
2.8	12.40	Pute	6
2.8	13.20	Petit con	3
2.8	13.30	Connard	3
2.8	13.50	Con	3
2.8	15.10	Abruti	8
2.8	16.20	Con	3
2.8	16.20	Con	3
2.8	36.50	Con	3
2.8	37.10	Pute	6

2.8	37.30	Pute	6
3.1	03.57	Espèce de petit enulé	10
3.1	07.47	Con	3
3.1	12.43	Enulé	10
3.1	14.20	Salope	6
3.1	14.20	Connasse	3
3.1	14.20	Chienne	9
3.1	14.55	Petite merde	2
3.1	15.40	Enulé	10
3.1	16.40	Con	3
3.1	16.50	Connard	3
3.1	22.36	Petit con	3
3.1	29.01	Conne	3
3.1	35.57	Chienne	9
3.2	1.40	Pédé	10
3.2	06.46	Con	3
3.2	21.40	Petit con	3
3.2	22.33	Espèce d'enulé	10
3.2	22.37	Pédé	10

3.2	22.40	Petite connasse	3
3.2	23.08	Salope	6
3.2	23.25	Connasse	3
3.2	23.44	Petite pute	6
3.2	23.54	Pauvre merde	2
3.2	25.37	Pute	6
3.2	30.05	Enculé	10
3.2	30.06	Enculé	10
3.2	30.08	Pute	6
3.3	03.31	Con	3
3.3	05.32	Petite pute	6
3.3	09.05	Connards	3
3.3	27.03	Enculé	10
3.3	27.11	Gros pédé	10
3.3	32.21	Merdes	2
3.3	47.40	Con	3
3.3	47.47	Con	3
3.3	49.02	Merde	2
3.3	49.05	Merde	2

3.4	01.25	Malade	8
3.4	17.40	Connards	3
3.4	18.18	Pute	6
3.4	21.26	Connard	3
3.4	26.33	Con	3
3.4	30.42	Pédé	10
3.4	30.42	Fils de pute	5
3.4	30.51	Fils de pute	5
3.4	39.34	Connasse	3
3.5	01.59	Espèce de petit pédé	10
3.5	10.15	Con	3
3.5	10.37	Connard	3
3.5	18.16	Con	3
3.5	36.06	Pute	6
3.5	43.50	Enculé	10
3.5	48.29	Connard	3
3.6	02.55	Petit enculé	10
3.6	05.33	Fils de pute	5
3.6	05.38	Merde	2

3.6	05.41	Petite merde	2
3.6	10.32	Enculé	10
3.6	13.40	Cons	3
3.6	32.55	Connards	3
3.6	34.31	Connards	3
3.6	46.50	Fils de pute	5
3.7	08.49	Pute	6
3.7	32.13	Espèce de pédé	10
3.7	32.38	Pute	6
3.7	34.47	Enculé	10
3.7	38.32	Sale fils de pute	5
3.7	38.39	Fils de pute	5
3.7	38.39	Enculé	10
3.7	42.41	Enculé	10
3.7	43.14	Petit enculé	10
3.7	43.52	Petit connard	3
3.7	43.56	Petit bâtard	4
3.7	43.58	Enculés	10
3.7	44.26	Fils de pute	5

3.8	05.05	Pédé	10
3.8	05.10	Enculé	10
3.8	05.49	Con	3
3.8	10.22	Petite pute	6
3.8	10.28	Pédé	10
3.8	11.20	Bande d'enculés	10
3.8	16.59	Enculé	10
3.8	38.36	Enculé	10
3.8	49.03	Enculé	10
4.1	35.37	Cons	3
4.1	39.01	Enculés	10
4.1	39.03	Enculé	10
4.2	04.37	Con	3
4.2	25.35	Con	3
4.2	28.34	Enculé	10
4.2	28.36	Enculé	10
4.2	28.36	Enculé	10
4.2	30.24	Enculé	10
4.2	30.29	Enculé	10

4.2	36.10	Putes	6
4.2	36.19	Merde	2
4.2	43.52	Enculés	10
4.2	48.44	Espèce de merde	2
4.2	50.03	Pouffiasse	6
4.3	18.06	Vieux con	3
4.3	34.31	Enculé	10
4.4	12.22	Petite conne	3
4.4	21.56	Idiot	8
4.4	23.19	Enculé	10
4.4	25.06	Con	3
4.4	31.32	Enculés	10
4.4	36.04	Enculés	10
4.5	04.52	Merde	2
4.5	10.11	Enculé	10
4.5	10.32	Merdeux	2
4.5	20.46	Petit merdeux	2
4.5	45.50	Enculé	10
4.5	45.53	Enculé	10

4.5	46.26	Petite merde	2
4.6	26.19	Enculé	10
4.6	37.25	Connard	3
4.6	41.40	Petit con	3
4.6	46.02	Connard	3
4.6	49.03	Petit con	3
4.7	02.31	Petit merdeux	2
4.7	03.37	Merde	2
4.7	35.23	Enculé	10
4.7	38.58	Merde	2
4.7	38.59	Pauvre petite merde	2
4.7	41.25	Connard	3
4.8	04.24	Connard	3
4.8	04.34	Con	3
4.8	04.36	Con	3
4.8	07.41	Vieille merde	2
4.8	12.38	Merde	2
4.8	12.46	Merde	2
4.8	14.50	Petit enculé	10

4.8	24.02	Petit con	3
4.8	24.10	Pute	6
4.8	44.33	Pute	6
5.1	02.18	Enculé	10
5.1	04.58	Enculés	10
5.1	06.33	Enculés	10
5.1	07.01	Enculé	10
5.1	12.15	Con	3
5.1	20.29	Merde	2
5.1	25.52	Enfoiré	10
5.1	27.51	Enculé	10
5.1	51.18	Espèce de merde	2
5.2	30.01	Con	3
5.2	30.44	Enculé	10
5.2	54.54	Enculés	10
5.2	54.57	Bâtard	5
5.3	13.28	Pute	6
5.3	13.48	Enculé	10
5.3	32.16	Con	3

5.4	02.41	Pute	6
5.4	22.40	Con	3
5.4	28.41	Enculé	10
5.4	34.59	Bâtard	5
5.5	04.33	Enculé	10
5.5	04.37	Enculé	10
5.5	05.20	Petit con	3
5.5	05.26	Enculé	10
5.5	09.11	Espèce de merde	2
5.5	10.43	Abruti	8
5.5	25.05	Cons	3
5.6	14.41	Petit enculé	10
5.6	22.16	Enculés	10
5.7	09.37	Enculés	10
5.7	20.10	Enculé	10
5.7	37.46	Enculé	10
5.7	49.25	Espèce de merde	2
5.8	03.31	Enculé	10
5.8	22.47	Enculé	10

5.8	54.02	Salopard	4
-----	-------	----------	---

1.2 Classification des insultes relevées

Total	Catégorie	Total : 332	VF
1	Sexe (acte)	3 = 0,9 %	Branleur
2	Scatologique et détritrus	39 = 11,7 %	Emmerde, mange-merde, merde, petite merde, merdeux, tâche, sous-merde, raclure, pourriture, emmerdeurs, souillure
3	Attributs physiques, parties du corps	93 = 28,01 %	Con, conne, connasse, connard, papy, tête de con, minable, guignol
4	Mauvaise réputation ou bas statut	22 = 6,6 %	Moins-que-rien, naze, crapule, bon-à-rien, escrocs, assassins, balance, goujat, monstre,
5	Famille	12 = 3,6 %	Petit bâtard, fils de pute
6	Prostitution	44 = 13,2 %	Salope, gonzesse, sale pute, pute, vieille pute, petite pute, salopard, salaud, pouffiasse
7	Racisme	2 = 0,6 %	Colonisateur de merde, petit bougnoule des cités
8	Handicap	23 = 6,9 %	Crétins, maladroit, imbécile, faible, simple d'esprit, cruche, folle, crétin, fou, malades, crétine, abruti, idiot
9	Animal	4 = 1,2 %	Vermine, poulet, chienne
10	Homophobe	92 = 27,7 %	Enculé, petit enculé, tapettes, pédé, enfoiré

2 Vier Blocks

2.1 Relevé terminologique exhaustif des insultes dans l'ordre chronologique

Saison. Épisode	Minute	VO (allemand)	Traduction littérale en français	Catégorie	VF	Catégorie
1.1	3	Hure	Salope	6	/	/
1.1	3	Hurensöhne	Fils de putes	5	Connard	3
1.1	6	Scheissaraber	Arabe de merde	7	Sale arabe de merde	7
1.1	14	Bastard Kinder	Enfants bâtards	5	Fils de putes	5
1.1	17	Idiot	Idiot	9	/	/
1.1	20	Hurensohn	Fils de pute	5	Enfoiré	11
1.1	20	Verdammte Bastard	Maudit bâtard	5	Bâtard	5
1.1	20	Hurensohn	Fils de pute	5	Fils de pute	5
1.1	22	Waschlappen	Chiffes molles	4	/	/
1.1	24	Verlierer	Losers	4	Raclures de merde	2
1.1	24	Hurensöhne	Fils de putes	5	Abrutis	9
1.1	30	Scheiss Türke	Turc de merde	7	Sale turc de merde	7

1.1	30	Scheiss Türke	Turc de merde	7	/	/
1.1	31	Pisser	Pisser	2	Petit con	3
1.1	31	Fotze	Con	3	Sale connard	3
1.1	31	Fotze	Connasse	3	Espèce d'enculé	11
1.1	31	Schwanzlutscher	Suce bite	11	Espèce de bâtard	5
1.1	31	Mutterficker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	/	/
1.1	31	Scheiss Kanacke	Métèque de merde	7	Enculé	11
1.1	32	Hurensöhne	Fils de putes	5	Connard	3
1.1	34	Hässliche	Moche	3	/	/
1.1	39	Schwein	Cochon	10	Petit con	3
1.2	5	Vollidioten	Idiots complets	9	Abrutis	9
1.2	5	Dumm	Débile	9	Con	3
1.2	7	Lappen	Torchon	4	Mauviette	4
1.2	16	Lappen	Torchon	4	/	/
1.2	16	Lappen	Torchon	4	Mauviette	4

1.2	35	Kanake	Mètèque	7	Bougnoule	7
1.2	35	Wichser	Branleur	1	Enculé	11
1.2	35	Wichser	Branleur	1	Sale connard	3
1.2	37	Dummer Scheiss- Araber-Kanake	Stupide + merde + arabe + mètèque	7	Sale enfoiré, sale arabe de merde	8
1.2	37	Hurensohn	Fils de pute	5	Sale enfoiré	11
1.2	37	Bastard	Bâtard	5	Espèce d'enculé	11
1.2	37	Sheissaraber	Arabe de merde	7	/	/
1.2	37	Blöder Wichser	Foutu branleur	1	Salopard	4
1.2	37	Hurensöhne	Fils de putes	5	/	/
1.2	38	Hurensöhne	Fils de putes	5	/	/
1.2	38	Pussy	Chatte	3	/	/
1.2	39	Hurensöhne	Fils de putes	5	Enculés	11
1.2	39	Hurensohn	Fils de pute	5	/	/
1.2	42	Bastard	Bâtard	5	Sale chien	10

1.2	48	Losers und Kanaken	Des losers et des métèques	8	Bouseux	2
1.2	48	Scheissaraber	Arabe de merde	7	Sale arabe	7
1.3	5	Kanaken	Métèques	7	/	/
1.3	5	Scheisskokser	Camé de merde	4	Toxico de merde	4
1.3	6	Bastard	Bâtard	5	Con	3
1.3	8	Wichser	Branleur	1	/	/
1.3	10	Scheiss kanacke	Arabe de merde	7	Arabe de merde	7
1.3	11	Hurensohn	Fils de pute	5	Enfoiré	11
1.3	16	Hurensohn	Fils de pute	5	Con	3
1.3	31	Fotze	Connasse	3	Connasse	3
1.3	33	Scheiss Kanaken	Turcs de merde	7	Crétins	9
1.3	48	Idiot	Idiot	9	Con	3
1.4	6	Pisser	Pisseur	2	Espèce de salopard	4
1.4	6	Wichser	Branleur	1	Connard	3
1.4	6	Spast	Handicapé	9	Enulé	11
1.4	6	Spast	Handicapé	9	Connard	3

1.4	6	Hurensohn	Fils de pute	5	Bâtard	5
1.4	6	Hunde	Bande de chiens	10	Enculé	11
1.4	7	Klein Wichser	Petit branleur	1	Petit salopard	4
1.4	7	Hurensöhne	Fils de putes	5	Enculés	11
1.4	16	Hure	Pute	6	Pute	6
1.4	16	Arschloch	Trop du du cul	3	Salopard	4
1.4	17	mieses Stück Scheisse	Sale morceau de merde	2	Sacré connard	3
1.4	17	Scheissaraber	Arabe de merde	7	Sale arabe	7
1.4	17	Mieser Affe	Sale singe	10	/	/
1.4	27	Verdammte Wichser	Maudit branleur	1	Enfoiré	11
1.4	32	Hure	Pute	6	/	/
1.4	41	Hurensöhne	Fils de putes	5	Enculés	11
1.4	41	Hurensöhne	Fils de putes	5	Enculés	11
1.5	15	Wichser	Branleur	1	Enfoiré	11
1.5	18	Wichser	Branleur	1	Fils de pute	5

1.5	18	Verdammt Wichser	Putain de branleur	1	Petit branleur	1
1.5	18	Wichser	Branleur	1	/	/
1.5	19	Wichser	Branleur	1	Petit con	3
1.5	19	Spast	Handicapé	9	/	/
1.5	19	Pisser	Pisseur	2	/	/
1.5	20	Kleiner Penner	Petit clochard	4	Petit con	3
1.5	21	Penner	Clochard	4	/	/
1.5	22	Hurensohn	Fils de pute	5	Fils de pute	5
1.5	26	Wichser	Branleur	1	Espèce d'enfoiré	11
1.5	32	Scheisskerl	Merde + gars	exc	Sale enfoiré	11
1.5	35	Wichser	Branleur	1	Enculé de ta race	11
1.5	36	Hurensohn	Fils de pute	5	Fils de pute	5
1.6	3	Pussy	Chatte	3	/	/
1.6	4	Wichser	Branleur	1	Connard	3
1.6	4	Wichser	Branleur	1	/	/
1.6	18	Nutten	Putes	6	Putes	6
2.1	8	Kanake	Métèque	7	/	/
2.1	8	Vogel	Oiseau	ai	/	/

2.1	8	Schwein	Cochon	10	Cocu	4
2.1	37	Kleine Bastard	Petit bâtard	5	Sale bâtard	5
2.2	8	Hunden	Chiens	10	/	/
2.2	10	Verdammt harte Wichser	Maudits branleurs solides	1	<i>Coriaces, ces petits cons</i>	3
2.2	13	Wichser	Branleur	1	Branleur	1
2.2	18	Scheiss-Tscheschen	Tchéchéne de merde	7	Con de Tchétchéne	7
2.2	22	Kleine Wichser	Petit branleur	1	/	/
2.3	3	Arschloch	Trou du cul	3	Abruti	9
2.3	9	Kongobraut	Mariée du congo	7	/	/
2.3	13	Hurensöhne	Fils de putes	5	Fils de putes	5
2.3	24	Feige Sau	Truie lâche	ai	Enfoiré	11
2.3	26	Hund	Chien	10	Ducon	3
2.3	26	Wichser	Branleur	1	Espèce de fils de pute	5
2.3	27	Kalb	Veau	10	Tapette	11
2.3	27	Hund	Chien	10	Fils de chien	5
2.3	27	Wichser	Branleur	1	Sale fils de pute	5

2.4	3	Kleine Hurensohn	Petit fils de pute	5	Fils de pute	5
2.4	11	Penner	Clochard	4	Enfoiré	11
2.4	17	Klein Schwuchtel	Petite tarlouze	11	Petit con	3
2.4	24	Hurensohn	Fils de pute	5	Fils de chien	5
2.4	37	Idiot	Idiot	9	Bête	9
2.4	38	Wichser	Branleur	1	/	/
2.4	42	Kleine Hund	Petit chien	10	Petit con	3
2.4	42	Wichser	Branleur	1	/	/
2.5	3	Hurensohn	Fils de pute	5	/	/
2.5	18	Arschloch	Trou du cul	3	Enfoiré	11
2.5	26	Hurensohn	Fils de pute	5	Connard	3
2.5	30	Hurensohn	Fils de pute	5	Connard	3
2.6	7	Spast	Handicapé	9	Attardé	9
2.6	40	Verkackter kleiner Araber	Emmerdeur de petit arabe	7	/	/
2.6	42	Arschloch	Trou du cul	3	Enulé	11
2.6	43	Hund	Chien	10	Sale bâtard	5
2.6	46	Hurensohn	Fils de pute	5	Fils de pute	5

2.6	46	Verdammte Hurensohn	Maudit fils du pute	5	Enfoiré	11
2.7	30	Geile Fotze	Super chatte	3	/	/
2.7	35	Hund	Chien	10	Chien	10
3.1	34	Wichser	Branleur	1	/	/
3.1	35	Penner	Clochard	4	Enfoiré	11
3.1	35	Hässliche Affe	Singe moche	10	Chien de la casse	10
3.1	36	Wichser	Branleur	1	/	/
3.2	7	Bastard	Bâtard	5	/	/
3.2	9	Bastard	Bâtard	5	Fils de pute	5
3.2	10	Hurensohn	Fils de pute	5	Fils de pute	5
3.2	13	Fotze	Chatte	3	Poufiasse	6
3.2	26	Fotze	Chatte	3	Bâtard	5
3.2	45	Bastard	Bâtard	5	Bâtard	5
3.2	45	Bastard	Bâtard	5	Bâtard	5
3.2	45	Bastard	Bâtard	5	Bâtard	5
3.2	45	Bastard	Bâtard	5	Bâtard	5
3.2	45	Bastard	Bâtard	5	Bâtard	5
3.2	45	Bastard	Bâtard	5	Bâtard	5
3.2	45	Bastard	Bâtard	5	Bâtard	5
3.2	45	Bastard	Bâtard	5	Bâtard	5
3.3	13	Idiot	Idiot	9	Con	3

3.3	21	Arschloch	Trou du cul	3	Connard	3
3.3	21	Schwul	Pédé	11	Bouffon	9
3.3	22	Esel	Âne	10	/	/
3.4	38	Opfer	Victime	4	Clampin	4
3.4	44	Hund	Chien	10	/	/
3.5	7	Penner	Clochard	4	/	/
3.5	25	Hund	Chien	10	/	/
3.5	25	Wichser	Branleur	1	/	/
3.5	26	Spast	Handicapé	9	/	/
3.5	37	Schwein	Cochon	10	/	/
3.6	6	Scheiss Kanaken	Métèques de merde	7	Putains d'arabes	7
3.6	19	Hurensohn	Fils de pute	5	Fils de pute	5
3.6	19	Hurensohn	Fils de pute	5	/	/
3.6	20	Hurensohn	Fils de pute	5	/	/
3.6	20	Hurensohn	Fils de pute	5	Connard	3
3.6	20	Wichser	Branleur	1	Fils de pute	5
3.6	20	Wichser	Branleur	1	Bâtard	5
3.6	20	Wichser	Branleur	1	Enfoiré	11
3.6	20	Hurensohn	Fils de pute	5	Connard	3
3.6	20	Wichser	Branleur	1	Enculé de ta mère	11

3.6	21	Hurensohn	Fils de pute	5	Sale fils de pute	5
3.6	21	Wichser	Branleur	1	Bâtard	5
3.6	21	Wichser	Branleur	1	Sale fils de pute	5
3.6	21	Wichser	Branleur	1	Enculé	11
3.6	26	Hurensohn	Fils de pute	5	/	/
3.6	26	Hurensohn	Fils de pute	5	/	/
3.6	27	Hurensohn	Fils de pute	5	Enculé	11
3.6	27	Bastard	Bâtard	5	Connard	3
3.6	28	Kleiner Wichser	Petit Branleur	1	Petit branleur	1
3.6	29	Kanaken	Métèques	7	Connard	3

2.2 Classification des insultes relevées

	Catégorie	Total : 173	VO ALL	Total : 127	VF
1	Liée à un acte sexuel	34	Wichser	3	Branleur
2	Scatologique ou ordurière	6	Pisser, Stück Scheisse, Verkackter	2	Raclure de merde, bouseux
3	Liée aux attributs physiques	14	Fotze, Arschloch	29	Connard, con, ducon
4	Liée à la mauvaise réputation	12	Waschlappe, Verlierer, Lappen, Scheisskokser, Penner, Opfer	9	Mauviette, salopard, toxico, clampin, cocu
5	Liée à la famille	53	Hurensohn, Bastard, Mutterficker	33	Fils de pute, bâtard
6	Liée à la prostitution	4	Hure, Nutte	3	Poufiasse, pute
7	Raciste	19	Scheissaraber, Kanake,	9	Bougnoule, métèque
8	Liée au handicap	11	Idiot, Vollidiot, Dumm, Spast	7	Abruti, crétin, attardé, bouffon, bête
9	Animale	18	Schwein, Affe, Hund, Esel, Kalb	3	Chien
10	Homophobe	3	Schwanzlutscher, Schwul, Schwuchtel	29	Enfoiré, enculé, tapette

2.3 Correspondance des insultes traduites, par catégorie, en valeur absolue et en pourcentage

Légende :

1, 3, 2%

- Catégorie d'insultes
- Nombre d'occurrences d'insultes de cette catégorie
- Proportion d'insultes de cette catégorie

FR>	1, 3, 2%		2, 2, 2%		3, 29, 23%		4, 19, 7%		5, 33, 26%		6, 3, 2%		7, 9, 7%		8, 7, 5%		9, 3, 2%		10, 29, 23%	
AL V																				
1, 34, 20%	3	9%			5	15%	2	6%	7	21%									8	23%
2, 5, 4%					2	40%	1	20%											1	20%
3, 14, 8%					3	21%	1	7%	1	7%	1	7%			1	7%			3	21%
4, 12, 7%			1	8%	1	8%	4	33%											2	17%
5, 53, 31%					9	17%			2	41%					1	2%	1	2%	10	19%
6, 4, 2%											2	50%								
7, 19, 11%			1	5%	1	5%							9	47%	1	5%			1	5%
8, 11, 6%					4	36%									3	27%			1	9%
9, 18, 10%					3	17%	1	5%	2	11%							2	11%	3	17%
10, 3, 2%					1	33%			1	33%					1	33%				

2.4 Calcul des pertes d'insultes dans le passage de la VO allemande à la VF

Catégorie	VF / VO	Pourcentage d'insultes traduites*
Toutes catégories	46 / 173	27 %
1	9 / 34	26 %
2	1 / 5	20 %
3	4 / 14	29 %
4	4 / 12	33 %
5	10 / 53	19 %
6	2 / 4	50 %
7	6 / 19	32 %
8	3 / 11	27 %
9	7 / 18	39 %
10	0 / 3	0 %

*arrondi à l'unité

3 Suburra

3.1 Relevé terminologique exhaustif des insultes dans l'ordre chronologique

Saison. Épisode	Minute	VO (italien)	Traduction littérale en français	Catégorie	VF	Catégorie
1.1.	4.00	Porca di quella puttana	Salope de pute	6	Putain	6
1.1.	5.10	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Connard	3
1.1	5.15	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Connard	3
1.1	13.50	Coglione	Couillon	3	Couillon	3
1.1	14.05	Cazzo	Bite	3	Connard	3
1.1	17.40	Coglione	Couillon	3	Couillon	3
1.1	17.50	Testa di cazzo	Tête de bite	3	Petit merdeux	2
1.1	17.50	Pupazzo	Marionnette	4	Putain d'esclave	4
1.1	19.41	Cazzo	Bite	3	Enculé	10
1.1	24.30	Puttane	Putes	6	Putes	6
1.1	25.50	Rompicoglioni	Casse-couilles	4	/	/
1.1	27.14	Stronzo	Merde	2	Ordure	2
1.1	27.41	Coglione	Couillon	3	Couillon	3
1.1	27.41	Coglione	Couillon	3	Pauvre couillon	3
1.1	49.20	Coglione	Couillon	3	Con	3
1.1.	52.11	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Fils de pute	5

1.1.	55.56	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Petit connard	3
1.1	54.38	Piripicchio	/	4	Mariole	4
1.1	54.40	Buffone	Bouffon	8	Espèce de bouffon	8
1.1	51.10	Stronzo	Merde	2	Connard	3
1.1	55.56	Merda	Merde	2	Petite merde	2
1.1	56.11	Zingaro di merda	Tsigane de merde	7	Gitan de merde	7
1.1	57.30	Zoccola	Pute	6	Petite pute	6
1.1.	58.31	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	/	/
1.2	2.54	Mignotte	Putes	6	Putes	6
1.2	7	Mignotte	Putes	6	Putes	6
1.2	7	Merde	Merdes	2	Enfoirés	10
1.2	8.24	Rompipalle	Casse-couilles	4	Emmerdeurs	2
1.2	14	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Pourriture	2
1.2	14.05	Zoccola	Pute	6	Pute	6
1.2	17.04	Zoccola	Pute	6	Pute	6
1.2	27.20	Stronzo	Merde	2	Connard	3
1.2	35.20	Stronza	Merde	2	Conne	3
1.3	8.10	Sorcio	Rat	9	Cureton de mes deux	4
1.3	9.50	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Fils de pute	5
1.3	10.04	Zingaro di merda	Tsigane de merde	7	Putain de gitan de merde	7

1.3	10.13	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Espèce de merde	2
1.3	15.25	Stronzo	Merde	2	Con	3
1.3	17.59	Zingaro di merda	Tsigane de merde	7	Sale gitan de merde	7
1.3	18.02	Stronzo	Merde	2	Pauvre con	3
1.3	29.00	Coglione	Couillon	3	Couillon	3
1.3	30.20	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Espèce de petit merdeux	2
1.3	30.20	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Espèce de petit connard	3
1.3	30.20	Cazzo	Bite	3	Couille molle	3
1.3	31.50	Bastardo	Bâtard	5	/	/
1.3	32.44	Testa di cazzo	Tête de bite	3	/	/
1.3	33.45	Testa di cazzo	Tête de bite	3	Petit con	3
1.3	29.00	Infame	Scélérat	4	/	/
1.3	32.40	Deficiente	Abruti	8	Complètement débile	8
1.4	1.10	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Sale petite ordure	2
1.4	2.33	Puttana	Pute	6	Pute	6
1.4	2.54	Mignotte	Putes	6	Putes	6
1.4	6.30	Buffone	Bouffon	8	Bouffon	8
1.4	12.45	Sciocco	Idiot	8	Idiot	8
1.4	14.42	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Grosse pourriture	2

1.4	15.42	Zingaro di merda	Tsigane de merde	7	Anacleti (insulte non traduite)	/
1.4	17.15	Stupida	Stupide	8	Stupide	8
1.4	21.18	Mortacci Sua	De tes morts	5	Putain de prêtre	4
1.4	24.35	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Enfoiré	10
1.4	24.39	Schiavo	Esclave	4	Esclave	4
1.4	24.45	Coglione	Couillon	3	Crétin	8
1.4	35.45	Puttana	Pute	6	Pute	6
1.4	44.11	Zingari di merda	Tsiganes de merde	7	Gitan de merde	7
1.5	13.23	Zingari di merda	Tsiganes de merde	7	Gitans de merde	7
1.5	21.35	Pazzo	Fou	8	Taré	8
1.5	27.20	Zingari di merda	Tsiganes de merde	7	Gitans de merde	7
1.5	38.43	Cane	Chien	9	Chien	9
1.5	39.58	Stronzo	Merde	2	Con	3
1.5	46.23	Stronzo	Merde	2	Con	3
1.5	54.05	Faccia di merde	Face de merde	3	Tête de nœud	8
1.6	5.22	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Petite merde	2
1.6	5.25	Stronzo	Merde	2	Petit connard	3
1.6	5.25	Stronzo	Merde	2	Espèce de salaud	4
1.6	6.00	Bacarozzo di merda	Scarabée de merde	9	Cloporte de merde	9
1.6	6.40	Pazzi	Fous	8	Malades	8

1.6	9.05	Stronzo	Merde	2	Con	3
1.6	10.10	Fallito	Raté	4	Loser	4
1.6	11.30	Merda	Merde	2	Petite merde	2
1.6	12.40	Stronzo	Merde	2	Espèce d'idiot	8
1.6	17.06	Faccia di merda	Face de merde	3	/	/
1.6	17.20	Parassita	Parasite	9	Parasite	9
1.6	18.01	Coglione	Couillon	3	Connard	3
1.6	18.15	Buffoni	Bouffons	8	/	/
1.6	25.34	Matto	Fou	8	Taré	8
1.6	27.00	Stronzo	Merde	2	Connard	3
1.6	27.05	Stronzo	Merde	2	Connard	3
1.6	27.51	Zoccola	Pute	6	Traînée	6
1.6	27.51	Zoccola	Pute	6	Traînée	6
1.6	27.51	Zoccola	Pute	6	Traînée	6
1.6	27.51	Negra	Nègre	7	Noire	7
1.6	27.51	Negra	Nègre	7	Noire	7
1.6	36.36	Stronza	Merde	2	Garce	4
1.7	5.56	Pupazzo	Marionnette	4	Bouffon	8
1.7	11.25	Zingari di merda	Tsiganes de merde	7	Gitans de merde	7
1.7	11.28	Merde	Merdes	2	Bande d'enfoirés	10
1.7	16.03	Merda	Merde	2	Grosse merde	2
1.7	22.11	Troia	Truie	6	Salope	6
1.7	22.56	Scimmie	Singe	9	Singes	9
1.7	24.43	Maiale	Porc	9	Espèce de porc	9
1.7	39.03	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	/	/

1.7	43.04	Negra	Nègre	7	Renoi	7
1.8	1.25	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Espèce d'enfoiré	10
1.8	1.27	Stronzo	Merde	2	Petit con	3
1.8	3.09	Minchia	Bite	3	Putain	6
1.8	12.04	Bugiardo	Menteur	4	Menteur	4
1.8	13.08	Fallito	Raté	4	Pauvre loser	4
1.8	15.31	Merde	Merde	2	Sacs à merde	2
1.8	19.49	Negra del cazzo	Putain de nègre	7	Putain de négresse	7
1.8	19.49	Negra	Nègre	7	Fille noire	/
1.8	22.54	Stronzi	Merdes	2	Salauds	4
1.8	31.43	Zoccola	Pute	6	Petite pute	6
1.8	31.43	Negra	Nègre	7	Noire	7
1.8	32.11	Negre	Nègres	7	Négresses	7
1.8	32.20	Zoccole	Putes	6	Putes	6
1.8	33.11	Galoppina	Larbin, petit chien	4	Sous-fifre	4
1.8	33.12	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Fils de pute	5
1.8	35.15	Sguattera	Servante	4	Boniche	4
1.9	1.39	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Petite merde	2
1.9	3.20	Zoccole	Putes	6	Putes	6
1.9	3.20	Puttane	Putes	6	Putes	6
1.9	4.23	Testa di cazzo	Tête de bite	3	Branleur	1
1.9	7.20	Zoccola	Pute	6	Petite pute	6
1.9	14.23	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Fils de pute	5

1.9	14.23	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Espèce d'enfoiré de merde	10
1.9	17.32	Troia negra	Truie noire	6	Petite pute noire de merde	6
1.9	17.32	Stronza	Merde	2	/	/
1.9	25.56	Infame	Scélérat	4	Sac à merde	2
1.9	27.20	Frocio di merda	Pédé de merde	10	Sale pédé	10
1.9	31.11	Stronzo	Merde	2	Idiot	8
1.9	31.11	Stronzo	Merde	2	Idiot	8
1.9	36.11	Zingaro di merda	Tsigane de merde	7	Gitan de mes couilles	7
1.10	5.25	Egoista del cazzo	Putain d'égoïste	4	Putain d'égoïste	4
1.10	8.50	Infame	Scélérat	4	Traître	4
1.10	10.10	Negra	Nègre	7	Négresse	7
1.10	11.57	Zingari di merda	Tsiganes de merde	7	Sales gitans de merde	7
1.10	13.15	Coglione	Couillon	3	Bouffon	8
1.10	13.15	Banditi	Bandits	4	Bandit	4
1.10	16.34	Puttana	Pute	6	Pute	6
1.10	22.32	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Connard	3
1.10	24.44	Coglione	Couillon	3	Couillon	3
1.10	28.30	Negra	Nègre	7	Négresse	7
1.10	30.24	Zingari di merda	Tsiganes de merde	7	Gitans de merde	7
1.10	41.06	Frocio	Pédé	10	Pédé	10
1.10	44.41	Negra	Nègre	7	Négresse	7
1.10	46.02	Coglione	Couillon	3	Couillon	3

2.1	5.55	Fantoccio	Fantoche	4	Couillon	3
2.1	21.18	Pezzi di merda	Morceaux de merde	2	Enfoirés de merde	10
2.1	25.40	Burini	Bourin	4	Pèquenauds	4
2.1	31.26	Coglione	Couillon	3	Connard	3
2.1	36.22	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Grosse merde	2
2.2	25.12	Merda	Merde	2	Connard	3
2.2	29.48	Ragazzini	Gamins	4	Morveux	4
2.3		Scemo	Stupide	8	/	/
2.3		Coglioni	Connards	3	/	/
2.3		Merda	Merde	2	/	/
2.4	4.30	Stronzo	Merde	2	Con	3
2.4	4.55	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Fils de pute	5
2.4	20.05	Badante	Nounou	4	Boniche	4
2.5	13.20	Bastardi	Bâtards	5	Sauvages	4
2.5	13.28	Pezzi di merda	Morceau de merde	2	Pourris	2
2.5	19.55	Cacacazzi	/	2	Casse-couilles	3
2.5	32.55	Povera pazza	Pauvre folle	8	Pauvre tarée	8
2.5	34.03	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Fils de pute	5
2.6	1.00	Zoccola	Pute	6	Pute	6
2.6	6.37	Sguattero	Marmiton	4	Larbin	4
2.6	8.48	Coglione	Couillon	3	Connard	3
2.6	20.45	Pezzi di merda	Morceaux de merde	2	Fils de pute	5

2.6	24.25	Pezzi di merda	Morceaux de merde	2	Gitans de merde	7
2.6	31.30	Carogna	Charogne	9	Salope	6
2.7	14.32	Stronzi	Merdes	2	Petits cons	3
2.7	20.15	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Petit con	3
2.7	35.15	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Espèce d'enfoiré	10
2.8	28.28	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Enfoiré	10
2.8	49.15	Pezzi di merda	Morceaux de merde	2	Enfoirés de merde	10
3.1	10.28	Coglione	Couillon	3	Petit connard	3
3.1	18.57	Coglione	Couillon	3	Con	3
3.1	24.12	Infame	Scélérat	4	Enfoiré de traître	4
3.2	3.25	Figlio di una mignotta	Fils de pute	5	Fils de pute	5
3.2	3.50	Merda	Merde	2	Connard	3
3.2	10.12	Stronzo	Merde	2	Gros con	3
3.2	12.15	Coglione	Couillon	3	Gitan de merde	7
3.2	23.21	Cazzo	Bite	3	Connard	3
3.2	30.24	Coatto	Lourdaud	4	Connard	3
3.3	20.23	Stracciona	Gueux	4	Clodo	4
3.3	28.38	Stronza	Merde	2	Conne	3
3.3	31.18	Coglione	Couillon	3	Crétin	8
3.3	36.40	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Enfoiré	10
3.3	36.46	Faccia di merda	Face de merde	3	Connard	3

3.3	36.55	Pezzi di merda	Morceaux de merde	2	Bande d'enfoirés	10
3.3	36.59	Brutti bastardi	Vilains bâtards	5	Putains d'enfoirés	10
3.3	37.20	Bastardi	Bâtards	5	Enculés de merde	10
3.3	37.25	Pezzi di merda	Morceaux de merde	2	Bande d'enfoirés	10
3.3	47.50	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Connard	3
3.3	48.35	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Petite ordure	2
3.3	48.38	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Tas de merde	2
3.3	48.40	Infame	Scélérat	4	Fils de pute	5
3.3	49.12	Troia	Truie	6	Sale pute	6
3.4	22.49	Stupido	Stupide	8	Pauvre con	3
3.4	35.49	Zingara di merda	Gitane de merde	7	Manouche de merde	7
3.5	10.01	Stronzi	Merdes	2	Petits cons	3
3.5	10.11	Coglione	Couillon	3	Couillon	3
3.5	11.28	Scrausi	Médiocres	4	Minables	4
3.5	14.40	Stronzo	Merde	2	Espèce d'enfoiré	10
3.5	26.35	Stronzi	Merdes	2	Connards	3
3.5	27.36	Pezzetto di merda	Petit morceau de merde	2	Petit con	3
3.5	27.42	Marchettaro	Arnaqueur	4	Tapin	6
3.5	32.54	Malavitoso d'acqua dolce	Truand d'eau douce	4	Petit délinquant d'eau douce	4
3.5	33.50	Frocio	Pédé	10	Fiotte	10
3.6	5.25	Merda	Merde	2	Connard	3

3.6	7.20	Cazzo	Bite	3	Connards	3
3.6	12.10	Coglione	Couillon	3	Connard	3
3.6	12.52	Figli di mignotta	Fils de pute	5	Fils de pute	5
3.6	13.23	Infami	Infâme	4	Bâtards	5
3.6	13.30	Stronza	Merde	2	Connasse	3
3.6	21.47	Bastardo	Bâtard	5	Fumier	4
3.6	29.52	Pezzi di merda	Morceaux de merde	2	Bande de connards	3
3.6	32.24	Pezzo di merda	Morceau de merde	2	Espèce d'enfoiré	10
3.6	34.44	Bastardi	Bâtards	5	Bande de bâtards	5

3.2 Classification des insultes relevées

	Catégorie	Total : 221	VO IT	Total : 205	VF
1	Liée à un acte sexuel	0	/	1	Branleur
2	Scatologique ou ordurière	80	Pezzo di merda, merda, stronzo (stronza), pezzetto di merda, cacacazzi	20	Petit merdeux (espèce de petit merdeux), ordure, fait chier, petite / grosse merde, espèce de merde, emmerdeur, pourriture (grosse pourriture), sale petite ordure, sac à merde, pourri, tas de merde
3	Liée aux attributs physiques	33	Coglione, cazzo, testa di cazzo, rompicoglioni, rompipalle, faccia di merda, minchia	56	Connard (connasse, petit connard, espèce de petit connard, bande de connards), couillon (pauvre couillon), con (conne, petit con, gros con), couille molle, casse-couilles
4	Liée à la mauvaise réputation	29	Sguattero (sguattera), pupazzo, piripicchio, infame, schiavo, bugiardo, galoppina, egoista del cazzo, banditi, fantoccio, burino, badante, ragazzini, stracciona, scrausi, marchettaro,	26	Esclave (putain d'esclave), mariole, cureton de mes deux, loser, garce, menteur, salaud (espèce de salaud), pauvre loser, sous-fifre, boniche, putain d'égoïste, traître (enfoiré de traître), bandit,

			malavitoso d'acqua dolce		pèquenaud, morveux, sauvage, larbin, clodo, minable, petit délinquant d'eau douce, fumier
5	Liée à la famille	9	Bastardo (brutti bastardi), mortacci Sua, figlio di (una) mignotta	12	Fils de pute, bâtard (bande de bâtards)
6	Liée à la prostitution	23	Porca di quella puttana, puttane, zoccola, mignotte	26	Putain, pute (petite pute, sale pute, petite pute noire de merde), traînée, salope, tapin
7	Raciste	22	Zingaro (zingara) di merda, negra	22	Gitan de merde (putain / sale gitan de merde), gitan de mes couilles, manouche de merde, renoi, noire, négresse (putain de négresse)
8	Liée au handicap	12	Matto, fallito, buffone, deficiente, sciocco, stupido (stupida), pazzo (pazza, povera pazza), scemo	17	Crétin, bouffon (espèce de bouffon), idiot (espèce d'idiot), taré (pauvre taré), malade, tête de nœud, stupide, complètement débile
9	Animale	10	Sorcio, cane, bacarozzo di merda, parassita, scimmie, maiale, carogna, troia	5	Espèce de porc, singe, parasite, cloporte de merde, chien
10	Homophobe	3	Frocio di merda, frocio	20	Fiotte, enculés de merde, enfoiré (espèce d'enfoiré, bande d'enfoirés, espèce

					d'enfoiré de merde, putain d'enfoirés, enfoirés de merde), pédé (sale pédé)
--	--	--	--	--	--

3.3 Correspondance des insultes traduites, par catégorie, en valeur absolue et en pourcentage

IT V \ FR >	1, 1, 0,5%		2, 20, 10%		3, 56 27%		4, 26, 12,5%		5, 12, 6%		6, 26, 12,5%		7, 22, 11%		8, 17, 8%		9, 5, 2,5%		10, 20 10%	
1, 0, 0%																				
2, 80, 36%			16	20%	32	40%	3	4%	7	9%			1	1%	3	4%			14	17%
3, 33, 15%	1	3%	1	3%	21	63%					1	3%	1	3%	4	11%			1	3%
4, 29, 13%			2	4%	2	4%	19	70%	2	4%	1	3%			1	3%				
5, 9, 4%							3	33%	3	33%									2	22%
6, 23, 10,5%											23	100%								
7, 22, 10%													21	95%						
8, 12, 5,5%					1	8%									9	75%				
9, 10, 4,5%							1	10%			1	10%					5	50%		
10, 3, 1,5%																			3	100%

3.4 Calcul des pertes d'insultes dans le passage de la VO italienne à la VF

Catégorie	VF / VO	Pourcentage d'insultes traduites*
Toutes catégories	13 / 221	6 %
1	/	/
2	4 / 80	5 %
3	4 / 33	12 %
4	1 / 27	4 %
5	1 / 9	11 %
6	0 / 20	0 %
7	1 / 22	5 %
8	2 / 12	17 %
9	0 / 10	0 %
10	0 / 3	0 %

*arrondi à l'unité

4 The Sopranos

4.1 Relevé terminologique exhaustif des insultes dans l'ordre chronologique

Saison. Épisode	Minute	VO (anglaise)	Traduction littérale	Catégorie	Vf	Catégorie
1.1	10	Asshole	Trou du cul	3	Enfoiré	10
1.1	10	Fucking prick	Foutue bite	3	Sale enfoiré	10
1.1	11	Son of a bitch	Fils de pute	5	Saleté	2
1.1	11	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Abruti	8
1.1	11	Prick	Bite	3	/	/
1.1	11	Prick	Bite	3	Saloperie	4
1.1	12	Polack	<i>[insulte pour tout européen de l'Est]</i>	7	Polack	7
1.1	35	Fucking Jew	Foutu juif	7	/	/
1.1	35	Fucking Jew	Foutu juif	7	/	/
1.2	5	Fucking jerkoff	Foutu branleur	1	Con	3
1.2	5	Jerkoff	Branleur	1	/	/
1.2	15	Fucking Italian	Foutus Italiens	7	Nuls	4
1.2	15	Cocksucker	Suce-bite	10	/	/

1.2	16	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	/	/
1.2	22	Fucking Chiricahuas	Foutus chiricahuas	7	/	/
1.2	22	Smoke	<i>[Insulte pour afro-américain]</i>	7	Black	7
1.2	27	Hemorrhoid donor	Donneur d'hémorroïdes	10	/	/
1.2	28	Lucy	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	La petite soeur	10
1.3	13	Weirdo fuck	Tordu + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	Petite ordure	2
1.3	26	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Espèce d'enfoiré	10
1.3	26	Fucking jerk	Foutu branleur	1	Sale petite ordure	2
1.3	26	Fucking son of a bitch	Foutu fils de pute	5	/	/
1.3	26	Stubborn fuck	Têtu + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	8	/	/

1.3	27	Stupid fuck	Stupide + [substantivé du verbe fuck]	8	Abruti	8
1.3	27	Prick	Bite	3	/	/
1.3	27	Fuck	[Substantivé du verbe fuck]	1	Enfoiré	10
1.3	27	Prick	Bite	3	Petit enfoiré	10
1.3	29	Stupid motherfucker	[Qui commet l'inceste avec sa mère]	8	Aussi têtue qu'une mule	9
1.3	35	Asshole	Trou du cul	3	/	/
1.4	8	Dickwad	[Dick = bite] + [wad = liasse, paquet]	3	Grosse bouse	2
1.4	17	Cocksucker	Suce bite	10	Enfoiré	10
1.4	19	Son of a bitch	Fils de pute	5	Salopard	4
1.4	21	Asshole	Trou du cul	3	Connard	3
1.4	29	Dickwad	[Dick = bite] + [wad = liasse, paquet]	3	Boutonneu x	3
1.4	29	Asshole	Trou du cul	3	Trouduc	3
1.4	29	Shithead	Tête de merde	2	Tronche de cul	3
1.4	30	Bitch	Chienne	6	Fils de ta mère	5

1.4	30	Shithead	Tête de merde	2	Grosse enflure	3
1.4	35	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Enfoiré de mes deux	10
1.4	40	Little fuck	Petit + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	1	Enfoiré	10
1.4	48	Fucking moron	Foutu crétin	8	Espèce de salopard	4
1.4	48	Fucking moron	Foutu crétin	8	Beau salopard	4
1.5	10	Piece of shit	Morceau de merde	2	Pauvre mec	4
1.5	26	Dipshit	<i>[Dip(py) = excentrique]+ [shit = merde]</i>	2	Imbécile	8
1.5	45	Fuckwad	<i>[Fuck=baiser] + [wad = liasse, paquet]</i>	1	Vieux con	3
1.5	47	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Sale rat	9
1.5	47	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Sale fumier	2

1.5	48	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Sale enfoiré	10
1.6	6	Fucking animals	Foutus animaux	10	Salopards	4
1.6	6	Poor pricks	Pauvres bites	3	/	/
1.6	6	Piece of shit	Morceau de merde	2	Salaud	4
1.6	7	Motherless fuck	Sans mère + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	6	Petite ordure	2
1.6	10	Fucking communist cunt	Foutu con communiste	7	Espèce de pouffiasse communiste	7
1.6	24	Fucking wackadoo	Foutu cinglé	8	Pétasse	6
1.7	3	Prick	Bite	3	Grosse tâche	2
1.7	3	Prick	Bite	3	Grosse tâche	2
1.7	16	Fucking piece of shit	Foutu morceau de merde	2	Espèce de bâtard	5
1.7	16	Fucking piece of shit	Foutu morceau de merde	2	Sale bâtard	5

1.7	16	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Fils de ta mère	5
1.7	16	Asshole	Trou du cul	3	Enflure	3
1.7	16	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Connard	3
1.7	16	Piece of shit	Morceau de merde	2	Saloperie	4
1.7	16	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Tête de mort	3
1.7	30	Fucking wannabe dot head	Foutu + <i>[wannabe = personne qui cherche à être quelqu'un d'autre] + [dot head = insulte pour hindou]</i>	7	/	/
1.7	41	Okies	<i>[Insulte pour ressortissant de l'Oklahoma]</i>	4	Demeurés	8
1.7	41	Misfits	Marginaux	4	Moins que rien	4
1.7	41	Losers	Losers	4	Péquenots	4

1.7	41	Bervely hillbillies	<i>[Contraction de beverly hills, quartier chic de los angeles, et hillbilly, américain rural inculte et grossier. Titre d'une série des années 60]</i>	4	Traîne-savates	4
1.7	41	Loser	Loser	4	Moins que rien	4
1.8	6	Fucking Albanians	Foutus albanais	7	/	/
1.8	9	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Saloperie	4
1.8	14	Scum	Ordure	2	Ordure	2
1.8	14	Scum	Ordure	2	Ordure	2
1.8	18	Pussy	Chatte (insulte pour homosexuel)	10	Brêle	3
1.8	18	Motherfuck	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Fils de ta mère	5

1.8	19	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Connard	3
1.8	28	Prick	Bite	3	/	/
1.8	35	Fucking losers	Foutus losers	8	Ratés	8
1.9	3	Asshole	Trou du cul	3	Abruti	8
1.9	4	Fucking son of a bitch	Foutu fils de pute	5	Saleté	2
1.9	19	Fag	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Pédé	10
1.9	21	Douchebag	Poire vaginale	3	/	/
1.9	25	Assholes	Trous du cul	3	/	/
1.9	28	Asshole	Trou du cul	3	Enfoiré	10
1.9	35	Prick	Bite	3	Enfoiré	10
1.9	37	Shit	Merde	2	/	/
1.9	39	Lousy bastard	Sale bâtard	5	Sale bâtard	5
1.9	43	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Enfoiré	10
1.9	47	Fucking blabbermout h cunt	Foutu con de pipelette	8	/	/
1.9	48	Son of a bitch	Fils de pute	5	Enfoiré	10

1.10	6	Dick	Bite	3	/	/
1.10	13	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Véritable sale con	3
1.10	18	Nigger	Nègre	7	/	/
1.10	25	Wonderbread wop	<i>[Insulte pour un immigré italien assimilé à la culture américaine]</i>	7	/	/
1.10	43	Schmuck	Personne méprisable	4	/	/
1.11	10	Fucking retard	Foutu attardé	8	/	/
1.11	13	Degenerate fucking gambler	Foutu joueur dégénéré	8	Vulgaire joueur dégénéré	8
1.11	13	Pisser	Pisseur	2	/	/
1.11	14	Prick	Bite	3	Con	3
1.11	21	Beached whale	Baleine échouée sur la plage	9	Baleine échouée	9
1.11	28	Fucking idiot	Foutu idiot	8	Espèce d'idiot	8
1.11	29	Prick	Bite	3	Enfoiré	10
1.11	31	Assholes	Trous du cul	3	/	/

1.11	34	Fucking jerk	Foutu branleur	1	Abruti	8
1.11	46	Sick fuck	Malade + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	8	/	/
1.12	13	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Bouffon	8
1.12	25	Fucking piece of shit	Foutu morceau de merde	2	/	/
1.12	28	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Fils de chienne	5
1.12	30	Prick	Bite	3	Connard	3
1.12	31	Prick	Bite	3	Pauvre type	4
1.12	34	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	/	/
1.12	35	Jerkoffs	Branleurs	1	Têtes de mort	3
1.13	3	Fucking russians	Foutus russes	7	/	/
1.13	4	Fucking punkasses pieces of shit	Foutus morceaux de merdes de cul de punk	8	Espèce de morbac de mes deux	4

1.13	9	Twisted fucking bitch	Foutue chienne tordue	6	Espèce de chienne timbrée	6
1.13	10	Fuckup from attica	Raté qui sort d'attica (prison pour les personnes extrêmement dangereuses)	8	/	/
1.13	21	Pricks	Bites	3	Ringards	4
1.13	29	Fucking idiot	Foutu idiot	8	Dernier des imbéciles	8
1.13	29	Piece of shit	Morceau de merde	2	Psychotique	8
1.13	35	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	/	/
1.13	41	Prick	Bite	3	Fils de chienne	5
1.13	44	Prick	Bite	3	Salaud	4
2.1	9	Cocksucker	Suce bite	10	/	/
2.1	10	Degenerate cop	Flic dégénéré	8	Flic ripou	4

2.1	10	Fat fuck	Gros + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	3	Gros enfoiré	10
2.1	11	Fucking beached whale	Foutue baleine échouée	9	Grosse baleine échouée	9
2.1	11	Pissed boy	Garçon bourré	4	/	/
2.1	14	Fucking broad	Foutue fille	4	/	/
2.1	14	Big motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	/	/
2.1	20	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	/	/
2.1	20	Pricks	Bites	3	/	/
2.1	22	Fucking chippendales	Foutus chippendales (danseur de cabaret)	4	/	/
2.1	27	Fucking sticks	Foutus bâtons	4	/	/
2.1	28	Fucking jackos	Foutus branleurs	1	Bandes de petits cons	3
2.1	40	Fucking bitch	Foutue chienne	6	Petite grognasse	6

2.1	40	Fucking moron	Foutu abruti	8	Espèce d'ahuri	8
2.1	43	Fucking pig	Foutu porc	10	Espèce de petit minable	4
2.1	43	Fucking hoe	Foutue pute	6	Espèce de sale putain	6
2.2	3	Fat fuck	Gros + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	3	/	/
2.2	10	Bold cat sucker	Suceur de chat entêté	1	/	/
2.2	13	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	/	/
2.2	18	Calzone with legs	Calzone (= plat italien) sur pattes	3	Jambon sur pattes	3
2.2	19	Miserable fuck	Misérable + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	Fumier	2
2.2	20	Son of a bitch	Fils de pute	5	Bâtard	5
2.2	20	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Salopard	4
2.2	22	Prick	Bite	3	/	/

2.2	29	Fat fuck	Gros + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	3	Espèce de gros tas	3
2.2	29	Fat fuck	Gros + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	3	Gros tas	3
2.2	29	Cocksucker	Suceur de bites	10	Enfoiré de malade	8
2.2	33	Lazy bastard	Bâtard paresseux	4	Vieille capote usagée	3
2.2	33	Fucking idiots	Foutus idiots	8	Bande de crétins	8
2.2	34	Wise ass motherfucker	Monsieur je-sais-tout + <i>[qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	4	/	/
2.2	48	Old prick	Vieille bite	3	Vieux schnock	4
2.3	5	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Enfant de salaud	5
2.3	15	Prick	Bite	3	Salaud	4
2.3	20	Fucking kid	Foutu gamin	4	/	/
2.3	21	Prick	Bite	3	Ducon	3

2.3	22	Cocksucker	Suce bite	10	Enfoiré	10
2.3	26	Fucking ball breaker	Foutu casse couilles	3	/	/
2.3	32	Slippery fuck	Fuyant + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	/	/
2.3	47	Prick	Bite	3	Imbécile	8
2.4	3	Bitch	Pute	6	Sale pisseuse	2
2.4	4	Fucking niggers	Foutus nègres	7	Enfoirés de nègres	7
2.4	6	Fucking prick	Foutue bite	3	/	/
2.4	9	Rude cocksucker	Suce bite malpoli	4	/	/
2.4	9	Fucking motherfucker	Foutu + <i>[qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	/	/
2.4	10	Fucking idiot	Foutu idiot	8	/	/
2.4	28	Pricks	Bites	3	/	/
2.4	32	Cocksuckers	Suce bite	10	Têtes de noeud	3
2.4	43	Fucking twat	Foutue chatte	3	Conne	3
2.5	3	Cunt	Con	3	Pétasse	6

2.5	3	Drug addict motherfucker	Addict à la drogue + [<i>qui commet l'inceste avec sa mère</i>]	4	Saloperie de camé	4
2.5	9	Fuck	[<i>Substantivé du verbe fuck</i>]	1	Idot	8
2.5	12	Smug cocksucker	Suce bite suffisant	4	Pauvre con	4
2.5	13	Fucking goddamn fucking bitch	Foutue maudite foutue pute	6	Poufiasse	6
2.5	16	Cocksucker	Suce bite	10	/	/
2.5	20	Cunt	Con	1	/	/
2.5	22	Douchebag	Poire vaginale	3	Connard	4
2.5	32	Jerk pot	Pot à branlette	1	/	/
2.5	35	Piece of shit	Morceau de merde	2	/	/
2.5	37	Cum bags	Sacs à foutre	3	Fumiers	2
2.6	6	Bunch of fucking pussies	Tas de foutues tafioles	10	Bande de tantouzes	10
2.6	7	Douchebags	Poires vaginales	3	Fiottes	10
2.6	7	Prick	Bite	3	/	/

2.6	9	Cute fuck	Mignon + [substantivé du verbe fuck]	1	Espèce de petit con	3
2.6	10	Motherfucker	[Qui commet l'inceste avec sa mère]	5	Imbécile	8
2.6	15	Sick fuck	Malade + [substantivé du verbe fuck]	8	Emmerdeu r de première	2
2.6	19	Nasty fuck	Méchant + [substantivé du verbe fuck]	4	Mauvais bougre	4
2.6	23	Miserable fuck	Misérable + [substantivé du verbe fuck]	4	Con	3
2.6	23	Fucking idiots	Foutus idiots	8	Abrutis	8
2.6	25	Fuck	[Substantivé du verbe fuck]	1	Enfoiré de sa mère	5
2.6	30	Little prick	Petite bite	3	Bâtard	5
2.6	30	Fuck	[Substantivé du verbe fuck]	1	/	/
2.6	32	Fucking prick	Foutue bite	3	/	/
2.6	38	Fucking jerkoff	Foutu branleur	1	/	/

2.6	48	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Putain de charogne	3
2.7	5	Undershirts	Sous-merdes	2	/	/
2.7	14	Bitch	Pute	6	Pétasse	6
2.7	15	Cunt	Con	3	Salope	6
2.7	20	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Con	3
2.7	23	Fucking fraud	Foutu imposteur	4	Sale plagieur	4
2.7	37	Fucking prick	Foutue bite	3	/	/
2.7	37	Miserable motherfucker	Misérable + <i>[qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Espèce d'ordure	2
2.7	37	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	/	/
2.7	44	Bitch	Salope	6	Abruti	8
2.7	45	Stupid bitch	Chienne stupide	6	Espèce de pouffiasse	6
2.7	45	Jerkoff assistant	Branleuse d'assistante	1	Assistante totalement tarée	8
2.7	46	Fucking digger	Foutue michetonneuse	6	Sale garce	6

2.7	47	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Petit merdeux	2
2.8	8	Cocksucker	Suce bite	10	/	/
2.8	11	Ballbreaker	Casse-couille	4	Indésirable	4
2.8	13	Cocksucker	Suce bite	10	Ordure	2
2.8	18	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Petite ordure	2
2.8	26	Stupid little shitty twat	Petite chatte merdeuse et stupide	3	Espèce de petit abruti	8
2.8	27	Cocksucker	Suce bite	10	Ordure	2
2.8	35	Douchebags	Connard	3	Connards	3
2.8	38	Sick bastard	Bâtard malade	8	Enfoiré	10
2.8	38	Fat fuck	Gros + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	3	Obèse	3
2.8	41	Dumb fuck	Idiot + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	8	Espèce de petit enfoiré	10
2.9	4	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Pourri	4

2.9	16	Degenerate bastards	Bâtards dégénérés	8	Salopards de dégénérés	8
2.9	16	Fucks	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Monstres	9
2.9	18	Fucks	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Enfoirés	10
2.9	37	Fucking quiz	Foutu + <i>[insulte pour homosexuel]</i>	10	Espèce de pédé	10
2.9	38	Prick	Bite	3	Imbécile	8
2.10	3	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Gommeux en costard cravate	4
2.10	5	Sucker	Pigeon	4	Paumé	8
2.10	5	Prick	Bite	3	Petit con	3
2.10	8	Freaking idiot	Fichu idiot	8	/	/
2.10	11	Prick	Bite	3	Bête	8
2.10	21	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Enfoiré	10
2.10	21	Poor prick	Pauvre bite	3	Pauvre crétin	8
2.10	22	Cocksucker	Suce bite	10	/	/

2.10	27	Motherfuckers	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Putains d'enfoirés de bordel de merde	10
2.10	42	Fucking guy	Foutu mec	4	Fumier	2
2.10	47	Lying cocksuckers	Suce bites menteurs	4	Putains de menteurs	4
2.10	49	Asshole	Foutu trou du cul	3	/	/
2.11	2	Motherfuckers	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Espèce d'enfoiré	10
2.11	16	Son of a fucking bitch	Fils de foutue pute	5	Enfoiré	10
2.11	16	Piece of shit	Morceau de merde	2	Salaud	4
2.11	22	Asshole	Trou du cul	3	Sale enfoiré	10
2.11	23	Cocksucker	Suce bite	10	Sale tête de noeud	3
2.11	23	Pricks	Bites	3	Tas d'abrutis	8
2.11	31	Bitch	Pute	6	Espèce de garce	6

2.11	39	Son of a bitch	Fils de pute	5	/	/
2.11	49	Miserable prick	Misérable bite	3	Abruti	8
2.11	54	Deep shit	Merde profonde	2	/	/
2.11	54	Asshole	Trou du cul	3	Enfoiré	10
2.11	54	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Gros con	3
2.11	55	Asshole	Trou du cul	3	Connard	3
2.12	4	Shit bag	Sac à merde	2	Dernier des fumiers	2
2.12	4	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	/	/
2.12	9	Pricks	Bites	3	Salaud	4
2.12	11	Fucks	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	/	/
2.12	14	Fucking creep	Foutu pauvre type	4	Fumier	2
2.12	27	Weak fuck	Faible con	4	/	/
2.12	28	Fucking loser	Foutu loser	8	Raté	4
2.12	30	Fat fuck	Gros + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	3	Gros tas	3

2.12	31	Fucking bastard	Foutu bâtard	5	Espèce de salopard	4
2.12	37	Whore	Pute	6	Pute	6
2.12	40	Asshole	Trou du cul	3	Trouduc	3
2.12	41	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Enfant de salaud	5
2.13	3	Fucking miserable	Foutu misérable	4	/	/
2.13	5	Fat fuck	Gros + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	3	Grosse vache	9
2.13	5	Greedy pricks	Bites cupides	4	/	/
2.13	23	Son of a bitch	Fils de pute	5	/	/
2.13	34	Fat fucking miserable piece of shit	Foutu misérable morceau de merde	2	Espèce de connard de merde	3
2.13	35	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Enfant de salaud	5
2.13	49	Fucking demented old bat	Foutue vieille folle démente	8	Vieille chauve-souris de malheur	9

3.1	2	Fucker	Baiseur	1	/	/
3.1	16	Douchebag	Poire vaginale	3	Gland	3
3.2	3	Schmuck	Personne méprisable	4	/	/
3.2	5	Charcoal briquette	Briquette de charbon	7	Négro	7
3.2	7	Butterhead	Tête de beurre	7	Un espèce de métèque, un moricaud	7
3.2	28	Selfish old cunt	Vieux con égoïste	4	/	/
3.2	35	Old fuck	Vieux + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	1	/	/
3.3	15	Buckwheat	Blé noir	7	Négro	7
3.3	17	Little fuck	Petit + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	1	Con	3
3.3	23	Shithead	Tête de merde	2	/	/
3.3	37	Son of a bitch	Fils de pute	5	Saloperie	4
3.3	44	Sambo	<i>[Insulte pour afro-américain]</i>	7	Bamboula	7

3.3	46	Chicken shit cocksuckers	<i>[Merde de poulet] + [suce bites]</i>	10	Bande d'enfoirés de mes deux	10
3.3	47	Racist, retrograde fucking asshole	Foutu trou du cul raciste et rétrograde	4	Connard	3
3.3	51	Cunt	Con	3	/	/
3.3	52	Freaks	Tarés	8	Nazes	4
3.4	11	Fucking wop	Foutu + <i>[insulte pour italien]</i>	7	Enfoiré de pagani	7
3.4	12	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Enfoiré de ta mère	5
3.4	12	Prick	Bite	3	/	/
3.4	13	Guinea	<i>[Insulte pour Italien]</i>	7	Con	3
3.4	18	Bitch	Pute	6	Salope	6
3.4	20	Bastard	Bâtard	5	Salaud	4
3.4	20	Jerk	Branleur	1	Salaud	4
3.4	20	Son of a bitch	Fils de pute	5	Pourri	4
3.4	21	Fucker	Baiseur	1	Enfant de salope	5

3.4	21	Motherfucker s	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Tas de crevures	4
3.4	21	Fucking animals	Foutus animaux	9	/	/
3.4	21	Asshole	Trou du cul	3	Enflure	3
3.4	25	Asshole	Trou du cul	3	Connard	3
3.4	28	Fucking shitbag	Foutu sac à merde	2	/	/
3.4	31	Bastard	Bâtard	5	Salaud	4
3.4	36	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Connard	3
3.4	40	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Fils de pute	5
3.4	44	Cocksucker	Suce bite	10	Fumier	2
3.4	48	Ballbreaker	Casse couilles	4	/	/
3.5	7	Fucking smoke	Foutu + <i>[insulte pour afro- américain]</i>	7	Enfoiré de poulet trop cuit	7
3.5	7	Cocksucker	Suce bite	10	/	/
3.5	8	Fucking twat	Foutue chatte	3	/	/
3.5	8	Asshole	Trou du cul	3	Enfoiré	10

3.5	10	Piece of shit	Morceau de merde	2	Enfoiré	10
3.5	10	Cocksucker	Suce bite	10	/	/
3.5	15	Little prick	Petite bite	3	/	/
3.5	15	Cagey fuck	Méfiant + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	Sale vieux renard	9
3.5	22	Cocksucker	Suce bite	10	Gros connard	3
3.5	22	Piece of shit	Morceau de merde	2	Saloperie de merde	2
3.5	23	Cunt	Con	3	Conne	3
3.5	34	Goddamn rabble rouser	Maudit agitateur	4	/	/
3.5	34	Cocksucker	Suce bite	10	Petit con	3
3.5	36	Little spick	Petit + <i>[insulte pour Mexicain]</i>	7	Métèque	7
3.5	40	Prick	Bite	3	Putain de merde	2
3.5	40	Cocksuckers	Suce bite	10	Enfoiré de sa race	10

3.5	41	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Saloperie de bâtard	5
3.5	41	Fucking bastard	Foutu bâtard	5	/	/
3.5	41	Son of a bitch	Fils de pute	5	Fils de pute	5
3.5	55	Cocksucker	Suce bite	10	/	/
3.5	56	Selfish fuck	Égoïste + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	/	/
3.6	14	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Con	3
3.6	14	Asshole	Trou du cul	3	/	/
3.6	15	Fag	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Pédé	10
3.6	15	Fucko	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Ducon	3
3.6	15	Piece of shit	Morceau de merde	2	Merdeux	2
3.6	17	Pussy boy	Tafole	10	Grosse fiotte	10
3.6	28	Fucking twat	Foutue chatte	3	Espèce de garce	6
3.6	37	Asshole	Trou du cul	3	Trouduc	3

3.6	39	Fucking piece of shit	Foutu morceau de merde	2	Saloperie d'enfoiré de merde	10
3.6	39	Whore	Prostituée	6	Petite pute	6
3.6	41	Stupid motherfucker	Stupide + <i>[qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Saloperie d'enfoiré de ta mère	5
3.7	21	Cocksckers	Suce bite	10	Abruti	8
3.7	21	Cunt	Con	3	Connasse	3
3.7	22	Shitbag	Sac à merde	2	Salopard	4
3.7	22	Dickhead	Tête de bite	3	Enfoiré de ta mère	5
3.7	23	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Putain d'enfoiré	5
3.7	28	Fucking bitch	Foutue chienne	6	Putain de merde	6
3.7	31	Cunt	Con	3	/	/
3.7	31	Cunt	Con	3	/	/
3.7	33	Fat fuck	Gros + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	3	Gros connard	3

3.7	40	Sick fuck	Malade + [substantivé du verbe fuck]	8	Grave	8
3.7	41	Little shit	Petite merde	2	Petit merdeux	2
3.7	42	Fucking crybaby	Foutu bébé pleurnicheur	4	Enfoiré de même	4
3.7	54	Son of a bitch	Fils de pute	5	/	/
3.8	4	Fucking guy	Foutu mec	4	Enfoiré	10
3.8	6	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Connard	3
3.8	8	Prick	Bite	3	Tas de merde	2
3.8	8	Fat fuck	Gros + [substantivé du verbe fuck]	3	/	/
3.8	10	Despicable fuck	Méprisable + [substantivé du verbe fuck]	4	Minable petit connard	8
3.8	10	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Petit trou du cul	3
3.8	10	Cocksucker	Suce bite	10	Fiotte	10
3.8	25	Prick	Bite	3	Vieux salaud	4

3.8	27	Cocksucker	Suce bite	10	Gros connard	3
3.8	31	Beanie boy	Personne qui porte un bonnet (ici, désigne un juif, en raison de sa calotte)	7	/	/
3.8	38	Cocksucker	Suce bite	10	Sale con	3
3.8	48	Fucking brat	Foutu sale gosse	4	/	/
3.9	20	Douchebag	Poire vaginale	3	Connard	3
3.9	20	Douchebag	Poire vaginale	3	Connard	3
3.9	24	Fucking nutjob	Foutu fêlé	8	Barje	8
3.10	3	Fat fuck	Gros + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	3	Grand connard foireux	3
3.10	4	Rat fuck	<i>[Rat : terme mafieux pour mafieux informateur] + [substantivé du verbe fuck]</i>	9	/	/
3.10	12	Fat piece of shit	Gros morceau de merde	2	Gros enfoiré de merde	10

3.10	12	Cocksucker	Suce bite	10	Gros connard foireux	3
3.10	15	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Salopard	4
3.10	16	Fat rat bastard	Gros bâtard de rat	9	Gros tas d'enfoirés de bâtards	5
3.10	29	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Merdeux	2
3.10	31	Two-faced prick	Bite double-face	4	Petit con d'opportun iste	4
3.10	31	Oreo cookie	<i>[Insulte pour mulâtre]</i>	7	Black	7
3.10	32	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Enfoiré	10
3.10	37	Cocksucker	Suce bite	10	Connard	3
3.10	37	Rat bastard	Bâtard de rat	9	Sale vermine	9
3.11	9	Prick	Bite	3	Fiotte	10
3.11	9	Cocksucker	Suce bite	10	Trou du cul	3
3.11	12	Prick	Bite	3	Connard	3

3.11	18	Cocksucker	Suce bite	10	Saloperie de merde	4
3.11	23	Cocksucker	Suce bite	10	Connard	3
3.11	23	Asshole	Trou du cul	3	Embranché	8
3.11	29	Fucking cunt	Foutu con	3	Con	3
3.11	32	Prick	Bite	3	Enfoiré	10
3.11	39	Cocksucker	Suce bite	10	/	/
3.11	41	Lowlife piece of shit	Voyou + morceau de merde	4	Petit minable	4
3.11	44	Bitch	Pute	6	Pute	6
3.11	44	Asshole	Trou du cul	3	Connard	3
3.11	45	Old prick	Vieille bite	3	Vieux blaireau	9
3.11	47	Motherfuckin g cocksucker	[Qui commet l'inceste avec sa mère] + suce bite	10	Fils de pute, enfant de salaud	5
3.11	47	Assholes	Trous du cul	3	Connards	3
3.11	48	Cocksucker	Suce bite	10	Merde	2
3.11	49	Whore	Pute	6	/	/
3.11	55	Cocksucker	Suce bite	10	Con	3

3.12	8	Fucking faggots	Foutus + <i>[insulte pour homosexuel]</i>	10	Grosses fiottes	10
3.12	11	Fucking crackhead sack of shit	Foutu camé + sac à merde	4	Toxico de merde	4
3.12	13	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	/	/
3.12	20	Little shit	Petite merde	2	Petit con	3
3.12	21	Cocksuckers	Suce bites	10	Enfoirés	10
3.12	23	Cunt	Con	1	Conne	3
3.12	24	Cunt	Con	1	Roulure	6
3.12	25	Fucking fag	Foutu + <i>[insulte pour homosexuel]</i>	10	Pédé	10
3.12	33	Asshole	Trou du cul	3	Trouduc	3
3.12	39	Fucker	Baiseur	1	/	/
3.12	40	Dangerous fuck	Dangereux + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	/	/
3.12	40	Fucking bitch	Foutue chienne	6	Sale pute de merde	6
3.12	44	Cocksucker	Suce bite	1	Connard	3

3.12	45	Fucking prick	Foutue bite	3	Enfoiré de merde	10
3.12	46	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Merdeux	2
3.12	50	Stupid kid	Gosse stupide	4	Jeune con	3
3.13	5	Little fuck	Petit + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	1	Petit merdeux	2
3.13	11	Prick	Bite	3	/	/
3.13	15	Sack of shit	Sac à merde	2	Trou du cul	3
3.13	33	Cocksucker	Suce bite	10	Enfoiré	10
3.13	35	Fat pigs	Gros cochons	9	Petits connards	3
3.13	38	Total jerkoff	Vrai branleur	1	Vrai con	3
3.13	42	Fat fuck in see-through socks	Gros + <i>[substantivé du verbe fuck]</i> + en chaussettes de soie (insulte pour italien)	4	Gros con en chaussettes de soie	4
4.1	8	Cocksucker	Suce bite	10	Connard	3
4.1	10	Pig	Cochon	9	Connard	3

4.1	11	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Putain de clébard	9
4.2	10	Asshole	Trou du cul	3	Salaud	4
4.2	13	Slow motherfucker	Lent + [<i>qui commet l'inceste avec sa mère</i>]	8	Sale fils de pute	5
4.2	16	Douchebag	Poire vaginale	3	Enfoiré	10
4.2	22	Motherfucker	[<i>Qui commet l'inceste avec sa mère</i>]	5	Enfoiré	10
4.2	25	Fucking jerk	Foutu branleur	1	Enfoiré de première	10
4.2	26	Dyke	[<i>Insulte pour lesbienne</i>]	10	Gouine	10
4.2	35	Bitch	Chienne	6	/	/
4.2	36	Piece of fucking shit	Morceau de foutue merde	2	Sale petit obsédé	4
4.2	37	Son of a fucking bitch	Fils de foutue chienne	5	Putain d'enfoiré	10
4.2	39	Miserable fuck	Misérable + [<i>substantivé du verbe fuck</i>]	4	Pauvre con	4
4.2	41	Little shitbag	Petit sac à merde	2	Petite frappe	4

4.2	42	Cocksucker	Suce bite	10	/	/
4.2	43	Cocksucker	Suce bite	10	Petit enfoiré	10
4.2	43	Fucking prick	Foutue bite	3	Espèce de sous-merde	2
4.2	43	Stupid fuck	Stupide + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	8	Espèce d'empaffé	8
4.2	43	Bastard	Bâtard	5	/	/
4.2	44	Fucking jerk	Foutu branleur	1	Espèce de taré	8
4.2	44	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	/	/
4.3	2	Commie fucks	Communistes + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	Gauchos, enfoirés	4
4.3	4	Slut	Pute	6	Salope	6
4.3	4	Bitch	Chienne	6	Sale pute	6
4.3	5	Little cunt	Petit con	1	Salope	6
4.3	5	Bitch	Chienne	6	Grosse cochonne	6
4.3	15	Bitch	Chienne	6	Espèce d'intello	4

4.3	16	Son of a bitch	Fils de chienne	5	/	/
4.3	34	Cocksucker	Suce bite	10	Fils de pute	5
4.3	37	Slut	Pute	6	Salope	6
4.3	42	Son of a bitch	Fils de chienne	5	Fils de pute	5
4.3	48	Bitch	Chienne	6	Salope	6
4.3	48	Crazy cunt	Con fou	8	Salope	6
4.3	50	Assholes	Trous du cul	3	/	/
4.4	2	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Fils de pute	5
4.4	3	Cunt	Con	3	Connard	3
4.4	6	Cocksucker	Suce bite	10	Enfoiré	10
4.4	6	Cocksucker	Suce bite	10	Enculé	10
4.4	6	Fucking prick	Foutue bite	3	Enfoiré	10
4.4	8	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	/	/
4.4	15	Fat bitch	Grosse chienne	6	Grosse bonne femme	4
4.4	23	Jerk	Branleur	1	Menteur	4
4.4	32	Poor prick	Pauvre bite	3	/	/

4.4	32	Sick old fucks	Malades + vieux + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	8	Vieux tarés	8
4.4	33	Cocksucker	Suce bite	10	Abruti	8
4.4	34	Prick	Bite	3	Salopard	4
4.5	18	Fucking pygmy	Foutu pygmée	7	/	/
4.5	19	Son of a bitch	Fils de chienne	5	Enfoiré	10
4.5	26	Selfish old fuck	Vieux con égoïste	4	Vieux con, un sale égoïste	4
4.5	28	Piece of shit	Morceau de merde	2	Enfoiré	10
4.5	48	Bitch	Chienne	6	Fils de pute	5
4.6	5	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Salaud	4
4.6	38	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Sale mangeur de grenouilles de merde	7

4.6	40	Fucking French fucking lying cocksucker	Foutu français + foutu suce bite menteur	7	Putain de sale français de merde, putain de sale petit enfoiré	7
4.7	3	Piece of shit	Morceau de merde	2	Fils de pute	5
4.7	18	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Espèce de fils de pute	5
4.7	18	Bitch	Chienne	6	Connard	3
4.7	18	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Enfoiré de rital	7
4.7	19	Crack ho	Pute camée	6	Pute qui se défonce au crack	4
4.7	19	Cracker-ass	<i>[Insulte pour blanc]</i>	7	Cul blanc	7
4.7	22	Fucking crackheads	Foutus camés	4	Bande de junkies à la con	4

4.7	24	Smokes	<i>[Insulte pour afro-américains]</i>	7	Crève-la-fin	4
4.7	26	Twat	Chatte	3	Pouffiasse	6
4.7	32	Stupid bitch	Pute stupide	6	Pétasse	6
4.7	36	Motherfuckers	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Sales enfoirés de fils de putes	5
4.7	37	Fucker	Baiseur	1	Enfoiré	10
4.7	37	Filthy bitch	Sale pute	6	Sale pute	6
4.7	42	Christ killer	Tueur du Christ (insulte pour juif)	7	Tueur de Christ	7
4.8	3	Cocksucker	Suce bite	10	/	/
4.8	9	Fucko	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Ducon	3
4.8	23	Malignant cunt	Con malveillant	3	Vieille médisante	4
4.8	28	Prick	Bite	3	Enfoiré	10
4.8	47	Scumbag	Ordure	2	Grosse merde	2
4.9	8	Dick	Bite	3	Con	3
4.9	10	Son of a bitch	Fils de pute	5	Fils de pute	5

4.9	10	Scumbag	Ordure	2	Espèce de sale enfoiré	10
4.9	10	Son of a bitch	Fils de pute	5	Salopard	4
4.9	10	Stupid cunt	Con stupide	3	Pauvre conne	4
4.9	14	Fucking drooling idiot	Foutu idiot qui bave	8	Putain de croulon gâteaux	8
4.9	24	Miserable twat	Misérable chatte	3	Misérable connasse	3
4.9	25	Piece of shit	Morceau de merde	2	Sale hypocrite	4
4.9	25	Miserable prick	Misérable bite	3	Sombre merde	2
4.9	31	Sick fuck	Malade + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	8	/	/
4.9	31	Sick fuck	Malade + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	8	/	/
4.9	33	Fat fuck	Gros + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	3	Gros lard de merde	3

4.9	37	Piece of shit	Morceau de merde	2	Pourriture	2
4.9	38	Fucking junkie	Foutu camé	4	Putain de junkie	4
4.9	42	Fucking guy	Foutu mec	4	/	/
4.10	16	Bitch	Chienne	6	Sous-merde	2
4.10	16	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Pauvre connard	3
4.10	16	Bitch	Chienne	6	Enculé	10
4.10	18	Spics	<i>[Insulte pour Mexicains]</i>	7	/	/
4.10	21	Asshole	Trou du cul	3	Sale con	3
4.10	25	Old fart	Vieux pet	2	/	/
4.10	31	Scumbag	Ordure	2	Sous-merde	2
4.10	32	Two-time loser	Raté par deux fois	4	/	/
4.10	37	Little prick	Petite bite	3	Con	3
4.10	39	Slut	Salope	6	/	/
4.10	39	Fucking whore	Foutue pute	6	Salope	6
4.11	14	Cunt	Con	3	Connasse	3
4.11	25	Asshole	Trou du cul	3	Connard	3

4.11	25	Asshole	Trou du cul	3	/	/
4.11	26	Son of a bitch	Fils de chienne	5	Fils de pute	5
4.11	29	Fucking prick	Foutue bite	3	Con	3
4.11	29	Miserable prick	Misérable bite	4	Minable branleur	4
4.11	31	Fat fucking crook	Gros foutu escroc	4	/	/
4.11	32	Asshole	Trou du cul	3	Abruti	8
4.11	35	Ballbreaker	Casse couilles	4	Emmerdeur	2
4.11	41	Greedy motherfucker	Cupide + <i>[qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	4	/	/
4.12	7	Son of a bitch	Fils de chienne	5	Fils de pute	5
4.12	15	Fucking girl	Foutue fille	4	Connasse	3
4.12	22	Stupid fucking zip	Stupide + foutu + <i>[insulte pour asiatique]</i>	7	/	/
4.12	22	Asshole	Trou du cul	3	Connard	3
4.12	26	Fags	<i>[Insulte pour homosexuels]</i>	10	Pédés	10

4.12	29	Fucking parakeet	Foutue perruche	9	Putain de péroquet	9
4.12	30	Wormy cocksucker	Suce bite grouillant de vers	4	Bel enfoiré	10
4.12	37	Stubborn old fuck	Têtu + vieux + [substantivé du verbe fuck]	4	Espèce de vieux con	3
4.12	46	Little bastard	Petit bâtard	5	Petit salaud	4
4.12	47	Prick	Bite	3	Pauvre con	4
4.13	13	Pricks	Bites	3	/	/
4.13	14	Old fuck	Vieux + [substantivé du verbe fuck]	3	Vieux con	3
4.13	21	Piece of shit	Morceau de merde	2	Espèce de petite merde	2
4.13	23	Whores	Putes	6	Putes	6
4.13	43	Fucking thug	Foutue racaille	4	/	/
4.13	44	Asshole	Trou du cul	3	Con	3
4.13	47	Prick	Bite	3	/	/

4.13	62	Fucking goombah trash	Foutu + [goombah : insulte pour italo- américain] + ordure	7	Enfoirés de ritals	7
4.13	72	Fucking gangster asshole	Putain de trou du cul de gangster	3	Putain de gangster à la con	4
5.1	11	Russian cocksucker	Suce bite russe	7	Enfoiré de ruscov	7
5.1	12	Asshole	Trou du cul	3	Enfoirés	10
5.1	12	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Bande de connards	3
5.1	12	Poor bastard	Pauvre bâtard	4	/	/
5.1	13	Prick	Bite	3	Enfoiré de menteur	4
5.1	13	Little cocksucker	Petit suce bite	10	Petit con	3
5.1	20	Asshole	Trou du cul	3	Enfoiré	10
5.1	22	Fucking animals	Foutus animaux	9	Bêtes en chaleur	9
5.1	23	Motherfucker	[Qui commet l'inceste avec sa mère]	5	Sale pédé	10

5.1	23	Motherfucker	[Qui commet l'inceste avec sa mère]	5	Espèce d'enfoiré	10
5.1	23	Motherfucker	[Qui commet l'inceste avec sa mère]	5	Enfoiré de sale tarlouze	10
5.1	31	Poor bastard	Pauvre bâtard	4	/	/
5.1	43	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Espèce de sale con	3
5.1	43	Assholes	Trous du cul	3	/	/
5.1	43	Asshole	Trou du cul	3	/	/
5.1	49	You fucking cunt	Foutu con	3	Sacrée salope	6
5.2	6	Crack-fucking-heads	Foutus camés (fucking est encastré dans le terme crackhead)	4	/	/
5.2	9	Fucking clown	Foutu clown	4	/	/
5.2	16	Asshole	Trou du cul	3	/	/
5.2	17	Cunt	Con	3	Pétasse	6
5.2	20	Ballbreaker	Casse-couilles	4	/	/

5.2	26	Fucking ass-kiss	Foutu baise-cul	4	/	/
5.2	38	Whore	Pute	6	Pute	6
5.2	39	Fags	<i>[Insulte pour homosexuels]</i>	10	Fiottes	10
5.2	43	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Fils de pute	5
5.3	4	Fucking bastard	Foutu bâtard	5	Connard de mes deux	3
5.3	10	Nigger	Nègre	7	/	/
5.3	11	Fucking skank	Foutue salope	6	Vieille salope	6
5.3	14	Fucks	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	/	/
5.3	23	Son of a bitch	Fils de pute	5	/	/
5.3	25	Cunt	Con	3	Morue	9
5.3	25	Fucking asshole	Foutu trou du cul	3	Sale petit trou du cul	3
5.3	31	Prick	Bite	3	Enfoiré	10
5.3	31	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Espèce d'enfoiré	10
5.3	38	Bitch	Pute	6	Con	3

5.3	44	Fucking piece of shit	Foutu morceau de merde	2	Espèce de salaud	4
5.3	44	Stupid cunt	Con stupide	3	Espèce de pute	6
5.4	8	Fucking punks	Foutu minable	4	Enfoirés	10
5.4	9	Prick	Bite	3	/	/
5.4	28	Dick	Bite	3	/	/
5.5	11	Jerk	Branleur	1	/	/
5.5	32	Fucking parade float	Foutu char de carnaval	3	Gros plein de soupe	4
5.5	33	Fucking lying bitch	Foutue salope menteuse	6	Salope	6
5.5	33	Fucking son of a bitch	Foutu fils de pute	5	Sale pute	6
5.5	33	Bitch	Pute	6	/	/
5.5	34	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Salaud	4
5.5	34	Fucking whore	Foutue pute	6	Sale pute	6
5.5	38	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Espèce de fils de pute	5
5.5	38	Little cock	Petite bite	3	Espèce de	10

					fiotte	
5.5	40	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Espèce de connard	3
5.6	31	Goddamn chinks	Maudits + <i>[insulte raciste pour chinois]</i>	7	Connards	3
5.6	35	Fag	<i>[Insulte pour homosexuels]</i>	10	Pédé	10
5.6	35	Fags	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	/	/
5.6	37	Son of a bitch	Fils de pute	5	/	/
5.6	50	Fucking scam artist	Foutu escroc	4	Enfoiré	10
5.7	8	Douchebag	Poire vaginale	3	Tête à claque	3
5.7	18	Guinea	<i>[Insulte pour italien]</i>	7	/	/
5.7	33	Fucking cocksucker	Foutu suce bite	10	Enfoiré de merde	10
5.7	33	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Tête de noeud	3
5.7	34	Fucking cocksucker	Foutu suce bite	10	/	/

5.7	34	Asshole	Trou du cul	3	/	/
5.7	36	Faggot cocksucker	<i>[Insulte pour homosexuel]</i> + suce bite	10	Gros connard	3
5.7	37	Cunt	Con	3	/	/
5.7	44	Stupid fuck	Stupide + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	3	Espèce de con	3
5.7	46	Whore	Pute	6	Pute	6
5.8	6	Fucking idiot	Foutu idiot	8	Enfoiré	10
5.8	18	Miserable fucking man	Misérable foutu homme	4	Fils de pute	5
5.8	43	Bastards	Bâtard	5	Crétins	8
5.9	6	Whore	Pute	3	Poufiasse	3
5.9	6	Homeless fuck	Sans abri + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	Clodo	4
5.9	12	Asshole	Trou du cul	3	/	/
5.9	13	Fucking jerkoff	Foutu branleur	1	/	/
5.9	27	Skank	Pouffiasse	6	/	/
5.9	28	Niggers	Nègres	7	Négros	7

5.9	31	Two-faced fuck	Double-face + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	Enfoiré	10
5.9	31	Fucking cocksucker	Foutu suce bite	10	Fils de pute	5
5.9	51	Fucking jigaboo cocksucking motherfucker s	Foutus <i>[insulte pour afro- américain] + [adjectif de cocksucker] + [qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	7	Petites frappes de négros	7
5.10	3	Bitch	Pute	6	Sale pute	6
5.10	6	Bitch	Pute	6	Salope	6
5.10	27	Little fuck	Petit + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	1	/	/
5.10	27	Little fuck	Petit + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	1	/	/
5.10	30	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Enfoiré	10
5.10	44	Cocksuckers	Suce bites	10	/	/

5.10	47	Poor fuck	Pauvre + [substantivé du verbe fuck]	1	/	/
5.10	47	Asshole	Trou du cul	3	Connard	3
5.10	47	Jerk	Branleur	1	Salaud	4
5.10	50	Son of a bitch, you fucking son of a bitch	Fils de pute + foutu fils de pute	5	Espèce de salopard	4
5.11	25	Douchebag	Poire vaginale	3	/	/
5.11	30	Son of a bitch	Fils de pute	5	/	/
5.11	39	Dumbass	Crétin	8	Imbécile	8
5.12	6	Blue-eyed prick	Bite aux yeux- bleus	3	Con	3
5.12	8	Prick	Bite	3	Enfoiré	10
5.12	9	Cocksucker	Suce bite	10	Fils de pute	5
5.12	14	Redneck prick	Bite + [redneck = insulte pour américain des campagnes profondes]	4	Petit con	3
5.12	14	Stupid spics	Stupides + [insulte pour hispanophone]	7	/	/

5.12	15	Piece of shit	Morceau de merde	2	/	/
5.12	15	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Enfoiré	10
5.12	16	Fat fuck	Gros + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	3	Gros tas de viande	3
5.12	16	Ass-wipe	Essuie cul	2	Face de rat	9
5.12	16	Two faced cocksucker	Suce bite double face	4	/	/
5.12	16	Fat fucking scumbag	Foutue grosse ordure	2	Espèce de gros tas de graisse	3
5.12	18	Selfish fuck	Égoïste + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	Monstre	9
5.12	25	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Enfoiré de bâtard	5
5.12	28	Fucking piece of shit	Foutu morceau de merde	2	Espèce de saloperie	4
5.12	33	Fucking pussy	Foutue tafiole	10	/	/
5.12	47	Fucking cunt	Foutu con	3	/	/

5.13	4	Fucking cunt	Foutu con	3	Espèce de sale conne	3
5.13	8	Asshole	Trou du cul	3	Enfoiré	10
5.13	10	Fuckstick	Manche à enculer	1	/	/
5.13	42	Cunt	Con	3	Salope	6
5.13	47	Prick	Bite	3	Espèce d'enfoiré	10
6.1	13	Prick	Bite	3	Con	3
6.1	13	Jerkoff face	Face de branleur	3	Gueule de con	3
6.1	14	Cocksucker	Suce bite	10	Fils de pute	5
6.1	14	Asshole	Trou du cul	3	/	/
6.1	15	Chinks	<i>[Insulte pour Chinois]</i>	7	/	/
6.1	15	Prick	Bite	3	Connard	3
6.1	20	Fucking ballbreaker	Foutu casse couilles	4	Casse couilles	4
6.1	29	Prick	Bite	3	Enfoiré	10
6.1	35	Fucking guy	Foutu mec	4	Éclopé	8
6.1	41	Piece of shit	Morceau de merde	2	Gros tas de merde	2

6.2	8	Tool	Outil	8	/	/
6.2	17	Son of a bitch	Fils de pute	5	Espèce de fils de pute	5
6.2	24	Demented old fuck	Dement + vieux + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	8	Vieil enfoiré qui a perdu la boule	8
6.2	25	Kiss-ass	Baise-cul	4	Lèche-cul	4
6.2	25	Fucking nut	Foutu cinglé	8	Bâtard	5
6.2	25	Poor fuck	Pauvre + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	Pauvre con	4
6.2	30	Jerkoffs	Branleurs	1	/	/
6.2	48	Fucking mummy head	Foutue tête de momie	3	Enfoiré de vieux sénile	8
6.3	3	Prick	Bite	3	Sale porc	9
6.3	4	Asshole	Trou du cul	3	Trouduc	3
6.3	13	Fucking guy	Foutu mec	8	/	/
6.3	20	Cunt	Con	3	Salope	6
6.3	21	Bastards	Bâtards	5	/	/

6.3	23	Motherfuckin g animal	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère] + animal</i>	9	Enfoiré	10
6.3	41	Fucking guy	Foutu mec	8	Charlatan	4
6.3	42	Fag	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Tarlouze	10
6.4	18	Bitch	Pute	6	/	/
6.4	19	Son of a bitch	Fils de pute	5	/	/
6.4	19	Whore	Pute	6	Salope	6
6.4	19	Fucking whore	Foutue pute	6	Pute	6
6.4	22	Son of a bitch	Fils de pute	5	Bâtard	5
6.4	27	Fucker	Baiseur	1	Con	3
6.4	27	Poor pricks	Pauvres bites	3	Pauvres cons	3
6.4	33	Laddy fuck	Jeune + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	Espèce de dégonflé	4
6.4	34	Bastard	Bâtard	5	Salopard	4
6.4	35	Stupid fuck	Stupide + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	8	Con	3
6.4	38	Fucking baby	Foutu bébé	4	Fils à papa	4

6.4	55	Fucking momma's boy	Foutu fils à maman	4	Fils à maman	4
6.5	34	Pussy-ass	Fiotte-cul	10	/	/
6.5	36	Heartless pricks	Bites sans cœur	4	Connards insensibles	4
6.5	38	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Enfoiré de mes deux	10
6.5	42	Fucking fag	Foutu + <i>[insulte pour homosexuel]</i>	10	Putain de pédé	10
6.5	42	Cupcake	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Pédé	10
6.5	42	Jerks	Branleurs	1	/	/
6.5	45	Fucking jackals	Foutus chacals	9	Chacals	9
6.5	49	Fucking mutt	Foutu bâtard	5	Petite salope	6
6.5	49	Fucking guy	Foutu mec	4	Enfoiré	10
6.6	6	Assmuncher	Bouffe cul	10	Pédé	10
6.6	10	Fucking crackwhore	Foutue pute camée	6	Pute droguée	4

6.6	13	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Saloperie	4
6.6	13	Lying piece of shit	Morceau de merde + menteur	4	Espèce de gros pédé	10
6.6	26	Asshole	Trou du cul	3	Enculé	10
6.6	26	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Connard	3
6.6	26	Fucking faggot	Foutu + <i>[insulte pour homosexuel]</i>	10	Vieille tantouze	10
6.6	26	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Pauvre connard	3
6.6	28	Fag	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Grosse pédale	10
6.6	29	Dyke	<i>[Insulte pour lesbienne]</i>	10	Gouine	10
6.6	35	Finook	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Tante	10
6.6	38	Son of a bitch	Fils de pute	5	Fils de pute	5
6.6	40	Fag	Pédé	10	Pédale	10

6.7	3	Faggot-ass corn-holing cocksuckers	<i>[Insulte pour homosexuel] + cul + [insulte pour homosexuel] + suce bite</i>	10	Grosses pédales suceuses de bites	10
6.7	6	Idiot	Idiot	8	Con	3
6.7	23	Prick	Bite	3	/	/
6.7	29	Piece of shit	Morceau de merde	2	/	/
6.7	31	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Enfoiré	10
6.7	31	Guinea bastard	<i>[Insulte pour Italien] + bâtard</i>	7	/	/
6.7	35	Little trick	Petite micheton	6	Pétasse	6
6.7	35	Little trick	Petite micheton	6	Pétasse	6
6.7	35	Stupid	Stupide	8	Con	3
6.7	35	Fucking stupid	Foutu stupide	8	Cons	3
6.7	35	Piece of dogshit	Morceau de merde de chien	2	Espèce de petite merde	2

6.7	35	Little crazy motherfuckin g meatball dogshit	Petite folle + <i>[qui commet l'inceste avec sa mère]</i> + merde de chien de boulette de viande	2	Espèce de petit enculé de mes deux	10
6.7	35	Stupid	Stupide	8	Con	3
6.8	6	Walking corpse	Cadavre ambulant	3	Cadavre ambulant	3
6.8	9	Fat piece of shit	Gros morceau de merde	2	Gros tas de merde	2
6.8	9	Faggot	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Grosse tapette	10
6.8	14	Nigger fucking whores	Foutues putes nègres	7	Putains de négresses	7
6.8	16	Dick	Bite	3	/	/
6.8	21	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	3	Connard	3
6.8	29	Cunt	Con	3	Salope	6
6.8	29	Nancies	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Pisseuse	2

6.8	30	Fag	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Pédale	10
6.8	30	Asshole	Trou du cul	3	Connard	3
6.8	39	Lying cocksuckers	Suce bite menteur	4	Espèces d'enfoirés	10
6.8	41	Big fucking jerkoff	Gros foutu branleur	1	Espèce de petit connard de merde	3
6.8	47	Fucking Armenian asshole	Foutu trou du cul d'Arménien	7	Espèce de connard d'arménien	7
6.8	47	Prick	Bite	3	Tête de noeud	3
6.9	3	Fucking tramp	Foutue traînée	6	Salope	6
6.9	10	Mangy cocksucker	Suce bite galeux	4	Connard	3
6.9	11	Fucking douchebag	Foutue poire à lavement	3	Sac à merde	2
6.9	12	Prick	Bite	3	Con	3
6.9	23	Piece of shit	Morceau de merde	2	Petit merdeux	2

6.9	38	Redneck fuck	<i>[Insulte pour américain du pays profond] + [substantivé du verbe fuck]</i>	4	Espèce de connard	3
6.9	38	Cocksucker	Suce bite	10	Espèce d'enfoiré	10
6.9	39	Cheap fuck	Radin + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	/	/
6.9	44	Fucking redneck	Foutu redneck	4	/	/
6.10	22	Assholes	Trou du cul	3	Malade	8
6.10	22	Morons	Idiots	8	Crétin	8
6.10	22	Moron	Idiot	8	Crétin	8
6.10	30	Crackhead animals	Animaux camés	4	/	/
6.10	34	Dick	Bite	3	Con	3
6.10	43	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	/	/
6.10	43	Fucking cocksucking cunt	Foutu con qui suce des bites	10	/	/

6.10	43	Fuckhead	Tête de <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	3	/	/
6.10	48	Cocksucking motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère] + [qui suce des bites]</i>	10	Espèce de connard de fils de pute	5
6.11	2	Rhesus monkeys	Rhesus singe	9	/	/
6.11	10	Fag	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Tapette	10
6.11	15	Stupid	Stupide	8	/	/
6.11	17	Fucking finook	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Foutu pédé	10
6.11	28	Prick	Bite	3	Enfoiré	10
6.11	31	Dipshits	<i>[Dip(py) = excentrique] + [shit = merde]</i>	2	/	/
6.11	44	Prick	Bite	3	/	/
6.11	44	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	Grosse merde	2
6.12	2	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Putain de merde	2

6.12	7	Bitter lush	Pocharde aigrie	4	Poivrote	4
6.12	8	Shine	<i>[Insulte pour afro-américaine]</i>	7	Négresse	7
6.12	14	Piece of shit	Morceau de merde	2	Enfoiré	10
6.12	14	Cocksucker	Suce bite	10	Connard	3
6.12	23	Prick	Bite	3	Enfoiré	10
6.12	23	Fat cocksucker	Gros suce bite	10	Gros tas de graisse	3
6.12	24	Fat piece of shit	Gros morceau de merde	2	Gros con	3
6.12	24	White trash motherfuckers	<i>[Insulte pour américains grossiers et peu éduqués] + [qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	4	Ramassis d'ordures	2
6.12	26	Fucking lucky cocksucker	Gros suce bite chanceux	10	/	/
6.12	27	Assholes	Trous du cul	3	Connards	3
6.12	27	Asshole	Trou du cul	3	Connards	3

6.12	28	Fuckwads	[Fuck = con] + [wads = liasses]	1	/	/
6.12	36	Fucking idiot	Foutu idiot	8	/	/
6.12	43	Turkey neck	Cou de dinde	3	Tête de noeud	3
6.12	50	Cocksucker	Suce bite	10	Enfoiré	10
6.13	6	Turd	Con	2	/	/
6.13	6	Fat fuck	Gros + [substantivé du verbe fuck]	3	Gros porc	9
6.13	7	Fucking guy	Foutu mec	8	/	/
6.13	7	Fucking farmers	Foutus fermiers	4	/	/
6.13	12	Poor prick	Pauvre bite	3	/	/
6.13	27	Fuck	[Substantivé du verbe fuck]	1	/	/
6.14	15	Fucking polack	Foutue polack (insulte pour polonais)	7	Conne	3
6.14	20	Bastard	Bâtard	5	Connard	3
6.14	21	Poor prick	Pauvre bite	3	/	/

6.14	28	Mean fuck	Malveillant + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	4	/	/
6.14	33	Fucking senile	Foutu sénile	8	Vieux con	3
6.14	41	Asshole	Trou du cul	3	Bouffon	8
6.14	45	Asshole bully	Trou du cul de brute	4	/	/
6.14	52	Cocksucker piece of shit	Morceau de merde suce bite	10	Enculé	10
6.15	7	Motherfucker s	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	/	/
6.15	15	Fucking guy	Foutu mec	4	Petit con	3
6.15	16	Prick	Bite	3	/	/
6.15	27	Prick	Bite	3	/	/
6.15	29	Little prick	Petite bite	3	Petit con	3
6.15	29	Prick	Bite	3	Enfoiré	10
6.15	41	Fag	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Pédale	10
6.15	48	Prick	Bite	3	/	/
6.16	1	Cocksucking motherfucker	<i>[Suce bite] + [qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	10	Fils de pute	5

6.16	2	Douchebags	Poires vaginales	3	/	/
6.16	2	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Saloperie	4
6.16	7	Fucking guy	Foutu mec	4	Tocard	9
6.16	9	Faggot	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Pédé	10
6.16	13	Schmuck	Personne méprisable	4	/	/
6.16	17	Whore	Pute	6	Pute	6
6.16	32	Fucking guy	Foutu mec	4	/	/
6.16	34	Fag	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Tafiole	10
6.16	35	Cocksucker	Suce bite	10	Enfoiré	10
6.16	36	Little fuck	Petit + <i>[substantivé du verbe fuck]</i>	1	/	/
6.17	2	Whiny little bitch	Petite pute pleurnicharde	4	Gonzesse	4
6.17	4	Real fucking drip	Vraie foutue lavette	4	Lavette	4
6.17	15	Cokeheads	Têtes à coke	4	/	/

6.17	16	Fucking junkie	Foutu camé	4	Vulgaire junkie	4
6.17	21	Crybaby	Pleurnichard	4	/	/
6.17	32	Fucking guy	Foutu mec	4	/	/
6.17	33	Asshole	Trou du cul	3	Connard	3
6.17	44	Fuckin deadbeat	Foutu mauvais payeur	4	Putain de parasite	9
6.17	45	Fucking assholes	Foutu trou du cul	3	Connards	3
6.17	48	Cocksucker	Suce bite	10	Salopard	4
6.17	48	Pricks	Bites	3	/	/
6.17	49	Pricks	Bites	3	/	/
6.18	3	Asshole	Trou du cul	3	/	/
6.18	3	Asshole	Trou du cul	3	/	/
6.18	14	Fucking maniac	Foutu fou	8	Saloperie de tête brûlée	4
6.18	17	Weak fucking snivelling lying drug-addict	Foutu addict pleurnichard et menteur	4	Drogué menteur et pleurnichard	4
6.18	22	Ass	Âne	9	Crétin	8
6.18	32	Shithead	Tête de merde	2	/	/

6.18	39	Nigger	Nègre	7	Négro	7
6.18	40	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Connard	3
6.18	40	Nigger	Nègre	7	Enculé	10
6.19	7	Fucking guys	Foutus mecs	4	/	/
6.19	15	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Enfoiré	10
6.19	30	Fucking idiot	Foutu idiot	8	Crétin	8
6.19	30	Fucking demented uncle	Foutu oncle dément	8	Taré	8
6.19	30	Fucking retard	Foutu attardé	8	Attardé mental	8
6.19	35	Idiot	Idiot	8	Idiot	8
6.19	39	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Espèce d'enculé	10
6.19	39	Motherfucker	<i>[Qui commet l'inceste avec sa mère]</i>	5	Enfoiré	10
6.19	48	Cocksucker	Suce bite	10	Quincaillers	10
6.19	49	Piece of shit	Morceau de merde	2	Gros tas	3

6.20	4	Faggot	<i>[Insulte pour homosexuel]</i>	10	Pédale	10
6.20	10	Cocksucker	Suce bite	10	Salopard	4
6.20	10	Fuck	<i>[Substantivé du verbe fuck]</i>	1	/	/
6.20	16	Cocksucker	Suce bite	10	Salopards	4
6.20	40	Dick	Bite	3	/	/

4.2 Classification des insultes relevées

	Catégorie	Total : 854	VO EN	Total : 630	VF
1	Liée à un acte sexuel	68	Jerkoff, fuck, fuckwad, jerk, jacko, cat sucker, fucker, fucko, fuckstick	Ø	/
2	Scatologique ou ordurière	59	Shithead, piece of shit, dipshit, scum, shit, undershit, shit bag, pisser, ass-wipe, scumbag, meatball dogshit	50	Saleté, ordure, bouse, fumier, tâche, emmerdeur, pisseuse, merdeux, sous-merde, pisseuse, ramassis d'ordures
3	Liée aux attributs physiques	231	Asshole, prick, dickwad, fat, calzone with legs, twat, cum bag, douchebag, dickhead, fuckhead, parade float, mummy head, walking corpse	151	Con, connard, boutonneux, tronche de cul, trouduc, enflure, tête de mort, brûle, jambon sur pâte, gros tas, capote usagée, ducon, conne, tête de nœud, charogne, indésirable, obèse, gland, connasse, gros plein de soupe, tête à claque, gros tas viande, gros tas de graisse, cadavre ambulat

4	Liée à la mauvaise réputation	110	Okie, misfit, loser, Beverly hillbilly, schmuck, pissed, chippendale, stick, miserable, slippery, nasty, sucker, lying, creep, weak, old bat, ballbreaker, lazy, poor, rude, smug, mangy, two-face, wormy, selfish, rabble-rouser, crybaby, despicable, brat, dangerous, stupid kid, commie, crackhead, crook, greedy, stubborn, thug, redneck, bully, heartless, white trash, clown, ass-kiss, homeless, laddy, baby, cheap, lush, whiny little bitch, drip, cokehead, deadbeat, snivelling	104	Salopard, nul, pauvre, salaud, moins que rien, péquenot, traîne-savate, raté, morbac, ringard, saloperie, ripou, minable, schnock, camé, mauvais bougre, sale, pourri, gommeux en costard cravate, menteur, naze, crevure, môme, toxico, obsédé, petite frappe, gauchon, intello, crève la fin, médisant, hypocrite, clodo, casse couilles, lèche cul, charlatan, dégonflé, fils à papa, fils à maman, insensible, poivrote, gonzesse, lavette
5	Liée à la famille	108	Motherfucker, son of a bitch, bastard, mutt	48	Fils de chienne, fils de ta mère, fils de pute, enfant de salaud, bâtard, enfant de salope
6	Liée à la prostitution	55	Bitch, hoe, whore, ho, skank, tramp, crackwhore, crack ho, digger, trick	52	Pétasse, chienne, grognasse, putain, poufiasse, garce, salope, pute, roulure

7	Raciste	46	Polack, smoke, nigger, wonderbread wop, charcoal briquette, butterhead, buckwheat, sambo, wop, guinea, spic, spick, beanie boy, oreo cookie, cracker, Christ killer, zip, goombah, shine, chink, fucking Jew	25	Polack, black, nègre, métèque, moricaud, négro, bamboula, pagani, poulet trop cuit, négresse, pygmée, mangeur de grenouilles, rital, tueur de Christ
8	Liée au handicap	60	Weirdo, stubborn, stupid, moron, wackadoo, retard, idiot, sick, dumb, degenerate, freak, demented, nut, maniac	54	Abruti, imbécile, demeuré, idiot, bouffon, psychotique, ahuri, malade, dégénéré, paumé, crétin, grave, barje, embranché, empaffé, fou, sénile, taré, attardé mental
9	Animale	14	Beached whale, rat, pig, parakeet, animal, jackal, rhesus monkey, ass	21	Mule, rat, baleine échouée, monstre, chauve-souris, renard, vermine, blaireau, clébard, parasite, perroquet, morue, porc, chacal, tocard
10	Homophobe	103	Hemorroid donor, Lucy, cocksucker, pussy, quiz, fag, faggot, finook, dyke, pussy-ass, cupcake, assmuncher	125	Enfoiré, petite soeur, pédé, tantouze, pédale, gouine, enculé, fiotte, tarlouze, tapette, tante, quincailier

4.3 Correspondance des insultes traduites, par catégorie, en valeur absolue et en pourcentage

FR > AN v	1, 0, 0%		2, 50, 8%		3, 151, 24%		4, 104, 16%		5, 48, 8%		6, 52, 8%		7, 25, 4%		8, 54, 9%		9, 21, 3%		10, 125, 20%	
1, 68, 8%			5	7%	14	21%	5	7%	2	3%	2	3%			4	6%	2	3%	8	12%
2, 59, 7%			14	24%	8	14%	10	17%	3	5%							1	2%	7	12%
3, 231, 27%			10	4%	79	34%	17	7%	4	2%	10	4%			13	6%	6	3%	29	12%
4, 110, 13%			6	5%	10	9%	34	31%	1	1%					4	4%	4	4%	8	7%
5, 108, 13%					10	9%	17	16%	26	24%	2	2%	2	2%	4	4%			21	19%
6, 55, 6%			3	5%	2	4%	4	7%	2	4%	36	65%			1	2%			1	2%
7, 46, 5%					3	6%	2	4%					23	50%					1	2%
8, 60, 7%			1	2%	2	3%	8	13%	2	3%	2	3%			22	37%	2	3%	3	5%
9, 14, 2%					2	14%			1	7%					1	7%	6	43%	1	7%
10, 103, 12%			5	5%	2	2%			1	1%					1	1%	1	1%	46	45%

4.4 Calcul des pertes d'insultes dans le passage de la VO anglaise à la VF

Catégorie	VF / VO	Pourcentage d'insultes traduites*
Toutes catégories	224 / 854	26 %
1	26 / 68	38 %
2	14 / 59	24 %
3	60 / 231	26 %
4	43 / 110	39 %
5	10 / 108	9 %
6	6 / 55	11 %
7	17 / 46	37 %
8	14 / 60	23 %
9	4 / 14	29 %
10	18 / 103	17 %

*arrondi à l'unité